

مجلة الثقافة
الحضارية نصف
الشهرية

SAYI: 06

MÜŞTEREK

Kahramanmaraş
Büyükşehir Belediyesi

TEMUZ - AĞUSTOS
شهر اغسطس - تموز
2022

العشاق



Süleyman
Askeri Bey

السيد سليمان
العسكري



Uceymi
Sadun Paşa

عجمي
سعدون باشا

İki dünyanın şehri:
İstanbul

مدينة عالمين:

اسطنبول

Halil Assali:

İki şehir tek ruh: Kudüs ve İstanbul

خليل عسلي:

مقابلة مع مجلة كهрман مرعش الدبية

GELECEĞİ BERABER DÜŞÜNMEK

Tarih; temenninin, zaferin ve nedametinin birbiriyle yarıştığı, gelecek nesillerin kendilerine dair kılavuz edinecekleri en önemli aynalardan biridir. Bazı toplumlar geçmişlerinin yüz akıyla geleceğe yol alırken, bazı toplumlarsa utanılacak, sömürgeci ve vahşi geçmişlerini yok ederek geleceğe dair bir yol haritası çizerler. Geçmişi olmayan toplumlar; merhamet, yardımlaşma ve barış konularında her zaman acemidirler. Bugün Türkiye'nin mazlum ve ihtiyaç sahibi olan mültecilere sağladığı yaşam sahası ve emniyeti, bugünden çok geleceğe dair; sükûn, merhamet ve birlik olma kılavuzudur. Türkiye vatan olduğu günden bugüne, sadece kendisini düşünen bir memleket olmamış, her zaman civarını, yanını ve yöresini de düşünmüştür. Bu nedenle Türk kültürünün kadirşinaslığında ısrar edip mazlumları onara-cağız. Etrafımızı güzelleştireceğiz.

İnsanlık tarihinin hiçbir dönemi, sorunsuz ve kusursuz ilerlememiştir. Her zaman sorunlar, kusurlar ve problemler olmuştur. Önemli olan sorunlara ve sıkıntılara karşı gösterdiğimiz tutumların niteliğidir. Merhamete eşlik eden yöntem, fedakarlığa gösterilen uyum, tarihin hem bu dönemecinde hem de geleceğinde Türkiye'yi dünyaya örnek gösterecek bir konuma taşıyacaktır. Şair Ahmet Murat'ın söylediği gibi: "Omzumda güzel bir ağırlık, bir arkadaşın eli..."

فكر في المستقبل مغا

التاريخ؛ إنه من أهم المرايا التي يتنافس فيها الأمل والنصر والندم مع بعضها البعض، وتتخذ الأجيال القادمة دليلاً لها. بينما تتحرك بعض المجتمعات نحو المستقبل بفخر ماضيها، ترسم بعض المجتمعات خارطة طريق للمستقبل من خلال تدمير ماضيها المخزي والاستعماري والوحشي. فالمجتمعات التي ليس لها ماض هم دائماً مبتدئين في أمور الرحمة والتعاون والسلام. إن مساحة المعيشة والأمن التي توفرها تركيا للاجئين المضطهدين والمحتاجين اليوم تتعلق بالمستقبل أكثر من اليوم؛ إنه دليل للسلام والرحمة والوحدة. منذ اليوم الذي أصبحت فيه تركيا وطناً، لم تكن دولة لا تفكر إلا في نفسها، لقد فكرت دائماً بمحيطها وجانبها ومنطقتها. لهذا السبب، سوف نصر على تقدير الثقافة التركية وإصلاح المظلومين. سنجمل محيطنا.

لم تتقدم أي فترة في تاريخ البشرية بسلاسة وبدون أخطاء. لطالما كانت هناك مشاكل وعيوب. ما يهم هو نوعية مواقفنا تجاه المشاكل والمتاعب. إن الطريقة التي ترافق الرحمة والانسجام الذي أظهرته التضحية ستقل تركيا إلى موقع سيكون قدوة للعالم في كل من نقطة التحول هذه في التاريخ والمستقبل. كما قال الشاعر أحمد مراد: «إن يد الصديق، وزن جميل على كتفي...»



Kahramanmaraş
Büyükşehir Belediyesi

Hayrettin GÜNGÖR
Kahramanmaraş Büyükşehir Belediye Başkanı

KAHRAMANMARAŞ
BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ
ŞEHİR KÜLTÜR DERGİSİ

كهرمان مرعش البلدية الكبرى مجلة ثقافة المدينة

Temmuz-Ağustos 2022

Sayı: 6 Yerel Süreli

تموز - أغسطس 2022

Büyükşehir Belediyesi Adına İmtiyaz Sahibi
Hayrettin Güngör

صاحب الامتياز رئيس البلدية الكبرى في كهرمان مرعش خير الدين كونكور

Yazı İşleri Müdürü / رئيس التحرير

Duran Doğan / دوران دوغان

Yayın Danışmanı / مستشار النشر

Yusuf Genç / يوسف كنج

Arapça Editör: Peren Birsaygılı Mut

المحرر العربي: بيرين بيرسايغيلي فوت

Türkçe Editörler: Samed Karataş

المحرر التركي: عبد الصمد قارطاش

Mütercimler / المترجمون

Elif Turan İşliyen / أليف طوران إيشليان

Fecir Begdeş / فجر بكداش

Cuma Tanık / جمعة تانك

Tasarım ve Uygulama / التصميم

Ali Şenocak / علي شن أوجاق

Türkçe Son Okuma: Burak Çelik

المراجعة الأخيرة بالتركية: بوراك شيليك

Arapça Son Okuma: Fecir Begdeş

المراجعة الأخيرة بالعربية: فجر بكداش

ISSN: 2791-7118

الرقم التسلسلي المعياري الدولي

Baskı

Semih Ofset Matbaacılık

Baskı Adresi / طباعة

Sek Yayıncılık Sağ. İnş. San. Tic. Ltd. Şti. Büyük San.

1. Cadde No:74/1-2-3-4

İskitler / Ankara

مطبعة سمح اوفست شركة للنشر، شركة تجارة صناعة البناء المحدودة،
الصناعة الكبيرة رقم 74 السكيتين، أنقرة رقم شهادة

Sertifika No / 40581

الطبعة: 40851

Sosyal Medya / وسائل التواصل الاجتماعي

instagram - twitter - facebook

@musterekerdergisi

Yönetim Yeri ve Yazışma Adresi

Kahramanmaraş Büyükşehir Belediyesi

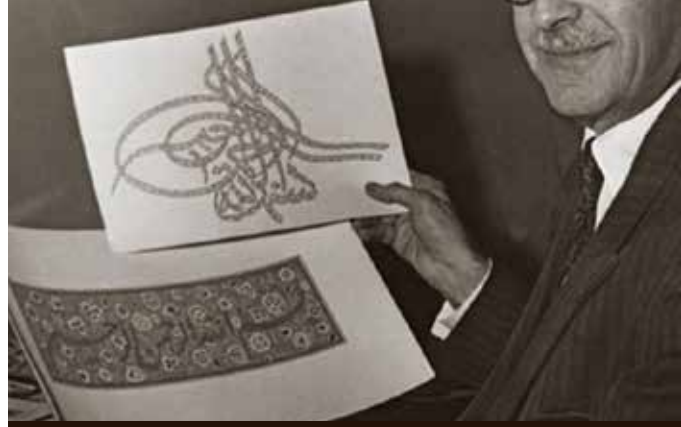
İsmetpaşa Mahallesi Azerbaycan Bulvarı, No: 25

Dulkadiroğlu / Kahramanmaraş

عنوان التواصل مع الإدارة

البلدية الكبرى في كهرمان مرعش، حي عصمت باشا، شارع أدريجان، رقم: 25، ذو
القدر أوغلو، كهرمان مرعش

08



İSTANBUL'UN FETHİNİN MÂNÂSİ

معنى فتح اسطنبول



İSTANBUL'UN FETHİ

فتح القسطنطينية

18

İÇİNDEKİLER الفهرس

12 Yusuf Said El Natsa: "İstanbul, Hem Doğu Hem de Batı Dünyasında Manevi Açından Önemli Bir Şehir"

يوسف سعيد النشة: «ما يختص بالمعنى الروحي للعالم الشرقي والغربي تعتبر اسطنبول مدينة عظيمة»

30 Fatih Sultan Mehmet Han'ın İstanbul'un Fethi Öncesi Yaptığı Hitabe

الخطبة السلطان محمد قبل فتح اسطنبول الفاتح

32 Fethi İlimle İmar Etmek: Fatih Dönemi İstanbul Kütüphaneleri

تعمير الفتح بالعلم: فترة فتح مكتبات اسطنبول

22



**PROF. DR. FERİDUN M. EMECEN:
İSTANBUL'UN KADERİNİ FATİH'İN KARARLILIĞI BELİRLEDİ**

البروفيسور. الدكتور. فریدون م. أماجان:
عزيمة الفاتح حددت مصير اسطنبول

60

İSLAMCI BİR TÜRK: İSMAİL GASPIRALI

ترکي إسلامي: إسماعيل غاسبيرالي

68

**ORTAÇAĞIN ÇOK KÜLTÜRLÜ
ŞEHİRİ MEDİNETÜSSELAM-
BAĞDAT**

مدينة متعددة الثقافات
في القرون الوسطى مدينة
السالم - بغداد



İKİ ŞEHİR TEK RUH: KUDÜS VE İSTANBUL

مقابلة مع مجلة كهرمان مرعش الدبية

82

**MUZAFFER EN-NEVVAB DOĞU
TİRANLIĞINA KARŞI ÇIKMIŞ BİR ŞAİR**

الشاعر مظفر النواب شاعر يعارض استبداد الشرق

38 Büyük Ustayı Kaybettik
فقدنا معلم كبير

40 Muvaffaq Katt
موفق قات

48 Hayri Ez-Zehebî "Sam'dan
Hayfa'ya İsrail'de 300 Gün"
«من دمشق إلى حيفا ٣٠٠ يوم في
إسرائيل خيري الذهبي»

50 Falcı Kadın - Nizâr
Kâbbânî
قارئة الفنجان-نزار قباني

52 Süleyman Askeri Bey
السيد سليمان العسكري

56 Uceymi Sadun Paşa
عجمي سعدون باشا

72 Halil Cibran'ın Vikontes
Cecile'ye Mektubu
رسالة إلى الفيكونتيس «سيسيليا
أف لوتنبرغ

76 Hayri Ez-Zehebî: Suriye'den
Sınır Dışı Edilen Filistinli Mülteci
ضابط سوري أسير في إسرائيل خيري
الذهبي- والجنس فلسطيني طريد من
سوريا

86 Türk Çizgi Filmlerinde
Suriyeli Çocukların
Sembolizmi
رمزية الأطفال السوريين في أفلام
الكرتون التركية

92 Kibbe Deravis
(Kızartılmış Kibbe)
الكبة مقلية (كبة دراويش)





İSTANBUL'UN FETHİNİN MÂNÂSİ

معنى فتح اسطنبول

Nihayet kader yerini buldu. Peygamberimizin de müjdesi üzerine, İstanbul'u 1453 senesinde aldık, isimden ibaret kalan bu şehir bizim yeni payitahtımız oldu.

أخيرا وجد القدر مكانه. بناء على بشرى نبينا، أخذنا اسطنبول عام ٣٥٤١، هذه المدينة، التي كانت مجرد اسم.

PROF.DR.SÜHEYL ÜNVER البروفيسور الدكتور. سهيل أونفر

Dünyanın birçok kaderleri vardır. Memleketimizin de kaderleri sayısızdır. Bunun iyi tarafları tahminden fazladır. Türk milleti her şeyden önce kendi nefesine karşı âdil olup da, toplum bu ananeyi bozmadığı müddetçe ileri gitmiştir. Türkler, dünyanın en güzel memleketlerinde yerleşmiştir. En aşağı on asırdır Anadolu'dayız. Millet, mânen iyi yetiştilmiş, şahsında ve muhitinde adaletten ayrılmadığı müddetçe ileri gitmiştir.

Nihayet kader yerini buldu. Peygamberimizin de müjdesi üzerine, İstanbul'u 1453 senesinde aldık, isimden ibaret kalan bu şehir bizim yeni payitahtımız oldu. Olan oldu. İslâmiyeti ahlak güzelliği sayan dedelerimiz, bu güzel duygularından mükâfatlandı, İstanbul'da yerleştik.

Fatih'in İstanbul muhâsarası ve fethi esnâsında kurmay heyetinde âlimler, fâzıllar ve müridler de bulunuyordu. Elbette ilmin de, faziletin de sözü olacaktı, İstanbul "Salı" günü fethedildi. Şehir içinde ümitsiz küçük küçük mukâvemetler de temizlendi.

Mutlu askerlerden olanlar hemen şehit

oldukları yerlere gömüldüler. Bu kadirşinas Türk milleti onlara birer türbe yaptı. Her mahallede, bunlar muhtelif sayıda idi. İstanbul muhâsarasına gelmiş, Peygamberimizin sahabelerinden ve tâbiyyetinden olanlara da namlarıyla anıt kabirler yapılmış. Bu Hıristiyanlardan zâten boşalarak küçülmüş olan şehir, 25 senede her mânâsıyla tam bir Müslüman sitesi olmuştur.

İşte bu fetih şehitleri, kabirleri ve sahabe anıt kabirleriyle birer velî gibi bugüne kadar hürmet gördü ve semtlerimizin manevî polisleri gibi sayıldı. Fetihten sonra ilk Cuma namazı, Fatih'le birlikte, hemen camiye çevrilen Ayasofya'da kılındı.

Fatih İstanbul'a atı üzerinde girdiğinde, Bizans kızlarından bir gurup padişah zaniyle arkasındaki beyaz sakallı Akşemseddin'e çiçek demetlerini uzatıyorlardı. Fatih Sultan Mehmet yirmi iki buçuk yaşında, sakalı henüz terleyen bir genç. Bu vaziyet karşısında Akşemseddin buketleri almayarak genç padişaha vermelerini işaret ediyordu. Bunu hisseden Fatih Sultan Mehmet de: **"Yine ona götürüp verin. Zira o**

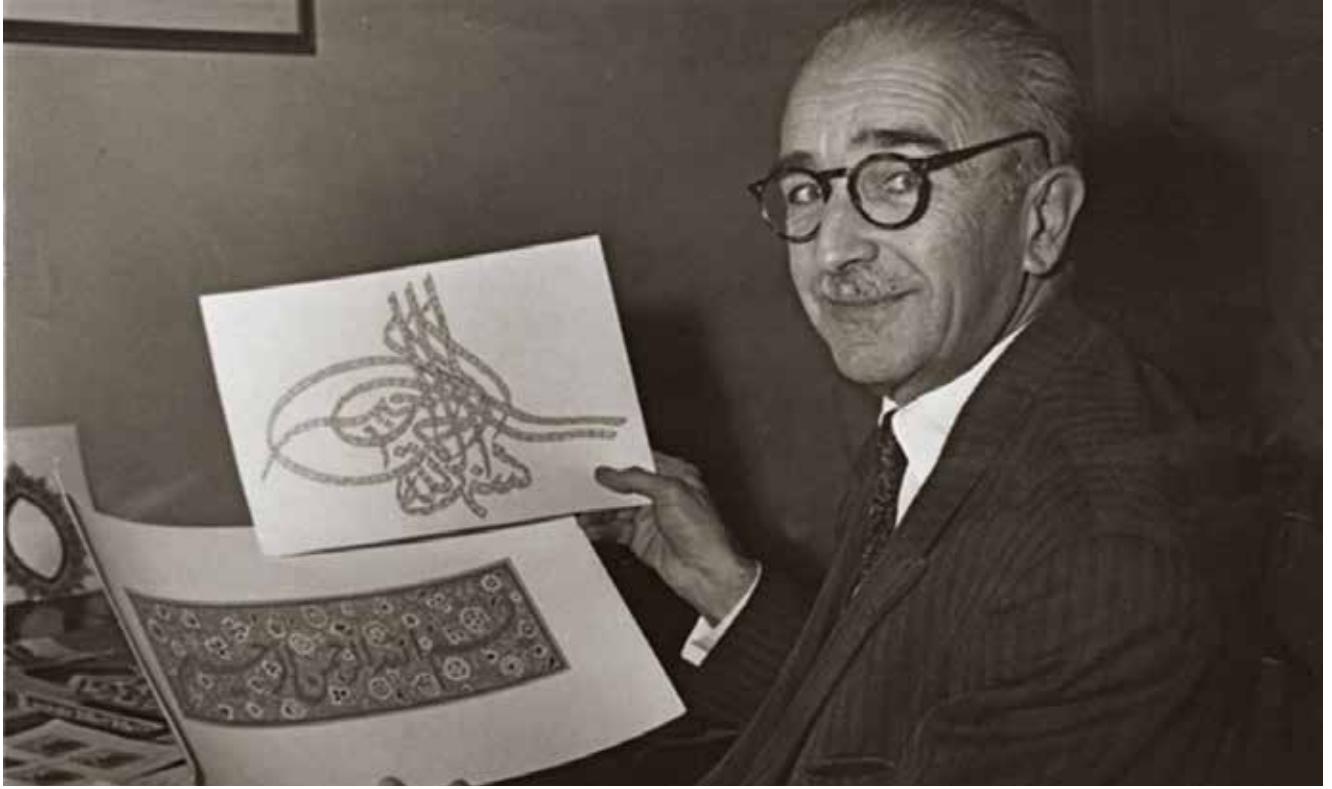
benim hocamdır." diyerek âlimleri ne kadar üstün tuttuğunun büyük misâlini verdi. Âlim ve fâzılları sayıp, onların sözlerinden çıkmadığı için büyüktü.

Ayasofya'da kapıda, Bizans papazları da karşılayıcılar içinde idi. Onlara tebessüm etti ve gönüllerini aldı.

Minbere, hutbeye bizzat belinde kılıncıyla çıktı. Bu fethin hâtırasına hatipler, Edirne'de Eski Câmî'de ve İstanbul'da Ayasofya'da ve diğer selâtin denen büyük câmilerde hutbeye kılıçla çıkmak ananesine zaman zaman riayet ettiler.

Namaz kılınıp bittikten ve dualar edildikten sonra hazır bulunan hocalarından Molla Gürânî ve Molla Husrevlerdir ki bunlar da mutlu askerlerden sayılarak Peygamberimizin mutlu müjdesine mazhar oldular. Bu unvan bir nevî mânen «İstiklâl Savaşımızın madalyası» gibi idi.

Fatih onlara; **"Hemen tedrisata başlayın."** diye emir verdi. Ayasofya'da ve Zeyrek'te Pantokrator manastırında papazlardan boşalan odalara talebe yerleştirilerek dersler her iki yerde verildi. 1470'te, fe-



العالم له أقدار كثيرة. كما أن أقدار بلادنا لا تعد ولا تحصى. والجوانب الجيدة من هذا أكثر من التخمين. بادي ذي بدء، مضت الأمة التركية إلى الأمام طالما أنها عادلة لنفسها ولم يكسر المجتمع هذا التقليد، فقد استقر الأتراك في أجمل دول العالم. ونحن في الأناضول منذ عشرة قرون على الأقل. كانت الأمة متعلمة روحياً ومتقدمة طالما لم تخرج عن العدل في شخصها وفي بيتها.

أخيراً، وجد القدر مكانه. بناء على بشرى نبينا، أخذنا اسطنبول عام 1453، هذه المدينة، التي كانت مجرد اسم، أصبحت عاصمتنا الجديدة. سبق السيف العذل. أجدادنا، الذين اعتبروا الإسلام جمال أخلاقي، كوفئوا على هذه المشاعر الطيبة، ونحن استقرنا في اسطنبول.

أثناء حصار الفاتح وفتحته لإسطنبول، كان هناك أيضاً علماء فاضلون ومرشدون في هيئة الأركان. طبعا ستكون كلمة المعرفة والفضيلة، فتحت اسطنبول يوم «الثلاثاء». داخل المدينة، تم القضاء أيضاً على نقاط القوة الصغيرة اليائسة.

تم دفن هؤلاء الجنود السعداء على الفور حيث استشهدوا. وقامت هذه الأمة التركية الموقرة ببناء مقبرة لهم. في كل حي، كانت هذه مختلفة في العدد، وشيّدت المقابر الأثرية لأولئك الذين حاصروا اسطنبول وكانوا من صحابة ونبينا. وأصبحت المدينة، التي تقلصت بالفعل بسبب إفراغها من هؤلاء المسيحيين، موقعا إسلاميا بالكامل خلال 25 عاما بكل معنى الكلمة.

شهداء الفتح هؤلاء، بمقابرهم وأضرحة الصحابة، يحظون بالاحترام مثل الوالدين ويعتبرون الشرطي الروحي في مناطقنا. بعد الفتح، أقيمت صلاة الجمعة الأولى مع الفاتح في آيا صوفيا، والتي تحولت على الفور إلى مسجد.

عندما دخل فاتح إسطنبول على حصانه، كانت مجموعة من الفتيات البيزنطيات يوزعن باقات من الزهور لأك شمس الدين خلفه لحية بيضاء يُفترض أنه السلطان. وفاتح سلطان محمد يبلغ من العمر اثنين وعشرين عاما ونصف، ولا تزال لحيته تتعرق. وفي مواجهة هذا الوضع، أشار أك شمس الدين إلى أنه لا ينبغي لهم أخذ

الباقات وإعطائها للسلطان الشاب. قال الفاتح سلطان محمد، الذي شعر بذلك: «خذوها له مرة أخرى وأعطوها إياه. لأنه لأستاذي». وضرب مثالا رائعا عن تفضيله للعلماء. كان عظيما لأنه أحصى العلماء والصالحين ولم يتجاوز أقوالهم.

عند باب آيا صوفيا، كان رجال الكهنوت البيزنطيين أيضا في الاستقبال. ابتسم لهم وفاز بقلوبهم.

فخرج إلى المنبر والخطبة وسيفه على خصره. في ذكرى هذا الفتح، كان الخطباء يطيعون أحيانا تقليد إلقاء الخطبة بالسيف في المسجد القديم في أدرنة وآيا صوفيا والمساجد العظيمة الأخرى المسماة السلاطين في اسطنبول.

كان الملا جوراني وملا خسروفس، اللذان كانا حاضرين بعد انتهاء الصلاة وقيلت الصلاة، من بين الجنود السعداء وتلقوا الأخبار السارة للنبي. كان هذا اللقب، بطريقة ما، مثل «ميدالية حرب الاستقلال».

قال لهم الفاتح «ابدأوا التدريب على الفور.» وأمرهم بذلك. تم إعطاء الدروس

FETİHTEN SONRA İLK CUMA NAMAZI, FATİH'LE BİRLİKTE, HEMEN CAMİYE ÇEVİRİLEN AYASOF- YA'DA KILINDI.

tihten 17 sene sonra İstanbul'un alınışının hemen ertesi günü kurulan Külliye (Üniversite) en büyük toplantı yeri olan Fatih Camii etrafında muazzam ve 16 kolejli bir tesise kavuştu.

Memleketimize Fatih tarafından davet olunan Molla Ali Kuşçu adında Semerkand Rasathanesi kurucularından ve Timur'un torunu, o sahanın hükümdarı Uluğ Beyin hocası da Ayasofya'da derslere devam etti.

Molla Ali Kuşçu ve Molla Husrev bu yeni ve dünya yüzünde 13. sıradaki Fatih Üniversitesi'nin tüzüğünü hazırladılar. Fen derslerini de programlarına koydular, Fakat Fatih'in ölümünden sonra serbest

fikirlerini söylemekten de mahrum edilen bu külliye'nin hocaları "cüz'iyattandır" yani "lüzumsuzdur" diye bu fen derslerini programdan çıkarttılar. Ne oldu, Avrupa seviyesinde ve onların arasında yer alacak müspet ilim sahipleri yetişemedi. Bu sahada tam beş asır geri kaldık. Bunun vebalini hâlâ çekmekteyiz.

Peygamberimizin şu hadis-i şerifinin mânâsını bilmezlikten gelmeyelim: **"İlim ikidir: Bedenler ilmi, sonra dinler ilmi."** Hele: **"İlmi Çin'de de olsa alınız!"** hadîsi. Bu ilimden maksat, müspet yani aklî ilimlerdir. Çin'de Müslümanlığın nakli "Ser'î" ilimleri yoktur ki, alınsın. Binâenaleyh hakikî Müslümanların fen bilgisine sahip olmasının, Peygamberimizin sünneti ve Müslümanlığın icabı olduğu Fatih zamanında idrak edilmiştir. Hele bugün Müslümanlar ve âlimlerin her şeyden önce bilgilerinde ilerlemeleri Peygamberimizin emirlerindedir.

Fatih çok ileri düşünceli, metot sahibi, açık fikirli bir Müslüman hükümdardı. Onun bu cihetle üstün tarafları vardı. İstanbul'a ilk tayin olunan Molla Hızır Bey Çelebi 6 sene hiçbir mızıltıya meydan vermeyen,

ilim ve fazlını her gün arttırırken şahsî adalette örnek olarak Fatih'e lâyık ve onun teveccühüne mazhar olmuş, sayılı ilim adamlarındandır.

Fatih, ordusunun, şehir içinde yağma yapmasına aslâ müsaade etmemiş ve kalan evlere ve binalara sahip çıkanların yaptıkları kamu oyuna haksızlıkları anlayarak çekilmelerini sağlamıştır. Zira halk, hakikaten Müslümanlığın ahlâk terbiyesine sahipti ve adaletin mânâsını iyi anlıyorlardı.

Fatih, kendisi gibi genç, âlim, fâzıl ve şair olan Sadrazamı Mahmut Paşa ile devleti yeniden kurmuşlardır. Bu memlekete, her şeyin muntazam işlemesi metodunu sokmuşlardır. Her işin her il ve ilçede birer defteri vardı. Müslümanlar daima işlerini kafadan, şifahî değil, bir deftere yazılı olarak takip ederlerdi. O günün terbiyesi bugüne kadar gelmemiş, artık doğuşumuzdan itibaren bir derbederlik içinde işlerimizi müspet ilim kafasına sahip olmadan, yani ilerleyemeyerek yaşıyoruz. Bu doğru değildir.

Kaynakça

İslam Medeniyeti Dergisi, Yıl 1968, Cilt 1, Sayı 10.



بعد الفتح، أقيمت صلاة الجمعة الأولى مع الفاتح في آيا صوفيا، والتي تحولت على الفور إلى مسجد.

في كلا المكانين من خلال وضع الطلاب في الغرف التي أهلها رجال الكهنوت في دير بانتوكراتور في آيا صوفيا وزيريك. اكتسبت (جامعة) كلية، التي تأسست عام 1470، بعد يوم من غزو اسطنبول، بعد عام من الفتح، منشأة هائلة تضم 16 كلية حول مسجد الفاتح، أكبر مكان للقاء.

أحد مؤسسي مرصد سمرقند يُدعى الملا علي كوشتو، والذي تمت دعوته إلى بلادنا من قبل فاتح، واستمر حفيد تيمور، أولوغ باي، حاكم هذا المجال، في دروسه في آيا صوفيا.

أعد الملا علي كوشتو وملا خسريف اللوائح الداخلية لجامعة الفاتح الجديدة والمرتبطة 13 في العالم. كما قاموا بتضمين

دروس العلوم في برامجهم، ولكن بعد وفاة الفاتح، قام معلمو هذه الكلية، الذين حُرِّموا من التعبير عن آرائهم الحرة، بإزالة دروس العلوم من هذا البرنامج لأنها كانت «جزئيات»، أي «غير ضرورية». ما حدث، العلماء الإيجاييون الذين سيحدثون على المستوى الأوروبي ومن بينهم لم يتمكنوا من الوصول. ونحن متخلفون بخمسة قرون في هذا المجال. ما زلنا نتحمل العبء الأكبر من هذا.

دعونا لا نتجاهل معنى حديث نبينا التالي: «العلم ذو شقين: علم الأجساد ثم معرفة الأديان». وخاصة حديث: «اطلبوا العلم ولو في الصين!» الغرض من هذا العلم إيجابي، أي العلوم العقلانية. في الصين، لا توجد علوم «شريعة» للإسلام يمكن أن تؤخذ. لذلك، أدرك في وقت الفاتح أن سنة نبينا ضرورة أن يكون المسلم هو أن يكون للمسلمين الحقيقيين معرفة بالعلوم. خاصة اليوم، من أوامر نبينا أن يتقدم المسلمون والعلماء في علمهم قبل كل شيء.

كان الفاتح حاكماً مسلماً متقدماً ومنهجياً ومنفتح الذهن. وكان لديه مزايا في هذا الصدد. مولا هيزير باي تشلبي، أول من عين في اسطنبول، هو من العلماء

القلائل الذين لم يتسببوا في أي أنين لمدة 6 سنوات، زاد معرفته وفضيلته كل يوم، وكان يستحق فضل الفاتح وفضله كمثال في العدالة الشخصية.

لم يسمح الفاتح لجيشه بالنهب في المدينة قط، وأدرك مظلمات من اعتنى بالمنازل والمباني المتبقية وأجبرها على الانسحاب. لأن الناس فعلاً تنشئة أخلاقية للإسلام وكانوا يفهمون معنى العدل جيداً.

أعاد الفاتح إقامة الدولة مع وزيره الأعظم محمود باشا الذي كان شاباً وعالماً وفاضلاً وشاعراً مثله. ولقد جلبوا إلى هذا البلد طريقة العمل المنظم لكل شيء. كان لكل عمل دفتر ملاحظات في كل مقاطعة ومنطقة. وكان المسلمون يتابعون شؤونهم دائماً في الرأس، ليس باللفظ، ولكن في الكتابة في دفتر. ولم تأت نشأة ذلك اليوم حتى يومنا هذا، فمئذ ولادتنا، كنا نعيش شؤوننا في حالة من الفوضى دون أن يكون لدينا عقل علمي إيجابي، أي بعدم قدرتنا على التقدم. وهذا ليس صحيحاً.

مصادر

مجلة المدينيات الإسلامية، سنة 1968، المجلد 1، العدد 10.



YUSUF SAİD EL NATŞA “İSTANBUL, HEM DOĞU, HEM DE BATI DÜNYASINDA MANEVİ AÇIDAN ÖNEMLİ BİR ŞEHİR”

يوسف سعيد النشأة: ما يختص بالمعنى الروحي للعالم الشرقي والغربي تعتبر اسطنبول مدينة عظيمة

Müslümanların sürgün edildikleri, Hristiyan olmaya zorlandıkları, engizisyon mahkemesine sevk edildikleri, işkence gördükleri bir dönem. Fetih hiç şüphesiz böyle bir dönemde Arapların ve Müslümanların moralini yükseltmiştir.

فلا شك أن هذا الفتح في هذا التوقيت وفي هذا التزمين قد رفع من معنويات العرب ورفع من معنويات المسلمين

■ Söyleşi: PEREN BİRSAYGILI MUT بيرين بير صايغلي موت

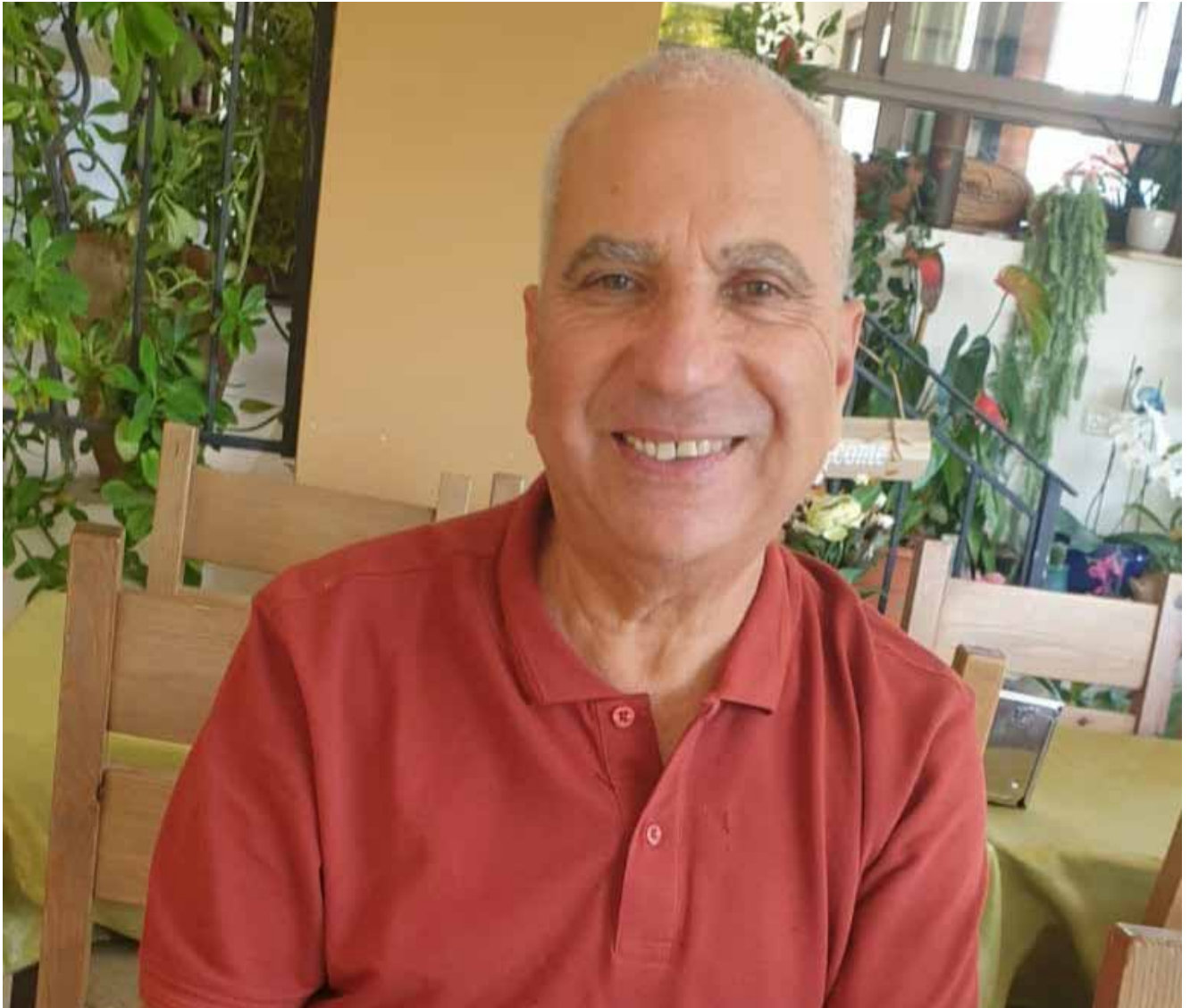
Öncelikle bu güzel sohbet için teşekkürlerimizi sunuyoruz. Sizin de bildiğiniz gibi İstanbul'un askeri ve stratejik açıdan önemi yüksek. Bunun yanısıra şehrin manevi açıdan taşıdığı anlam oldukça önemli. Peki İstanbul'un doğu ve batı dünyası için bu kadar özel bir anlam ifade etmesinin sebepleri neler? İstanbul ile Kudüs arasındaki bu güçlü manevi bağ nereden geliyor?

Evvelâ Allah'ın selamı üzerinize olsun Peren Hanım, size iyi çalışmalar dilerim. Ben Yusuf Said el Natşa. Osmanlı mimarisi uzmanıyım. Şuan Kudüs'teki Eski Şehir'deki bir

üniversitenin Kudüs Araştırmaları Merkezi'nin direktörlüğünü yapıyorum. Öncesinde ise 40 yıl boyunca İslami Vakıflar Dairesi'nde Turizm ve Mescid-i Aksa'daki Eski Eserler Müdürlüğü başkanlığını yürüttüm. İstanbul'u en az 20 kez ziyaret etmişimdir. Türkiye'nin kuzey ve güneyini, doğu ve batısını gezdim. Bu ülkeye olan sevgim ve köklü tarihine hayranlığım dolayısıyla Anadolu'da defalarca kez seyahat ettim.

İstanbul, hem Doğu, hem de Batı dünyasında manevi açıdan önemli bir şehir. Bu şehrin ihtişamı ve tarihi-

ne herkes şahit. Şehir aynı zamanda İslam'a davetin başlangıcı itibariyle ve İslami fetihler ile Arap-İslam mirası ile de bağlantı içerisinde. Peygamber Efendimiz'in (s.a.v.) İstanbul'un fethi ile ilgili hadis-i şerifi bu açıdan örnek gösterilebilir. Bu şehre yönelik birçok Arap ve İslami fetih girişimleri kaydedilmiştir. Ancak erişilmezliği, Bizans İmparatorluğu'nun o zamanki gücü, çölden gelen Arapların buranın havasına uyum sağlamada yaşadığı zorluk gibi sebepler buranın fethedilememesine neden olmuştur. İstanbul aynı zamanda ulu



كما تعلم ، اسطنبول لها أهمية عسكرية واستراتيجية كبيرة. ومع ذلك ، فإن المدينة لها أيضاً معنى روحي مهم جداً. ما هي الأسباب التي تجعل اسطنبول خاصة جداً بالنسبة للعالم الشرقي والغربي؟ ما هو هذا الرابط الروحي العظيم بين اسطنبول والقدس؟

السلام عليكم، سيدة بيرين نتمنى لك مقال طيب وجيد. أنا اسمي يوسف سعيد التنشة مختص في العمارة العثمانية. حالياً مدير مركز دراسات القدس في جامعة بالبلدة القديمة. سابقاً عملت مدير لمديرية السياحة والآثار في المسجد الأقصى المبارك في دائرة الأوقاف الاسلامية لمدة 40 عام. أنا زرت اسطنبول أكثر من عشرين مرة وقطعت في تركيا. زرت الدولة من

الشمال والجنوب والشرق والغرب وقطعت هضبة الأناضول أكثر من مرة وذلك من حبي للبلد وتقديري لتاريخها العريق.

ما يختص بالمعنى الروحي للعالم الشرقي والغربي تعتبر اسطنبول مدينة عظيمة. فالكل يشهد عظمتها وتاريخها، فيما يتعلق بالتراث العربي الاسلامي هي مرتبطة منذ بداية الدعوة الاسلامية والفتوح الاسلامية بروابط ووشائج قوية جداً. لعل أقواها ما ورد عن الرسول صلى الله عليه وسلم في الحديث النبي الصحيح، أنه تنبأ وبشّر بفتح مدينة اسطنبول (القسطنطينية). فالكثير من الحملات العربية الاسلامية في بداية الفتوح الاسلامية توجهت إلى القسطنطينية لكن لمناعتها ولقوة الدولة البيزنطية في ذلك الوقت ولصعوبة التكيف

مع الأجواء المناخية الصعبة للعرب القادمين من الصحراء والجزيرة العربية لم يتم هذا الفتح. وأيضاً ارتبط هذا بعدة قادات مشهورين لعل أبو أيوب الانصاري واستشهاده على ابواب اسطنبول ووجود حي كبير جداً يخلد هذه الذكرى في مدينة اسطنبول ومسجد عظيم يؤكد هذه الحوادث المبكرة ويؤكد هذه المكانة الروحية العظيمة. بالإضافة إلى عدة حملات للدولة الاموية من فترة معاوية أبو سفيان ومن فترة ابن عبدالمك الخليفة عبدالمك بن مروان. كل ذلك يجعل من اسطنبول مدينة لها ارتباط وماكنة عظيمة وروحية في العقيدة الاسلامية وفي التاريخ العربي الاسلامي، وأيضاً في التاريخ العثماني الكبير جداً.

BU ÜLKEYE OLAN SEVGİM VE KÖKLÜ TARİHİNE HAYRANLIĞIM DOLAYISIYLA ANADOLU'DA DEFALARCA KEZ SEYAHAT ETTİM.

isimlerle de ilişkili bir şehirdir. Ebu Eyyüb el-Ensari'nin Konstantinopolis surlarının yanbaşında şehit oluşu, burada onun adında bir camii ve ilçenin kurulmasıyla hatırasının yaşa-

tilmasını örnek verebiliriz. Emeviye döneminde Muaviye bin Ebî Süfyân ve Abdülmelik b. Mervân dönemlerinde fetih için Konstantinopolis'e seferler düzenlenmiştir. Bu şehir, gerek Arap ve İslam tarihi, gerek ise Osmanlı tarihi açısından önemlidir. Diğer yandan Büyük Konstantin'in kendi iktidarında yeni bir dönem başlatmak istediği, bu yüzden Doğu ile Batı'yı birbirine bağlayan fevkalade konuma sahip yeni bir başkent kurduğu biliniyor. Dolayısıyla Konstantin'in sahip olduğu Hristiyan inancı, burada Ayasofya kilisesinin

bulunması, erken dönem Hristiyan mimarisinden örnekleri ihtiva etmesi dolayısıyla İstanbul, aynı zamanda Roma'ya rakip teşkil etmiştir. Nitekim İstanbul, biri Batılı Hristiyan, diğeri İslami, Arap ve Türk olmak üzere iki yönlü bir şehirdir.

Kuşatmaların önemi hakkındaki düşünceleriniz nelerdir?

Aslında tarihsel açıdan başarılı bir kuşatma, ayrıntılara, eylemlere ve inceliklere bakılmaksızın taçlandırılır. Zirâ kuşatanlar, belli bir iradeyi kırmayı başarır. Elbette ki bunun için sabır ve sebat, psikolojik açıdan hazırlıklı olma, seferberlik ve askeri hazırlık gerektirir. En önemlisi ise askeri stratejidir. Bu husus, karşı konulamayacak bir kilit unsurdur. Osmanlı'nın bu konudaki uzmanların yardımıyla döktürdüğü devasa toplar bu konuda önemli bir etken sayılabilir. Belki de bardağı taşıran son damla; İtalya, Venedik ve diğer Avrupa şehirlerinin de yardımıyla kaydedilen direnişe rağmen bu etkiyi hafifletmiş olabilir. Gemilerin bin bir zorlukla karadan yürütülmesi ve Bizanslıların bu şekilde şaşırtılması da önemli bir etkidir. Bu askeri stratejiler, herkes gibi Sicilya'nın güneyinden değil de İspanya ve Fransa, ardından Alpler ve İsviçre üzerinden kuzey tarafından gelerek Romalıları şaşırtan Kartacalı Hannibal'ın kurduğu plan ile yarışır.

İstanbul'un fethinin Arap dünyası ve Filistin açısından öneminden bahsedermisiniz?

Bu konuya birkaç nokta üzerinden değinmek mümkün. İslam inancı açısından bakacak olursak İstanbul'un fethi ile Peygamber Efendimiz'in (s.a.v.) hadis-i şerifi vücut bulmuş oldu. Böylece İslam inancının manevi gücünün artmış olduğu düşüncesindeyim. Zamanlaması da



زرت الدولة من الشمال والجنوب والشرق والغرب وقطعت هضبة الأناضول أكثر من مرة وذلك من حبي للبلد وتقديري لتاريخها العريق.

وفيما يتعلق بمكانتها في العالم الغربي، وأيضا أسطنبول لها ميزة كبيرة جداً، هي كانت منافسة لروما بل أصبحت بديلة للعاصمة الملكية ثم الجمهورية ثم

الامبراطورية الرومانية العظيمة. ومعروف ان قسطنطين أراد أن يبدأ مرحلة جديدة من مرحلة حكمه، فأسس عاصمة جديدة، وهذه العاصمة أيضاً بالإضافة إلى موقعها العظيم واستراتيجيتها وربطها بين الشرق والغرب وما إلى ذلك من خصائص عظيمة جداً، فإنها أيضاً حملت بواكير الاهتمام والارتباط مع العقيدة المسيحية بإنشاء أيا صوفيا وإنشاء العمارة وبتبني قسطنطين أيضاً للديان والعقيدة المسيحية، بالإضافة إلى الفنون والعمارة التي ازدهرت في المدينة وهذا كله أدى إلى تراث حضاري عظيم جداً نأفس روما وأصبح بديلاً لها لفترات طويلة جداً فيما يتعلق بالحضارة العربية الإسلامية في ذلك الوقت. ولعل هذا أيضاً يفسر مكانة على المشاركة بين أسطنبول أن لها ريتين رثة غربية مسيحية

ورثة إسلامية عربية تركية.

ما رأيك بأهم الحركات في الحصار والفتح؟

بخصوص السؤال الثاني، عن أهمية الحصار أو أهم عملية في الحصار، في الواقع أي حصار ناجح من ناحية تاريخية هو متوج بغض النظر عن التفاصيل والاعمال والدقائق. يتوج بأن المخاض استطاع أن يكسر ارادة المخاضين. طبعاً هذا يرتبط بالصبر والثبات والاستعداد للقوة النفسية والتعبئة الذاتية والاستعداد العسكري، وأهم من كل ذلك هو يكون في الاستراتيجية العسكرية، وهو تأمين عنصر لا المفاجئة لا يمكن مقاومته أو لا يمكن التصدي له. لعل ما قيل عن المدفع العثماني الكبير الذي جهز بفضل الاستعانة ببعض أصحاب الخبرة من خارج أسطنبول، قد يكون هذا عامل لكن مناعة السور والمكان الحصين قد قلل من هذه المفاجئة. قد تكون القشة التي قسمت ظهر البعير في الحصار رغم ما حقق من المقاومة لمساعدة من أوروبا ممن أتى من إيطاليا ومن مدينة البندقية وغيرها من المدن قد خفف أثر هذا الأمر، لكن نقل السفن من بحر مرمره برأ بصعوبات كبيرة جداً وقطع الأشغال وإيصالها من أقصى المنطقة للقرن الذهبي ومباغثة البيزنطيين كان عنصر مفاجئة يعتبر من الاستراتيجيات العسكرية بتواضع ممكن مقارنته مع خطة هانيبال القرطاجي حينما أمر لمفاجئة روما بأن لا يأتيها من البحر من الجنوب من سقليا كما هي العادة، إنما ذهب لأسبانيا وفرنسا ومن ثم عبر جبال الألب وسويسرا وفاجئ روما من أقصى الشمال بدلاً من أن تكون من الجنوب.

هل يمكنك التحدث عن أهمية فتح أسطنبول للعالم العربي وفلسطين؟

فيما يتعلق بسؤال أهمية فتح أسطنبول، يمكن هناك عدة نقاط يمكن الإشارة إليها بالأهمية، لعل بفتحها نستطيع أن نقول من ناحية العقيدة الإسلامية أنه حلم تحقق بعد عدة قرون ونبوءة للرسول صلى الله عليه وسلم محمد نبي الإسلام في أنه لا ينطق عن الهوى إنما هو وحى يوحى. بمعنى آخر أن نبوءة الرسول طال عليها الزمن لكنها تحققت، وهذا شيء أنا أعتقد أنه أضاف معنويات كثيرة جداً للإسلام وللعقيدة الإسلامية ولحديث الرسول صلى الله عليه وسلم. أيضاً التوقيت والتزمين كان له دور كبير جداً،





önemli. Zirâ Endülüs'teki Araplar ve Müslümanların burada ağır bir darbe aldığı, sekiz asrın ardından Endülüs'ten kovuldukları, İspanyolların Reconquista (İspanya'yı geri alma) hareketinde başarı elde ettikleri kritik döneme denk geliyor. Müslümanların sürgün edildikleri, Hristiyan olmaya zorlandıkları, engizisyon mahkemesine sevk edildikleri, işkence gördükleri bir dönem. Fethi hiç şüphesiz böyle bir dönemde Arapların ve Müslümanların moralini yükseltmiştir. Bunu Güney Akdeniz ile Kuzey Akdeniz arasında kaydedilen, aynı zamanda şuan Suriye, Mısır ve Kuzey Afrika'nın temsil ettiği Arap bölgesi ile İspanya, İtalya, Yunanistan ve Bizans devleti topraklarının temsil ettiği Avrupa'nın Akdeniz tarafları arasında yaşanan tarihi çatışma bağlamında değerlendirebiliriz. Bu, milattan önceki

İSTANBUL'UN FETHİ İLE BÖLGENİN İSLAM DİNİNE GİRİŞİ TAMAM- LANMIŞTIR.

ilk çağlara uzanan, Pers İmparatorluğu ile Roma İmparatorluğu, Roma Devleti ile Mısır arasındaki çatışma gibi birkaç farklı aşamayı içerisinde barındıran tarihi bir çatışma.

İstanbul'un fethi ile bölgenin İslam dinine girişi tamamlanmıştır. Avrupa'daki dini sınırlar belirlenmiştir. Dolayısıyla İslami açıdan, kültürel ve coğrafi açıdan çok büyük bir zafer elde edilmiştir. Daha geniş bir açıdan bakmak gerekirse İstanbul'un fethi,

Kanuni Sultan Süleyman'ın gelip de topraklarını daha da kapsamlı hale getirmesi öncesinde Avrupa için ciddi bir tehdit teşkil etmiştir. Öncesinde Endülüs'e yönelik fetihleri, Haçlı Seferleri ve Frankları, ardından coğrafi hareketleri, Rönesans'ı ve Sanayi Devrimi'ni, Arap-İslam dünyası ve Osmanlı İmparatorluğu'nun gerilemesini de hesaba katarsak Avrupa'nın yeni bir strateji geliştirmesi gerektiği. Zirâ gelecekte herhangi bir İslami hareket veya ulu bir lider tarafından tekrar tehdit altına girmek istemeyen Avrupa, Osmanlı İmparatorluğu'nu nasıl ortadan kaldıracağını, Arap dünyasını nasıl parçalanacağını, çeşitli ırksal ve bölgesel meselelerle nasıl meşgul edeceğini düşünmeye başladı. Bugün tanık olduğumuz, İranlılar, Araplar ve Türkler arasındaki çatışmalar gibi.



في دول البلقان والنمسا وبلكراد. كل ذلك قد أيقظ الحواس في أوروبا، خاصة إذا ما ربطنا بين الأندلس وما تم فيها من فتح ومن نقوص للفتح، وإذا ما أخذنا بعين الاعتبار حركة الفرنجة أو الحملات الصليبية أو الحملات الفرنجية كل ذلك أصبح كتاريخياً محطة للدراسة. فجعل أوروبا مع نهضتها التي باشرت فيها من القرن السابع وحركة الفتوح الجغرافية والنهضة العلمية والثورة الصناعية كل ذلك جعل أوروبا أيضاً مع وجود تراجع عربي إسلامي عثماني بشكل عام أن تضع استراتيجية جديدة. وهي أن لا تجعل أوروبا مهددة في المستقبل مرة أخرى من أي حملة إسلامية أو من أي قائد كبير. فنشأت في الأفكار كيفية تقطيع الدولة العثمانية وكيفية القضاء على الامبراطورية العثمانية وكيفية تمزيق العالم العربي أو تشتيته وإشغاله بمجموعة كبيرة من المشاكل الإقليمية والعنصرية واللاشيك ما بين الإيرانيين والأتراك والعرب والإيرانيين بما نشهد اليوم. وبمعنى آخر أيضاً ما نتجت عنه حملة نابليون من الحرب العالمية الأولى وسايكس بيكو وما نتج عن ذلك أيضاً أنا أضعه في خانة أثر فتح القسطنطينية أو أثر سلخ القسطنطينية عن العالم الغربي المسيحي بين هذا وذاك.

مع فتح اسطنبول ، اكتمل اعتناق المنطقة للإسلام.

أوروبا ثم العودة التي نراها للأوروبيين في الحرب العالمية الأولى والحرب العالمية الثانية. هذا كله ألقى بظلاله على هذه المنطقة ويُعطي اسطنبول وفتح اسطنبول جوانب كثيرة جداً من الأهمية. وهذه الأهمية متنوعة ومتعددة لكن أيضاً لها أدوار تاريخية كبيرة جداً.

بخصوص سؤال أثر فتح اسطنبول. هنا نستطيع أن نقول أن آثار كثيرة جداً. فهذه الأحداث التاريخية التي يؤرخ بها. يعني حسمت أسلمة المنطقة ووضعت حدود ما بين الدول في أوروبا من تأسلم من الدول ومن بقي على النصرانية. نستطيع أن نقول أنه كان هذا يعني مرحلة زمنية حقق فيها الإسلام انتصار حضاري جغرافي كبير جداً، لكن علينا أيضاً أن ننظر إلى التاريخ بمنظار أوسع من الحدث الزمني وأن نربط الأحداث مع بعضها البعض، فالواقع أن فتح اسطنبول أيضاً هو تهديد أوروبا من قبل السلطان سليمان القانوني وما عاقبه من الازراء والتماثل الذي حصل

فقد أتى وقد تلقى العرب والمسلمون في الأندلس ضربة قاسمة حينما تم طردهم من الأندلس بعد ثمانية قرون وأيضاً بعد نجاح الاسبان في حرب الاسترداد وما طرد له المسلمون من اضهاد من أجل إما الجلاء أو الدخول في المسيحية وحملات محاكم التفتيش وما يتعلق في ذلك. فلا شك أن هذا الفتح في هذا التوقيت وفي هذا التزمين قد رفع من معنويات العرب ورفع من معنويات المسلمين، ويمكن أن نضعه في إطار صراحة الذي يعتبر الصراع التاريخي الذي دار بين جنوب البحر الأبيض المتوسط وشمال البحر الأبيض المتوسط، ما بين المنطقة العربية الآن ممثلة في سوريا ومصر وشمال افريقيا وبين الأجزاء الخاصة بأوروبا من البحر الأبيض المتوسط ممثلة بأسبانيا وإيطاليا وأيضاً اليونان وما كان يعرف باسم الدولة البيزنطية لاحقاً. هذا صراع تاريخي كبير جداً يمتد من العصور يمكن أن نقول من العصر الأول قبل الميلاد، منذ قيام قرطاز وقيام أوروبا. وكان له عدة مراحل زمنية سواء كانت شرقية مع صراع بين الامبراطورية الفارسية والامبراطورية الرومانية، والصراع بين الدولة الرومانية ومصر ثم الفتوحات العربية ثم ما عاقبها ذلك منذ التوسع العثماني في

İSTANBUL'UN FETHİ

فتح القسطنطينية

Fatih Sultan Mehmet fetihten sonra Ayasofya'da ezan okumasını emrederek şükür namazı kıldı. Kendisine bu önemli şehri fethetmesi dolayısıyla Fatih, yani fetheden, ismi verildi.

بعد الفتح ، أمر محمد الفاتح بالدعوة للصلاة في آيا صوفيا و صلى من أجل الامتتان .
ولأنه احتل هذه المدينة المهمة، أطلق عليه لقب الفاتح.

■ ADNAN MAMU عدنان مامو

Sayet dünya tek bir ülke olsaydı, başkenti belki de Konstantinopolis olurdu. Böylesine önemli bir şehir olan Konstantinopolis, Asya ve Avrupa kıtalarını bir araya getiren, Boğaziçi ve Çanakkale boğazlarına nezaret eden coğrafi ve stratejik konumu ile ön plana çıkıyor.

Yunan lider Byzas, MÖ. 688'de Boğaz'ın Avrupa kıyısında bir Yunan yerleşimi kurmuştur. Burası miladi 4. yüzyıla kadar Bizans olarak biliniyordu. Büyük Konstantin MS. 313'te Hristiyanlığı benimsemesi ardından Bizans şehri yeniden inşa edilmiş, miladi 324 ila 330 dönemlerinde şehir genişletilmiştir. Yeni Roma olarak haline gelen Konstantinopolis, tarih boyunca birçok isimle anılmıştır: Byzantion, Augusta Antonina, İslambol ve İstanbul gibi... Allah Resulü (Salallahu aleyhi ve sellem), meşhur hadis-i şerifinde "İstanbul (Konstantiniyye) muhakkak fethedilecektir. Onu fetheden emir ne güzel emirdir. Onu fetheden ordu ne güzel ordudur" buyurmuştur. Böyle bir hadis varlığı Müslümanları burayı fethetmeye teşvik etmiştir. Bu yöndeki ilk girişimler, miladi 673 yılında Osman bin Affan halife olduğu dönemde Suriye Valisi Muaviye bin Ebî

Süfyan liderliğinde gerçekleşmiştir. Muaviye Konstantinopolis'i hem kara ordusu, hem de deniz donanması ile kuşatmış, ancak başarısız olmuştur. Emeviler döneminde ise bu yönde iki farklı girişim kaydedildi. Muaviye miladi 672 yılında Süfyan bin Avf liderliğinde bir askeri sefer düzenledi. Orduda Abdullah bin Abbas, Abdullah bin Ömer, Abdullah bin ez-Zubeyr ve Ebu Eyyub el-Ensari gibi sahabeler de vardı. Ancak Konstantinopolis fethedilemedi. Bu uğurda şehit olan Ebu Eyyub el-Ensari, şehir surlarının yanına gömüldü.

Halife Süleyman bin Abdülmelik, kardeşi Mesleme bin Abdülmelik'i bin 800 gemiden oluşan bir donanma eşliğinde 80 bin savaşıdan oluşan bir ordunun başına göndermiştir. Ancak bu donanma, Bizanslıların körfezi demir zincirlerle kapatması ve Müslüman gemileri Rum ateşi ile bombalaması dolayısıyla Halic körfezine girememiştir. Ağustos 718'de Halife Ömer bin Abdulaziz, İslam ordusu ve filosunun Biladuş Şam'a çekilmesini emretmiştir. Osmanlı döneminde gelecek olursak, Sultan Yıldırım Bayezid Konstantinopolis'ini dört kez kuşattı. En şiddetli kuşatma, Sultan Bayezid'in bo-

ğazın Asya kıyısında Anadolu Hisarı Kalesi inşa ettirdiği 1395 yılında kaydedildi. Ancak 1396'da Tuna Nehri üzerinde Niğbolu Muharebesi'nde bir Avrupa ittifakıyla karşı karşıya gelen Bayezid, dolayısıyla Konstantinopolis üzerindeki kuşatmayı kaldırmak zorunda kaldı. 1399 ila 1401 yılları arasında Konstantinopolis'i dördüncü kez kuşatan Bayezid, 1336 ila 1405 yılları arasında Timur'un Doğu Anadolu taraflarında ortaya çıkmasıyla kuşatmayı yeniden kaldırarak Ankara Savaşı'nda Timur ile karşı karşıya gelmek için doğu yönünde yol aldı.

Murad'ın saltanatı sırasında, 1422 yılında Konstantinopolis'i fetih girişiminde bulunuldu. Ancak II. Murad, kardeşi Mustafa'nın isyanına son vermek için kuşatmayı kaldırmak ve ordusunu Anadolu'ya yönlendirmek mecburiyetinde kaldı. Subat 1451'de babası II. Murad'ın ardından tahta geçen Fatih Sultan Mehmet, Konstantinopolis'i fethetmek için şu hazırlıklarda bulundu:

- * 1452'de Avrupa kıyısında Anadolu Hisarı'nın karşısına Rumeli Hisarı'nı inşa ettirdi.
- * Havan toplarının dökümü için Macar asıllı mühendis Urban görevlendirildi.



في العصر العثماني؛ فقد حاصر السلطان بايزيد مدينة القسطنطينية أربع مرات؛ كانت أشدها في سنة 1395م حيث بنى السلطان بايزيد قلعة اناضولي حصار على الضفة الآسيوية من مضيق البوسفور وقد اضطر بايزيد لفك الحصار عن القسطنطينية لمواجهة تحالف أوربي سنة 1396م في معركة «نيكوبولس Nicopolis» على نهر الدانوب. ثم عاد بايزيد لحصار القسطنطينية للمرة الرابعة في الفترة -1399 1401 م ولكن ظهور تيمورلنك 1405-1336 م في شرق الأناضول دفع السلطان بايزيد لفك الحصار عن القسطنطينية، وتحرك شرقا لمواجهة تيمورلنك في معركة انقرة. وفي عهد مراد الثاني جرى محاولة في سنة 1422م لفتح القسطنطينية، ولكن اضطر مراد الثاني لرفع الحصار والتوجه بجيشه إلى الأناضول للقضاء على تمرد أخيه مصطفى.

وخلف محمد الثاني والده مراد الثاني في شباط 1451م والذي أتخذ عدة إجراءات تمهيدية في سبيل فتح القسطنطينية منها:

تشيد قلعة (رومللي حصار) سنة 1452 م وفي الجهة المقابلة لقلعة اناضولي حصار على الشاطئ الأوربي لمضيق البوسفور على بعد 7 كم من اسوار مدينة القسطنطينية.

تكليف المهندس المجري «اوربان» Urban

القسطنطينية في خلافة عثمان بن عفان عام 32هـ / 673م بقيادة معاوية بن ابي سفيان والي الشام الذي حاصر القسطنطينية بجيش بره و اسطول بحري ولكنه لم يوفق في فتحها.

جرت محاولتين لفتح القسطنطينية في العصر الأموي:

المحاولة الأولى كانت في عهد الخليفة معاوية بن أبي سفيان الذي أرسل حملة عسكرية في سنة 672م بقيادة سفيان بن عوف وكان في عداد الجيش الكثير من الصحابة أمثال: عبد الله بن عباس وعبد الله بن عمر وعبد الله بن الزبير وأبو أيوب الأنصاري، وفشلت الحملة في فتح القسطنطينية واستشهد أبو أيوب الأنصاري ودفن بالقرب من أسوار المدينة.

أما المحاولة الثانية فكانت في عهد الخليفة سليمان بن عبد الملك الذي أرسل أخاه مسلمة بن عبد الملك في سنة 716م، على رأس جيش بلغ تعداده ثمانون ألف مقاتل ويرافقه اسطول مؤلف من 1800 سفينة، لكن هذا الأسطول لم يتمكن من دخول خليج القرن الذهبي بسبب اغلاق البيزنطيين للخليج بسلاسل حديدية وقصف سفن المسلمين بالنار الإغريقية، وفي أب 718 م أمر الخليفة عمر بن العزيز بانسحاب الجيش والاسطول الإسلامي إلى بلاد الشام.

جرت عدة محاولات لفتح القسطنطينية

تعد القسطنطينية Constantinople من أهم المدن العالمية حتى قيل عنها؛ لو كانت الدنيا مملكة واحدة لكانت القسطنطينية عاصمة لها. وتمتاز القسطنطينية بموقعها الجغرافي والاستراتيجي عند التقاء قارتي آسيا وأروبا. وشارفها على مضيق البوسفور والدردنيل.

أسس القائد الإغريقي «بيزاس byzas» مستوطنة إغريقية على الشاطئ الأوربي لمضيق البوسفور في حوالي عام 688ق.م و عرفت باسم بيزنطة حتى القرن الرابع الميلادي. وبعد اعتناق قسطنطين الأكبر الديانة المسيحية في 313م شرع في إعادة بناء مدينة بيزنطة وتوسيعها في الفترة 330-324م وأطلق عليها اسم روما الجديدة، وجعلها عام 330م العاصمة الرسمية للإمبراطورية الزومانية، وقد عرفت القسطنطينية بالعديد من الأسماء على مر التاريخ؛ كبيزنطة، والأستانة، وإسلامبول، وإستانبول.

لقد بشر النبي محمد صلى الله عليه وسلم بفتح القسطنطينية، فقد ورد في حديث شريف عن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: «لنفتحن القسطنطينية ولنعم الأمير أميرها ولنعم الجيش ذلك الجيش» وبقي هذا الحلم يراود المسلمين، وكانت أولى محاولات المسلمين لفتح

AYASOFYA'YA GİRİŞ YAPAN FATİH SULTAN MEHMET, BURADA EZAN OKUNMASINI EMREDEREK ŞÜKÜR NAMAZI KILDI.

* Fatih Sultan Mehmet, Mora despotları Dimitrios ve Thomas Paleologos'un Bizans İmparatoru XI. Konstantinos'a yardım etmelerini engellemek için Turahan Bey'i 1452 yılının Ekim ayında bir askeri tümenin başında Mora Yarımadası'na gönderdi.

* Fatih Sultan Mehmet, güçlerinden bir kısmını şehrin çevresini temizlemek için görevlendirdi. Şehrin kapılarına yakın köylerde oturanlar ise tahliye edildi.

1452 yazında İmparator XI. Konstantinos, yaklaşan tehlikede yardım istemek için Avrupa'ya büyükelçiler gönderdi, ancak verilen yanıtlar zayıftı. Papa V. Nicolaus, destek talebine olumlu yanıt vermek için Katolik ve Ortodoks kiliselerinin birliğini şart koştu. Aralık 1452'de İmparator XI. Konstantinos, iki kilisenin birliğine onay verdi. Bu nedenle Ortodoks fanatikleri, XI. Konstantinos'a yoğun bir şekilde muhalefet etti. Bu birliğin ardından Venedik şehri 10, Papa ise 30 savaş gemisi gönderdi. Konstantinopolis, yüksekliği 15 ila 17 metre arasında değişen Bizans surlarıyla çevrili haldeydi. Surların önünde ise 18 metre genişliğinde, 9 metre derinliğinde hendekler mevcuttu. Surların üç kapısı vardı: Edirne Kapı, Osmanlı zamanında Top Kapı adını alan Romanos Kapısı ve askeri kapı. Fatih Sultan Mehmet, ordusunu üç kısma ayırmıştı: İshak ve Mahmud Paşa'ların komutasında Anadolu tarafında Marmara Denizi ile Topkapı arasını merkez alan sağ kanat. Karaca Paşa liderliğinde düzensiz gönüllülerin yer aldığı, Avrupa tarafından askerlerin bulunduğu sol kanat. Son olarak ise padişah önderliğinde Edirne Kapı ve Top Kapı arasında konuşlanan, yeniçerilerin bulunduğu merkez kol.

Padişah, Cenevizlilerin gözetlenmesi ve Konstantinopolis şehrine yardım etmelerinin engellenmesi için Galata'ya bakan



dağlık tepelere Zağanos Paşa liderliğinde bir yedek birlik yerleştirdi. 1453 yılının Mart ayında, dökülen devasa toplar Edirne'den 60 öküzün kullanılmasıyla 200 asker eşliğinde Top Kapı'ya getirildi. Fatih Sultan Mehmet'in akıl hocası, aynı zamanda Konstantinopolis'in manevi fatihi sayılan Şam doğumlu Akşemsettin, Osmanlı ordusu askerlerine seslenerek onları Allah yolunda cihat etmeye ve şehadete yürümeye teşvik etti. Bunun üzerine yola çıkan askerler, şehrin limanlarını kontrol altına aldı. Böylece 5 Nisan'da kuşatma başlamış oldu.

Haliç'e gerilen zincirleri atlatmak için bir yol arayan Fatih Sultan Mehmet, gemileri yaklaşık beş kilometrelik bir mesafede karadan yürütme kararı aldı. Fatih Sultan Mehmet'in gemilerin yürütülmesi için açtığı koridor, dağlar arasında kalıyordu. Gemilerin kolayca kayması için, üzerlerine konacakları kızaklar çeşitli yağlar ile yağlandı. Böylece 21 Nisan'ı ertesi güne bağlayan gece 70 kadar gemi Haliç Körfezi'ne indirildi. Osmanlı gemileri Haliç'in kontrolünü ele geçirerek

şehrin surları altına yerleşmişti. 29 Mayıs Salı günü şafak vakti deniz ve karada yoğunlaşan muharebeler sonucu Osmanlılar şehri ele geçirerek XI. Konstantinos'u öldürmeyi başardı. Böylece Konstantinopolis, 53 günlük bir kuşatmanın ardından düşmüş oldu. Ardından Ayasofya'ya giriş yapan Fatih Sultan Mehmet, burada ezan okunmasını emrederek şükür namazı kıldı. Kendisine bu önemli şehri fethetmesi dolayısıyla Fatih, yani fetheden, ismi verilmiştir. Şehir ise "İslambol" ismini almıştır. Padişah, XI. Konstantinos'un cenazesinin önceki imparatorlar gibi Hristiyan törenlerine uygun bir şekilde düzenlenmesini istemiştir. Aynı zamanda Ebu Eyyub el-Ensari'nin gömüldüğü yere bir cami yapılmasını, Ayasofya Kilisesi'nin Müslümanlar için camiye dönüştürülmesini emretmiştir. Nitekim Fatih Sultan Mehmed, Konstantinopolis fethedildiği an itibarıyla yeni başkente yönelik vizyonunu uygulamaya başlamıştır. Buranın yalnızca bir Osmanlı veya İslam şehri olmamasını, Osmanlı İmparatorluğu'nun muazzam etnik ve kültürel çeşitliliğini yansıtmalarını istemiştir.

أمر السلطان محمد الفاتح ، الذي دخل آيا صوفيا ، بقراءة الأذان هنا وقدم صلاة الامتنان .

بتصنيع مدافع كبيرة. أرسل قائده «طرخان» على رأس فرقة عسكرية في تشرين الأول 1453م إلى شبه جزيرة المورة لمنع حاكميها «توماس وديميتريوس» من مساعدة أخيهما الإمبراطور «قسطنطين الحادي عشر». أرسل بعض قواته لتطهير المناطق المجاورة للمدينة، وأجلى سكان القرى المجاورة لبوابات المدينة. و لمواجهة الخطر القادم أرسل الإمبراطور «قسطنطين الحادي عشر» في صيف 1452م عدداً من سفراءه إلى أوروبا طلباً للمساعدة إلا أن الاستجابة كانت ضعيفة؛ واشترط البابا «نيقولا الخامس» 1447-1455 م « اتحاد الكنيستين الكاثوليكية و الأرثوذكسية لتقديم الدعم، و قد وافق الإمبراطور «قسطنطين الحادي عشر» في كانون الأول 1452م على اتحاد الكنيستين مما اثار معارضة كبيرة ضده من المتعصبين للمذهب الأرثوذكسي وبعد هذا الاتحاد ارسلت مدينة البندقية 10 سفن حربية والبابا 30 سفينة حربية.

كانت مدينة القسطنطينية محصنة بسور منيع يتراوح ارتفاعه ما بين 15-17 متر وسماكته 4 متر وله 20 برجاً، ويتقدم السور خندق بعرض 18 متر وعمق 9 متر، وللأسور ثلاثة أبواب: باب أدرنه، باب القديس «رومانوس Romanos» اطلق العثمانيون عليه اسم باب المدفع فيما بعد. وباب العسكري قسم السلطان جيشه الى ثلاثة اقسام: الميمنة: وتضم جنود الاناضول بقياده اسحق باشا ومحمود بك تمركزت بين بحر مرمرة وباب المدفع. الميسرة: تضم جنود من اوربا ومتطوعين غير نظاميين بقيادة قراجه باشا. القلب: وتضم جنود الإنكشارية بقياده السلطان وتمركزت بين باب المدفع وباب أدرنه.

وترك السلطان فرقة احتياطية بقيادة «زغنوس باشا اللباني» على المرتفعات الجبلية المطلة على حي غلطة لمراقبة الجنويين ومنعهم من تقديم المساعدة لمدينة القسطنطينية. وفي اذار عام 1453 م تم نقل المدافع الكبيرة من أدرنه بواسطة 200 رجل و60



وفي فجر يوم الثلاثاء الموافق 29 أيار سنة 1453م اشتدت المعارك بحراً وبراً ونجح العثمانيون باقتحام المدينة وقتل الإمبراطور «قسطنطين الحادي عشر» ثم دخل السلطان محمد الثاني إلى كنيسة آيا صوفيا وأمر برفع الأذان وصلاح صلاة العصر وغرف بالفاتح لأهمية فتح هذه المدينة عاصمة الدولة البيزنطية، وأطلق عليها اسم (إسلام بول)، الذي يعني بالتركية دولة الإسلام.. وهكذا سقطت القسطنطينية بعد حصار دام 54 يوماً من 6 نيسان إلى 29 أيار عام 1453م. وقد أمر السلطان بدفن جثة الإمبراطور «قسطنطين الحادي عشر» وفق مراسم دفن اللاباطرة السابقين. أمر محمد الفاتح بتحويل كنيسة آيا صوفيا إلى مسجد للمسلمين بالإضافة إلى إقامة مسجد في المكان الذي دفن فيه أبو أيوب الأنصاري. منذ اللحظة الأولى لفتح القسطنطينية شرع السلطان محمد الفاتح في تطبيق رؤيته لعاصمته الجديدة، ولم يردّها مدينة عثمانية أو إسلامية فحسب، بل حرص على أن تعكس التنوع العرقي والثقافي الهائل للإمبراطوريته العثمانية.

ثور وتركزت عند باب المدفع، وخطب الشيخ آق شمس الدين الدمشقي . معلم محمد الثاني ويُعد الفاتح المعنوي للقسطنطينية . أمام جنود الجيش العثماني حضهم على الجهاد في سبيل الله وطلب الشهادة، فانطلق الجنود وسيطروا على منافذ مدينة القسطنطينية، وفي 5 نيسان عام 1453 م بدأ حصار القسطنطينية. فكر السلطان محمد الثاني في طريقة لتفادي السلاسل الحديدية التي تمنع السفن العثمانية من دخول خليج القرن الذهبي، فاستقر على نقل السفن العثمانية بالبر ثلاثة اميال، فأمر بوضع ألواح خشبية ودهنها بطبقة سميكة من الزيت والدهن وجر السفن عليها بعد أن طويت أشراعها، قام محمد الفاتح بنقل سفنه من خلال ممر أنشأه في الجبال، وقد كان هذا الممر من قضبان خشبية مدهونة بالزيت حتى تنقل السفن بسهولة إلى الخليج وبهذه الطريقة نقل العثمانيون 70 سفينة من البر إلى داخل خليج القرن الذهبي في ليله 22-21 نيسان. فأخذت سفن العثمانيين تسيطر على القرن الذهبي، ووصلت تحت أسوار المدينة.

PROF. DR. FERİDUN M. EMECEN “İSTANBUL’UN KADERİNİ FATİH’İN KARARLILIĞI BELİRLERDİ”

البروفيسور. الدكتور. فریدون م. أماجان،
«عزيمة الفاتح حددت مصير اسطنبول»

Henüz Orhan Bey döneminden tohumu atılan ardından I. Murad, Yıldırım Bayezid ve II. Murad tarafından yeşeren İstanbul’un fethi düşüncesi, 1453 yılında Osmanlı’nın tüm fetih düşüncesinin miras kaldığı Fatih Sultan Mehmet’e müyesser olur

بعد فترة أورهان باي، زرع بذوره، ثم مراد الأول ويلديرم بايزيد ومراد الثاني. أصبحت فكرة غزو اسطنبول، التي رعاها مراد، في صالح السلطان محمد الفاتح، الذي ورث في عام 1453 فكرة غزو الإمبراطورية العثمانية بأكملها.

■ Söyleşi: LATİFE BEYZATURGUT لطيفة بيزا تورغوت

Henüz Orhan Bey döneminden tohumu atılan ardından I. Murad, Yıldırım Bayezid ve II. Murad tarafından yeşeren İstanbul’un fethi düşüncesi, 1453 yılında Osmanlı’nın tüm fetih düşüncesinin miras kaldığı Fatih Sultan Mehmet’e müyesser olur. Düşüncesi Osmanlı’nın kuruluş yıllarına dek uzanan İstanbul’un fethinin 569. yıldönümü sebebiyle tarihçi ve akademisyen Prof. Dr. Feridun M. Emecen ile konuştuk.

- Osmanlılar açısından İstanbul’un fethi düşüncesi ne zaman ortaya çıktı?

İstanbul’un fethi düşüncesi, Osmanlılar’da Fatih Sultan Mehmet’e has bir düşünce değil. Daha önce de bununla ilgili olarak bazı düşünceler hatta fiiliyata geçirilen kuşatmalar söz konusu oldu. Daha Orhan Bey döneminden itibaren Bizans hedefi söz konusudur. Bizans ile olan ilişkiler ağı içerisinde bunu görüyoruz. Osmanlılar I. Murad

döneminde Balkanlara doğru yayılmaya başlayınca, İstanbul yönünden ve özellikle Edirne’den itibaren Balkanlar yönünden yeni akın/gaza faaliyetleri yürüttüler. Ardından Yıldırım Bayezid döneminde İstanbul’un doğrudan doğruya hedef alındığını, kuşatıldığını ve uzun süre abluka altında tutulduğunu biliyoruz. Bu kuşatmalar sonraki dönemlerdeki Osmanlı sultanlarına bir nevi yol göstermiş oldu. Zaten Fatih Sultan Mehmet de bu anlamda Yıldırım Bayezid izinden giderek, onun hedeflerini gerçekleştirmeye çalıştı. II. Murad’ın döneminde yine İstanbul önlerinde bulunduğu sıralarda 1422’de şehrin kuşatıldığını biliyoruz. Böylece bütün bu gelenek ve miras Fatih Sultan Mehmet’e intikal etti.

- Fatih Sultan Mehmet ne zaman İstanbul’u fethetmek istiyor?

Fatih Sultan Mehmet, ilk tahta çıkışında

yaşı küçük olduğu için devletin bütün mekanizmalarına hakim bir durumda değildi. Bu nedenle ilk saltanatında devleti kontrol altına alabilmek ve etrafında olup bitenin farkında olmak gibi önemli bir tecrübe sahibi oldu. Bu tecrübe daha sonra tahttan indirilen bir şehzade-sultan olarak, 1446 ile 1451 arasındaki Manisa yıllarında tahtın yegane aday ve eski bir sultan olarak ona çok büyük bir artı sağladı. İstanbul’un fethi ile beraber kendi gücünü ikame edebileceğini düşünüyordu ve kurmayı hedeflediği bu büyük devletin temellerini atma yönündeki planlarını, Manisa’da bulunduğu yıllarda gerçekleştirdi.

- İstanbul’da açılan İslam Medeniyetleri Müzesi’nde Fatih’in çocukluk defteri olabilecek bir defter sergileniyor. Defterin mahiyeti nedir?

O defterin mahiyeti tam olarak belli değil. O dönemden kalan bir defter olarak gözükü-



فكرة فتح اسطنبول التي زرع بذورها في فترة أورهان باي ثم رعاها مراد الأول وبلديريم بايزيد ومراد الثاني، في عام 1453، يَسَّرت لمحمد الفاتح، الذي ورث فكرة غزو الإمبراطورية العثمانية بأكملها. تحدثنا عن المؤرخ والأكاديمي البروفيسور الدكتور فريدون م. أماجان بمناسبة الذكرى 569 لغزو اسطنبول، التي يعود فكرها إلى سنوات تأسيس الإمبراطورية العثمانية.

متى ظهرت فكرة فتح اسطنبول على العثمانيين؟

فكرة فتح اسطنبول ليست فكرة فريدة من نوعها لدى فاتح السلطان محمد في العثمانيين. فقد كانت هناك بعض الأفكار وحتى الحصار حول هذا من قبل. منذ زمن أورهان باي، كان هناك هدف بيزنطي. فنرى هذا في شبكة العلاقات مع بيزنطة. وعندما بدأ العثمانيون بالانتشار نحو البلقان

في عهد مراد الأول، قاموا بغارات جديدة / أنشطة غزوة من اتجاه اسطنبول وخاصة من أدرنة إلى البلقان. وبعد ذلك، نعلم أن اسطنبول كانت مستهدفة بشكل مباشر ومحاصرة لفترة طويلة في عهد يلدرم بايزيد. وقد أظهرت هذه الحصارات طريقاً للسلاطين العثمانيين في الفترات التالية. بهذا المعنى، سار السلطان محمد على خطى يلدرم بايزيد وحاول تحقيق أهدافه. ونعلم أن المدينة كانت محاصرة عام 1422، في عهد مراد الثاني، عندما كان لا يزال أمام اسطنبول. وهكذا، انتقل كل هذا التقليد والتراث إلى السلطان محمد الفاتح.

متى يريد السلطان محمد الفاتح فتح اسطنبول؟

لم يكن فاتح سلطان محمد في وضع يسمح له بالسيطرة على جميع آليات الدولة لأنه كان صغيراً عندما اعتلى العرش لأول مرة. لذلك، في عهده الأول، كانت

لديه تجربة مهمة في السيطرة على الدولة وإدراك ما يدور حوله. وقد أعطته هذه التجربة ميزة كبيرة كأمر-سلطان أطيح به لاحقاً، كمرشح وحيد للعرش وسلطان سابق في سنوات مانيسا بين 1446 و1451. وكان يعتقد أنه يستطيع استبدال سلطته بغزو اسطنبول، وأدرك خطته للإرساء أسس هذه الدولة العظيمة، التي كان يهدف إلى إقامتها. خلال السنوات التي قضاها في مانيسا.

يعرض في متحف الحضارات الإسلامية الذي تم افتتاحه في اسطنبول دفتر ملاحظات يمكن أن يكون دفتر طفولة الفاتح. ما هي طبيعة دفتر الملاحظات؟

الطبيعة الدقيقة لتلك المفكرة ليست واضحة. ويبدو أنه دفتر ملاحظات من تلك الفترة، لكن لا يوجد دليل واضح على ما إذا كانت الرسومات والمفكرة تنتمي إلى الفاتح. حتى سهيل أونفر، الذي نشر

FETİH SIRASINDA KAZILAN TÜNELLER VASITASIYLA SURLARIN ALTINA BARUT FIÇILARI YERLEŞTİRMEK VEYA BAŞKA TEKNİKLERLE DUVARLARI, KULELERİ ÇÖKERTMEK MÜMKÜN OLABİLDİ.

yor ancak çizimlerin ve defterin Fatih'e ait olup olmadığına dair hiçbir açık kanıt yok. Hatta vaktiyle defteri yayınlayan Süheyl Ünver bile Fatih'e ait olduğunu kesinlikle söylemek mümkün değildir dedi. Ancak çok yaygın bir şekilde Fatih'e ait olduğu bilgisi dolaşüyor. Yani ona ait olabilir de olmayabilir de.

- Fatih'in fetih öncesinde İstanbul'a, surların içerisine girmiş ve orayı görmüş olma ihtimali var mı?

Açıkçası tam bilemiyoruz. İstanbul'un çevresinde, surların etrafında dolaştığı vakidir. O dönemde İstanbul'a giriş çıkışlar var. Askerler girip çıkıyorlar, Fatih de girmiş olabilir. Çünkü Fatih'in oldukça atak, gözünü budaktan sakınmayan on dokuz yaşında bir genç olduğunu görüyoruz. Dolayısıyla gizlice girmiş ve ne olup bittiğini gizlice araştırmış olma ihtimali var.

- Osmanlı ve Bizans'ın barış içinde devam eden ilişkilerinin üzerine, Rumeli Hisarı inşaatının Bizans için şaşırtıcı olduğunu söylüyorsunuz. Bizans, tabiri caizse sıranın kendisine geleceğini düşünmedi mi sizce?

Bizanslılar, her an büyük bir tehdit algılaması içerisinde idiler. Yıldırım Bayezid döneminden gelen itibaren gelişmeler malumdur. II. Murad'ın durumu da belli. Fakat II. Murad, 1444'teki Varna Savaşı, 1448'deki II. Kosova Savaşı gibi çok büyük problemlerle uğraştı. Dolayısıyla bu karşı karşıya kaldığı meseleler ona ayak bağı oldu. Her an bir Haçlı Seferi olabilir düşüncesi söz konusuysa, bu da bir ölçüde korkuları besleyen bir durumdu. Fatih Sultan Mehmet'e kadar İstanbul, kendini bu anlamda doğrudan bir tehdiitten kurtarmış oldu. Fatih döneminde ise artık şartlar müsait hale gelmiş görünüyordu ve fetih Fatih'e müyesser oldu.



- İlk kez İstanbul'un fethi için kullanılan bir takım savaş stratejileri var değil mi?

O zamana kadar hiç tatbik edilmemiş "tabya sistemi" bu kuşatmada önemlidir. Surlara yönelik muhtelif tabyalar halinde, 7-8 toptan oluşan bir grup düşünün. Bunların seri atışıyla beraber yumuşatılan surlar tamamen yıkılmış oluyor. Bu sistem de ilk defa bu muhasarada Fatih Sultan Mehmet tarafından kullanıldı. Daha önce de toprakla kale kuşatmalarının olduğunu, gediklerin açıldığını biliyoruz Avrupa tarihinde. Ancak İstanbul'daki kadar muazzam ve son derece güçlü surlara yönelik bu kabil bir uygulama bir ilki oluşturur. Ayrıca yer altından kazılan tüneller ya da lağımlar, toprak kadar etkili oldu. Fetih sırasında kazılan tüneller vasıtasıyla surların altına barut fiçileri yerleştirmek veya başka tekniklerle duvarları, kuleleri çökertmek mümkün olabildi. Topkapısı'nda büyük bir kule vardı, o kule çökertilince, artık tamir edilemez bir durum hasıl oldu. Oluşan büyük yıkıntı sur içine bir yol teşkil etti. Son hücum da buradan oldu, açılan gediklerden ve yıkıntılarının üzerinde girişler başladı. Aynı anda farklı yerlerden de girişler oldu.

- Kuşatma ve fetih de en can alıcı süreç ve eylem sizce neydi?

Savaş tarihi ve kuşatma tarihi açısından bakıldığında burada Fatih'in gerçekleştirmiş olduğu ve o dönem için olağanüstü sayılan birtakım uygulamalar var. Bunlar içerisinde özellikle gemilerin karadan çekilmesi meselesine Batılı entelektüeller çok büyük ehemmiyet verirler. Stefan Zweig'in o meşhur "Yıldızın Parladığı Anlar" kitabındaki İstanbul'un fethi bahsinde bu o güne kadar eşine rastlanmayan bir olay olarak anlatır. Fatih'i büyük bir teknik kapasitenin sahibi olduğunu gösterecek şekilde yorumlanır. 20-21 Nisan günleri elbette kuşatma için büyük bir dönüm noktası. O sıradaki zor durum, yani yardım gemilerinin Osmanlı donanmasının engelleme çabalarına karşılık Halic'e girmesinin ortaya koyduğu moral çöküntüsü, Fatih'i derinden sarstı. İşte bu durumu ortadan kaldıracak şekilde Osmanlı gemilerinin karadan çekilerek Halic'e indirilmesi çok önemlidir. Kuşatma böylece hızlandı ve artık İstanbul'un mukadder akıbeti o dönemden itibaren Fatih tarafından kararlılıkla belirlenmiş oldu.

كان من الممكن وضع براميل البارود تحت الجدران عبر الأنفاق التي تم حفرها أثناء الفتح أو هدم الجدران والأبراج بتقنيات أخرى.

المذكورة ذات مرة، قال إنه لا يمكن القول إنه يخص الفتح بالتأكيد. ومع ذلك، فمن المعروف على نطاق واسع أنه ينتمي إلى الفتح. لذلك قد يكون أو لا ينتمي إليه.

هل من المحتمل أن يكون الفتح قد دخل اسطنبول من داخل الأسوار وشاهدها قبل الفتح؟

بصراحة لا نعرف بالضبط. إنه الوقت الذي يتجول فيه حول أسوار المدينة حول اسطنبول. في ذلك الوقت، كانت هناك مداخل ومخارج لإسطنبول. والجنود يدخلون ويخرجون، ربما دخل الفتح أيضاً. ولأننا نرى أن الفتح شاب يبلغ من العمر تسعة عشر عاماً وهو رشيق جداً ولا يخجل من العوائق. لذلك هناك احتمال أنه تسلل إلى الداخل وقام سرا بالتحقيق فيما كان يجري.

أنت تقول إن بناء قلعة روملي كان مفاجأة لبيزنطة، على العلاقات السلمية بين العثمانيين والبيزنطيين. ألا تعتقد أن بيزنطة لم تعتقد أن دورها سيكون، إذا جاز التعبير؟

كان البيزنطيون في تصور وجود تهديد كبير في أي لحظة. فالتطورات منذ فترة يلدريم بايزيد معروفة. كان قد وضع مراد الثاني واضح أيضاً. لكن مراد الثاني تعامل مع مشاكل ضخمة مثل معركة فارنا عام 1444، وحرب كوسوفو الثانية عام 1448. لذلك، أصبحت القضايا التي واجهها عائقاً أمامه. وكان هناك اعتقاد بأن حملة صليبية يمكن أن تحدث في أي لحظة، وهو أمر مخيف إلى حد ما. حتى محمد الفتح، أنقذ اسطنبول نفسها من تهديد مباشر بهذا المعنى. لكن في فترة الفتح بدت الظروف مناسبة وأصبح الفتح ميسر للفتح.

هناك بعض الاستراتيجيات الحربية المستخدمة في غزو اسطنبول لأول مرة، أليس كذلك؟



من حيث تاريخ الحرب وتاريخ الحصار، هناك بعض الممارسات التي قام بها الفتح واعتبرت غير عادية في تلك الفترة. ومن بين هؤلاء، يولي المثقفون الغربيون أهمية كبيرة لمسألة سحب السفن من البر. وفي كتاب ستيفان زويغ الشهير «اللحظات عندما تلمع النجوم»، يتحدث عن غزو اسطنبول كحدث لم يسبق له مثيل من قبل. ويتم تفسير الفتح لإظهار أن لديه قدرة فنية كبيرة. إن أيام 20-21 أبريل هي بالطبع نقطة تحول كبيرة للحصار. كان الموقف الصعب في ذلك الوقت، وهو الكساد الأخلاقي الناجم عن دخول سفن الإغاثة إلى القرن الذهبي رداً على جهود البحرية العثمانية لمنعه، هزاً عميقاً في الفتح. من أجل القضاء على هذا الوضع، من المهم جداً سحب السفن العثمانية من الأرض وهبطت في القرن الذهبي. وهكذا تسارعت وتيرة الحصار وتم تحديد مصير اسطنبول بشكل حاسم من قبل الفتح منذ ذلك الوقت.

نرى دائماً سفينة ضخمة يتم سحبها من الأرض في احتفالات الفتح في اسطنبول. هل السفن حقاً بهذا الحجم؟ يبدو أنه من الصعب حقاً الخروج من المسار المذكور؟

«نظام التحصين»، الذي لم يطبق من قبل، مهم في هذا الحصار. فقد فكر في مجموعة من 7 إلى 8 مدافع في معازل مختلفة للجدران. الجدران، التي خففت مع إطلاق النار السريع لهذا هدمت بالكامل. كما تم استخدام هذا النظام لأول مرة من قبل فاتح السلطان محمد في هذا الحصار. ونعلم أنه كان هناك حصار للقلاع بالمدافع من قبل، وفتحت الخروقات في التاريخ الأوروبي. ومع ذلك، فإن مثل هذا التطبيق لأسوار المدينة الضخمة والقوية للغاية كما هو الحال في اسطنبول يشكل أولاً. وكما أن الأنفاق أو المجاري المحفورة تحت الأرض كانت فعالة مثل المدافع. وكان من الممكن وضع براميل البارود تحت الجدران عبر الأنفاق التي تم حفرها أثناء الفتح أو هدم الجدران والأبراج بتقنيات أخرى. كان هناك برج كبير في توكايبي، عندما انهار هذا البرج، أصبح وضغاً لا يمكن إصلاحه. شكل الحطام الكبير الناتج طريقاً إلى سور المدينة. والهجوم الأخير جاء من هنا المداخل انطلقت من الثغرات المفتوحة وعلى الانقاض. وقد كانت هناك مداخل من أماكن مختلفة في نفس الوقت.

ما رأيك بأهم عملية وعمل في الحصار والغزو؟

- İstanbul'un fethi şöenlerinde hep koskoca bir gemiyi karadan çekildiğini görürüz. Gemiler sahiden o kadar büyük mü? Bahsedilen rotadan çekilmesi gerçekten zor gibi?

Güzergah hem zor hem de o tam olarak güzergah mı, yani Tophane'den çekilerek mi Halic'e indirildi, net değil. İlgili güzergah 1.5 kilometrelik kısa bir yol olduğu için bir gecede çekilebilir diye düşünerek o yolu teklif edenler var. Fakat burada sorgulanması gereken hususlar var. İlk olarak o yol ve güzergah Galata Kulesi'ne çok yakın. Orası Bizans casuslarıyla dolu, Galata üstelik Cenova kolonisi. Dolayısıyla böyle bir hareketten haberleri olabilir ve Bizans'a bildirebilirlerdi. Bu nedenle olayın gözden uzak bir yerde olması daha akla yatkın geliyor. Üstelik bir gecede yapılabilecek bir iş değil, çünkü gemilerin arasında bahsettiğiniz gibi büyük çapta olanlar da var. Benim kanaatim bunun çok önceden, daha Rumeli Hisarı inşasına başladığı sıralarda Fatih tarafından düşünüldüğü ve o dönemden itibaren kademe kademe hazırlıklarının yapıldığı yönünde.

- Fetih sonrası, halk nasıl bir İstanbul'a uyanı?

Son hücum sırasında İslam geleneğine dayanan bir yağma hakkı verildi. Bir buçuk gün boyunca yağma sürdü. Dirençler oldu, şehrin içerisinde yer yer savaşlar devam etti. Dolayısıyla herkes teyakkuzdaydı. Fatih, hemen ilk gün öğleye doğru şehre girdiğinde şehri kontrol altına aldı. Şehrin tahrip olmasına izin vermedi ve ertesi gün çavuşlar gönderilerek herkes zapturapt altına alınarak şehrin yağmasını bitirdi. Teslim olanlar için bir problem yoktu onlar yerlerinde kaldılar. Askerler ise zorluk çıkarıncaları fidyeleri ödendiği takdirde serbest bırakmak üzere öldürmek yerine esir aldı. Ardından esirlerin pek çoğu fidyesi Fatih Sultan Mehmet tarafından ödenerek serbest bırakıldı. Çünkü Fatih burada büyük bir payitaht kurmak ve başşehir yapmak istiyordu. Böyle bir şehri şenlendirmek insanla, bölgenin halkıyla olurdu. Öyle ki İstanbul'da iki yıldır boş kalan patriklik makamı Fatih Sultan Mehmet tarafından yeniden ihya edildi.

- Fatih Sultan Mehmet'in bir başkent olarak İstanbul'u imar etmek düşünceleri var. Nedir

bu imar faaliyetleri?

Şehir artık Osmanlı Türklerinin elinde. Dolayısıyla bir İslam -Türk kenti haline getirilme süreci başlıyor. Burada en önemli faaliyetler camiler inşa edilmesi ve eski Bizans yapıları üzerine İslam şehrinin yükselmesi. Bu anlamda Ayasofya'nın ibadet için camiye çevrilmesi sembolik anlamda önemli. Çünkü Ayasofya maruf ve İslamiyete mâl olan bir bina olarak görülüyor. Aynı zamanda da Havariyyun Kilisesi olduğu, Bizans imparatorlarının mezarlarının bulunduğu yere Fatih Camii ve imareti inşa ediyor. Buraya bir de medrese yaptırmayı önemli çünkü İstanbul'u bir kültür merkezi yapma isteği var. En yüksek dereceli medrese burası. Her bir paşaya değişik semtler vermek suretiyle o kesimi ihya ediyor; şehrin ana silüetinin artık tam bir şekilde hem Türk hem de İslam damgasını vuracak zemin oluşturuluyor. Böylece İstanbul "Roma başkenti" iken şimdi Fatih'in Roma mirası üzerinden kurduğu yeni bir imparatorluk başkenti ortaya çıkıyor. Dolayısıyla yeni

sahiplerinin dini anlayışlarını yansıtan bir şehir zuhur ediyor.

- Tarihe baktığımızda fetihden önce de sonra da, ulus devletlerinin yükselişine kadar İstanbul, hep kozmopolit bir şehir. Öyleyse şu an İstanbul'a doğru bu akışın devam etmesi çok doğal değil mi?

Tarih boyunca cazibesi olan bir yer olmakla birlikte fetihden sonraki göçler ile şu anki göçleri aynı şekilde telakki etmemek lazım. Fetihden sonraki göçler, nihayetinde kenti şenlendirmek amaçlı çoğu içeriden

FATİH BURADA BÜYÜK BİR PAYİTAHT KURMAK VE BAŞŞEHİR YAPMAK İSTİYORDU. BÖYLE BİR ŞEHİRİ ŞENLENDİRMEK İNSANLA, BÖLGENİN HALKIYLA OLURDU.



وحتى ظهور الدول القومية، كانت اسطنبول دائماً مدينة عالمية. لذا، أليس من الطبيعي أن يستمر هذا التدفق باتجاه اسطنبول الآن؟

على الرغم من أنها كانت مكاناً للجذب عبر التاريخ، إلا أن الهجرات بعد الفتح لا ينبغي اعتبارها مثل الهجرات الحالية. كانت الهجرات التي أعقبت الفتح، من أجل إسعاد المدينة في نهاية المطاف، ذات طابع داخلي. في بعض الأحيان، قدمت الدولة حوافز لإحياء اسطنبول وإسعادها. ونحن نعلم أنه بعد الفتح مباشرة، قاد الفاتح يهود

أراد الفاتح إنشاء عاصمة كبيرة هنا وجعلها عاصمة. إن ابتهاج مثل هذه المدينة سيكون مع الناس، مع سكان المنطقة.

لذلك تبدأ عملية تحويلها إلى مدينة إسلامية تركية. أهم الأنشطة هنا هي بناء المساجد ورفع المدينة الإسلامية على الهياكل البيزنطية القديمة. بهذا المعنى، من المهم رمزياً تحويل آيا صوفيا إلى مسجد للعبادة. لأن آيا صوفيا يُنظر إليها على أنها مبنى إسلامي مشهور. في الوقت نفسه، يتم بناء مسجد الفاتح والإمارة في موقع كنيسة هافاريون، حيث توجد مقابر الأباطرة البيزنطيين. ومن المهم أن يتم بناء مدرسة هنا، لأن هناك رغبة في جعل اسطنبول مركزاً ثقافياً. وهذه هي أعلى درجة مدرسة. من خلال إعطاء مناطق مختلفة لكل باشا، فإنه يحيي هذا القسم؛ الصورة الظلية الرئيسية للمدينة تخلق الآن أرضية تترك بصماتها على كل من التركية والإسلام. وهكذا، بينما كانت اسطنبول «العاصمة الرومانية»، ظهرت الآن عاصمة إمبراطورية جديدة أنشأها الفاتح على أساس التراث الروماني. لذلك، تظهر مدينة تعكس الفهم الديني لأصحابها الجدد.

عندما ننظر إلى التاريخ، قبل الغزو وبعده

الطريق صعب وليس من الواضح ما إذا كان هذا الطريق بالضبط، أي ما إذا كان قد تم سحبه من طوب هانة وخفضه إلى القرن الذهبي. هناك من يقترح هذا الطريق، معتقدين أنه يمكن جره بين عشية وضحاها، لأن الطريق قصير بطول 1.5 كيلومتر. لكن هناك قضايا يجب طرحها هنا. بادئ ذي بدء، هذا الطريق والنهج قريبان جداً من برج جالاتا، إنها مليئة بالجواسيس البيزنطيين، جالاتا هي أيضاً مستعمرة في جنوة. لذلك، يمكن أن يكونوا على دراية بمثل هذه الخطوة وإبلاغ بيزنطة بها. لهذا السبب، يبدو من المعقول أكثر أن يقع الحدث بعيداً عن الأنظار. علاوة على ذلك، إنه ليس شيئاً يمكن القيام به بين عشية وضحاها، لأنه من بين السفن هناك أيضاً سفن كبيرة الحجم كما ذكرت. في رأيي، فكر الفاتح في هذا الأمر منذ فترة طويلة، عندما بدأ بناء قلعة روملي، وبدأت الاستعدادات تدريجياً منذ ذلك الحين.

بعد الفتح أي نوع من اسطنبول استيقظ الناس؟

خلال الهجوم الأخير، تم نهب على أساس التقاليد الإسلامية. واستغرق النهب يوماً ونصف اليوم. كانت هناك مقاومة، واستمرت الحروب في المدينة من مكان إلى آخر. لذلك كان الجميع في حالة تأهب. وعندما دخل الفاتح المدينة نحو الظهر في اليوم الأول، سيطر على المدينة. لم يسمح بتدمير المدينة، وفي اليوم التالي، تم إرسال الرقباء وأخذ الجميع تحت السيطرة، ووضع حد لنهب المدينة. لم تكن هناك مشكلة لمن استسلم، فقد بقوا في أماكنهم. من ناحية أخرى، أخذ الجنود الأسرى بدلاً من قتلهم، فقط لإطلاق سراحهم إذا دفعت الفدية. بعد ذلك، تم إطلاق سراح معظم الأسرى بعد أن دفع الفاتح سلطان محمد الفدية. لأن الفاتح أراد إنشاء عاصمة كبيرة هنا وجعلها عاصمة. إن ابتهاج مثل هذه المدينة سيكون مع الناس، مع سكان المنطقة. لدرجة أن مكتب البطريركية، الذي كان شاغراً لمدة عامين في اسطنبول، أعيد إحياءه من قبل فاتح سلطان محمد.

محمد الفاتح لديه أفكار لإعادة بناء اسطنبول كعاصمة. ما هي أنشطة تقسيم المناطق؟

المدينة الآن في أيدي الأتراك العثمانيين.





müteveccih bir karakter taşıyordu. Bazen devlet İstanbul'u canlandırmak, şenlendirmek adına teşviklerde dahi bulunmuştu. Fetihden hemen sonra Fatih'in Selanik Yahudilerini İstanbul'a sürdürdüğünü biliyoruz. Ticari faaliyetleri canlandırmaları için bir bölgeye toplu halde yerleştirildiler. Yine aynı şekilde Rum ve Ortodoks ahalinin bir bölümünün dışarıdan getirilerek İstanbul'a yerleştirildiğini biliyoruz. Ancak Cumhuriyet dönemi boyunca geçirilen süreçler içerisinde türlü şekillerde gayrimüslim unsurlar İstanbul'dan yavaş yavaş çekildiler. Bunun tabii hepimizin bildiği muhtelif sebepleri vardı. Zaman içerisinde Anadolu'dan gelenlerle birlikte bir değişim oldu. Ama İstanbul hiçbir zaman o kozmopolit yapısından çok şey kaybetmedi. Zaman zaman şehrin "Anadolulaştığını" söylerler ama benim kanaatim şehrin Anadolulaşmayı da kendine bir şekilde çevirdiği yönünde. Şimdiki göçler ise şehri değil, göç edenlerin kendilerini ihya etme düşüncesi çerçevesinde oluşan

tipik bir özellik gösterir. Kendilerine ait gettolaşmış semtler oluşturmaya yönelik tipik göçmen davranışı söz konusu. Şahsi düşüncem iyi planlanmaması halinde bu gettolaşmanın ciddi bir gerilime yol açabileceği yönünde. En azından bu tür duruma kadim İstanbul içinde yani eskilerin "nefs-i İstanbul" dediği sur içi asıl İstanbul'da izin vermemek gerekirdi. Kadim semtlerimizin tarihi dokusunu kültürel unsurlarıyla beraber korumak Fatih'in bize bıraktığı mirasa sahiplenmek anlamı taşır.

- Kuşatma gecelerinden birinde Akşemsettin tarafından Fatih Sultan Mehmet'e gelen bir mektup var. Fatih'le ilgili yanlış bilinen olgulardan biri de Akşemsettin'in Fatih'in hocası olduğu. Peki Akşemsettin'in mahiyeti nedir fetihde?

Tasavvuf ehli Akşemsettin önemli bir sima bu anlamda ve şöhreti biliniyor. Fatih ile ilişkisi nasıldır bilemiyoruz. Kesin bir bilgi yok. Fakat muhtemelen daha önce şehza-

delik yıllarında Manisa'da bulunuyorken Akşemsettin ile irtibat kurmuş olabilir. Aynı zamanda İstanbul'un fethi hazırlıkları çerçevesinde davet ettiği şeyhler, ulema ve diğer bazı gruplar var. Akşemsettin İstanbul kuşatmasına teşvik edenler arasında yer alıyor. Ayasofya'nın açılışı sırasında ön plana çıkıp dua ettiği gibi bilgiler ise çok geç tarihli menkıbelerden alınan bilgiler. Bu hususlarda dönemin kaynaklarından çok fazla bir bilgiye erişemiyoruz. Dönemin kaynakları ne yazık ki oldukça ketum ve bir şey yazmıyorlar. Tursun Bey gibi bir tarihçi var mesela, onun yazması lazım, ancak döneme ait çok fazla ayrıntıya girmiyor. Bunlar o dönemdeki tarihçilik anlayışının bir yansımasıdır.

- "1455 Tarihli İstanbul Tahrir Defteri'nin Kayıp Sayfaları" isimli bir makalenizi var. Nedir bu Tahrir Defteri?

Fethin hemen ardından bir sayım yapıldığını biliyoruz. Dönemin tarihçisi Tursun Bey bu sayıma katılmış ve akrabası Cebe Ali Bey ile beraber İstanbul'un sayımını yaptığını söylüyor. Sayım emrini Fatih Sultan Mehmet veriyor. Bu sayım ile ilgili defter uzun zaman ortalıkta yoktu daha sonra Halil İnalçık hoca bu aslı nerede olduğu bilinmeyen, eline fotokopisi ulaşan defteri yayınladı. Ancak bu defterin hangi arşivde hangi numarada kayıtlı olduğu bilgisini bulamadığını ifade etti. Sonra tesadüf eseri olarak bu kayıtların Topkapı Sarayı Müzesi arşivindeki bir defterin içerisinde bulunduğu tespit edildi. Ben o defteri incelediğimde hem o kaydı, hem de hocaya fotokopinin bir sayfasının eksik olarak geldiğini gördüm. Bir de defterin, baş sayfasında adı yazan katib tarafından kaleme alınmadığını, bunun sayfaların karışması neticesi olduğunu tesbit ettim. Ayrıca bugüne kadar dikkat çekmeyen benzeri bir defter kaydını daha tesbit edip bunun faksimile metnini makaleme koydum. Defterin aslı şu an Cumhurbaşkanlığı Osmanlı Arşivi'nde. Bu defter, İstanbul tarihi için çok önemli. Fetih sonrası şehir tahrip mi oldu, ne oldu, kaç mahallesi var, yaşayanlar kimlerdi gibi soruları aydınlatıyor ve kuşatmadan iki yıl sonraki durumu ortaya koyuyor. Dolayısıyla şehrin nüfusunun indiği, büyük tahribata uğradığı gibi görüşlere karşı sağlam bir arşiv belgesi olarak cevap niteliği taşıyor.

التي دعاها كجزء من الاستعدادات لفتح اسطنبول. أك شمس الدين هو من بين أولئك الذين شجعوا حصار اسطنبول. ومعلومات مثل أن آبا صوفيا ظهرت في المقدمة وصلت أثناء افتتاحها هي من الأساطير المتأخرة جداً. لا يمكننا الوصول إلى الكثير من المعلومات حول هذه القضايا من مصادر الفترة. مصادر هذه الفترة، للأسف، سرية للغاية ولا تكتب أي شيء. هناك مؤرخ مثل تورسون باي، على سبيل المثال، يجب أن يكتبه، لكنه لا يخوض في الكثير من التفاصيل حول هذه الفترة، فهذه انعكاس لفهم التاريخ لتلك الفترة.

لديك مقال بعنوان «الصفحات المفقودة من كتاب التحرير بإسطنبول بتاريخ 1455»، ما هو كتاب التحرير هذا؟

نحن نعلم أنه تم إجراء إحصاء بعد الفتح مباشرة. شارك تورسون باي، مؤرخ تلك الفترة، في هذا الإحصاء، وكان يقول إنه أجرى تعداداً لإسطنبول مع قريبه سبيي علي بك. وفتح سلطان محمد يعطي أمر التعداد. ولم يكن دفتر الملاحظات المتعلقة بهذا الإحصاء موجوداً منذ فترة طويلة، ثم قام مدرس خليل إنالجيك بنشر هذا الكتاب، الذي لم يُعرف مكانه الأصلي، ووصلت صورته إلى يده. ومع ذلك، ذكر أنه لم يتمكن من العثور على المعلومات التي تم فيها تسجيل أرشيف ورقم هذا الكتاب. ثم، عن طريق الصدفة، تم تحديد أن هذه السجلات كانت في كتاب في أرشيف متحف قصر توبكابي. وعندما قمت بفحص دفتر الملاحظات، رأيت أن هذا السجل وصفحة واحدة من الصورة قد وصلت إلى المعلم على أنها مفقودة. وكما أنني قررت أن الكتاب لم يكتبه الكاتب الذي كتب اسمه على الصفحة الأولى، وأن هذا كان نتيجة اختلاط الصفحات. بالإضافة إلى ذلك، قمت بتحديد سجل دفتر ملاحظات آخر مشابه لم يلفت الانتباه حتى الآن، وقمت بتضمين نص الفاكس منه في مقالي. وأصل الدفتر موجود حالياً في الأرشيف العثماني لرئاسة الجمهورية. إن هذا دفتر ملاحظات مهم جداً لتاريخ اسطنبول. ويلقي الضوء على أسئلة مثل ما إذا كانت المدينة قد دمرت بعد الفتح، وما حدث، وكم عدد الأحياء فيها، ومن عاشها، وتكشف عن الوضع بعد عامين من الحصار. لذلك، فهي وثيقة أرشيفية صلبة كرد على الآراء القائلة بأن سكان المدينة قد تناقصوا وتعرضت لدمار كبير.



النوع من الوضع في اسطنبول القديمة، أي في اسطنبول الحقيقية داخل أسوار المدينة، والتي أطلق عليها القدماء «نفسى اسطنبول». وإن الحفاظ على النسيج التاريخي لمناطقنا القديمة مع عناصرها الثقافية يعني احتضان الإرث الذي تركه لنا الفتح.

هناك رسالة من أك شمس الدين إلى السلطان محمد الفاتح في إحدى ليالي الحصار. من الحقائق التي أسيء فهمها عن الفاتح أن أك شمس الدين كان مدرس الفاتح. إذن، ما هي طبيعة أك شمس الدين في الفتح؟

أك شمس الدين، عالم صوفي، هو شخصية مهمة بهذا المعنى وسمعتة معروفة. ولا نعرف كيف علاقته مع الفاتح. ولا توجد معلومات محددة. ومع ذلك، ربما يكون قد اتصل بأك شمس الدين أثناء وجوده في مانيسيا خلال سنواته الأميرية. في الوقت نفسه، هناك شيوخ وعلماء وبعض الجماعات الأخرى

سالونيك إلى اسطنبول. وقد تم وضعهم بشكل جماعي في منطقة واحدة لتحفيز الأنشطة التجارية. وبالمثل، فنحن نعلم أن بعض الرومان والأرثوذكس جاءوا من الخارج واستقروا في اسطنبول. ومع ذلك، طوال الفترة الجمهورية، انسحبت العناصر غير المسلمة تدريجياً من اسطنبول بطرق مختلفة. بالطبع، كانت هناك أسباب مختلفة لذلك نعلم جميعاً. ومع الوقت، كان هناك تغيير مع الناس القادمين من الأناضول. ولكن اسطنبول لم تفقد الكثير من هيكلها العالمي. يقولون من وقت لآخر أن المدينة أصبحت «أناضولية»، لكن رأيي هو أن المدينة بطريقة ما حولت الأناضول إلى نفسها. من ناحية أخرى، تُظهر الهجرات الحالية سمة نموذجية تحدث في إطار فكرة تجديد شباب المهاجرين أنفسهم، وليس المدينة. هناك سلوك نموذجي للمهاجرين لإنشاء أحياء معزولة خاصة بهم. رأيي الشخصي هو أنه إذا لم يتم التخطيط له بشكل جيد، يمكن أن يؤدي هذا التقسيم إلى توتر خطير. على الأقل، لا ينبغي السماح بهذا

FATİH SULTAN MEHMET HAN'IN İSTANBUL'UN FETHİ ÖNCESİ YAPTIĞI HİTABE

الخطبة السلطان محمد قبل فتح اسطنبول الفاتح

■ Ey benim paşalarım ve beylerim ve ağalarım ve bu savaşta yoldaşlarım!

Sizler de bütün yiğitliklerinizi takınınız ve maiyetinizi sıcaklık ve kahramanlığınıza katınız ve tam bir şevk ile vazifelerini görmeye teşvik ediniz. Onları anlatınız ki savaşta kârlı çıkmak üç şeye bağlıdır:

Azim, Namus, İtaat.

Askeri itaat nedir?

Askeri itaat, herkesin bulunduğu yer ve durumu iyice koruması, sessizlik ve düzen ile hareket ve davranıştan ayrılmasıdır. Bu düzen ile her biriniz, üstünüzden gelen emri işitir ve sizden emir bekleyenlere de emirlerinizi duyurabilirsiniz. Gerektiği zaman sessizlik ile hareket edilir. Gerektiği zaman da bağırılır, haykırılır ve yerine göre hareket edilir. Savaşta ve özellikle kale dövüşlerinde bu usul pek faydalıdır. Bütün davranışlarınızda düzen ve tertip ile hareket edildiği zaman sonunda başarıya ulaşmak kesindir. Mazinize layık bir şekilde savaşınız. Şimdi sizlere emirlerim şunlardır: Herkes kendi alay ve çadırlarına giderek yemek yesin ve dinlensin. Emrinizde bulunanlara tembihlerimi duyurunuz. Yarın erkenden kalkarak herkes kendi yerinde düzenli bir şekilde bulunsun. Düzenimiz, düşüncelerimiz çevreye duyurulmasın. Alayları düzenledikten ve yerleştirdikten sonra ağırbaşlı durunuz. Cenk şarkısı, kulağınıza; ve işaret, gözünüze çarpınca ondan sonrası size aittir.

■ أيها السادة والباشوات والأغوات ورفقائي في الحرب.

أما أنتم تشجعوا كل شجاعتكم (ارتدوا ثوب شجاعتكم) والحقوا معيتكم بحماسكم وبطولاتكم ، وقوموا بتشجيعهم على القيام بوظيفتهم بهمة عالية واشرحوا لهم أن الانتصار في الحرب مرتبط بثلاثة أشياء :

العزم والشرف والطاعة ،

ما هي الطاعة العسكرية ؟

الطاعة العسكرية تتضمن قيام كل شخص بحماية المكان الذي هو فيه وعدم ترك الهدوء والنظام في جميع التصرفات والتحركات التي يقوم بها . بهذا النظام يمكن أن يقوم كل واحد منكم بتلقي الأمر ممن هو من هو أعلى منه ، ثم يعطي الأمر للذين ينتظرون أوامره ، عند الحاجة يتم التحريك بهدوء . وعند الحاجة الأخرى يتم الصرخ وإعلاء الصوت والتحريك على حسب ظروف . هذه القاعدة مفيدة جدا في الحرب خاصة قتال القلعة . عندما محقق تكون كل تصرفاتكم وتحركاتكم منظمة ومرتبطة يكون النصر لا محالة ، قاتلوا قتالا يليق بماضيكم . أما بالنسبة للأوامري لكم فهي كالآتي : فليذهب كل واحد منكم إلى جماعته وخيمته وليسترح وانقلوا تنبيهاتي إلى الذين تحت أوامركم غدا فليستيقظ الجميع مبكرا وليكن كل واحد في مكانه بشكل منظم ، لا يعلن نظامنا وأفكارنا في أي مكان . وبعد ترتيب وصف الجماعات قفوا بهيبة ووقار ، بعد أن تسمعوا أغنية القتال ويروا الإشارة لديكم الوظيفة.

Kaynakça

Kritovulos, Istanbul'un Fethi, Kapı Yayınları, 2013 s.58-62.

مصادر
كريتولوس، فتح اسطنبول، منشورات كابي، 2013، ص 58-62.



FETHİ İLİMLE İMAR ETMEK: FATİH DÖNEMİ İSTANBUL KÜTÜPHANELERİ

تعمير الفتح بالعلم: فترة فتح مكتبات اسطنبول

Fatih devrinde İstanbul'da kitapların satıldığı en meşhur pazar, Fatih Külliyesi avlusunda bulunmaktaymış, gerek kitapların satın alınışında ve gerek saraydaki kütüphaneden diğer kütüphanelere kitap vakfında seçme işini devrin büyük kütüphanecisi Molla Lütfi yaparmış.

في عهد الفتح ، كان السوق الأكثر شهرة حيث بيعت الكتب في اسطنبول يقع في ساحة مجمع الفتح ، وقام الملا لطفی ، أمين المكتبة الكبير في ذلك الوقت ، بشراء الكتب واختيار الكتب من مكتبة القصر إلى مكتبات أخرى في المؤسسة.

■ MEHMET DİLBAZ مهتمت دلباز

Zarf mazruftan ayrılmıyor; Kılıç ve kalem sahibi Fatih, yazan ve yazdıran Fatih, bilgin ve sanatkarların koruyucusu Fatih... Aynı zamanda kitap dostu ve hayranı, birçok kütüphanenin de banisi. Fatih devri kütüphaneciliği, Türk kütüphanecilik tarihinin parlak sayfalarından biridir. Fatih, bugünkü Bayezid Meydanı yakınlarında ilk sarayı kurmuş, yanından ayıramadığı kitaplarını da İstanbul'a taşıtmıştır. Fatih'in İstanbul'daki ilk hususi kütüphanesi Eski Saray'dakidir. Bu kütüphane sonradan Yeni Saray'a, yani bugünkü Topkapı Sarayı'ndaki kütüphaneye nakledilmiştir.¹ Topkapı Sarayı'ndaki bu ilk kütüphanenin yeri şimdilik meçhulümüzdür. Topkapı Sarayı'ndaki Enderun Mektebi gibi, Enderun Kütüphanesi'nin de temelini Fatih Sultan Mehmed atmıştır. Ayasofya medresesinde umumi bir kütüphane kurulduğunda bu konu ile meşgul olanlar müttefiktir.² (8) Bu

hususta elimizdeki en canlı belge de H. 869 da bu kütüphaneye Fatih'in emriyle hususi kütüphanesinden verilen bir kitaptır. Kitap bugün Fatih Camii Kütüphanesi 3221 numara da bulunmaktadır. Bu kitaptan anlıyoruz ki, Fatih bir kısım kitaplarını Ayasofya medresesi kütüphanesine vermiş ve bu kitaplar daha sonra Fatih Kütüphanesi'ne devredilmiştir. Fatih kütüphanesi kitaplarının bir kısmının ilk yaprağında caminin içinde bulunan dolaplar ve bunların rafları kaydedilmiş; bu suretle kitapların bir zamanlar buldukları yerlere işaret edilmiştir.

Fâtih Külliyesi Receb 875'te (Aralık 1470) tamamlandığında Fâtih Sultan Mehmed bu külliyenin bünyesinde yer alan sekiz medresenin dördünde (Sinobiyye, Şeyhiyye, Muslihuddin ve Kâsimiyye) birer kütüphane kurmuştur. Külliyyeye ait ilk vakfiyede, dört medreseye

vakfedilen kitapları muhafaza için günlük 5 akçe ücretle dört hâfız-ı kütübün tayin edildiği belirtilmektedir. Bu dört medreseye vakfedilen kitapların listesi, aynı vakfiyenin Başbakanlık Osmanlı Arşivi'nde bulunan diğer bir nüshasının arka yüzünde kayıtlı olup bu listede yer alan kitap sayısı 300 civarındadır. Daha sonraki büyük ihtimalle II. Bayezid'in saltanatının ilk yıllarında bu dört kütüphane bir araya getirilmiş, ayrıca Ayasofya ve Zeyrek medreselerinde bulunan kitaplar da buraya getirilerek hepsi caminin içindeki dolaplara konulmuştur. II. Bayezid tarafından 887 (1482) yılında hazırlanan bu külliyenin Arapça vakfiyesinde, mescidin batısında müderris ve talebeler için bir yer yapıldığından bahsedilir. Buraya konulan kitapları korumak için günlük 6 akçe ücret alacak bir hâfız-ı kütüble günlük 4 akçe ücret alacak bir kâtib-i kütübden söz edilmekte ve her ikisinde



ومصلح الدين والقاسمية) داخل هذا المجمع. في الميثاق التأسيسي الأول للمجمع، ورد أنه تم تعيين أربعة حافظ كتب مقابل رسم يومي قدره 5 آقجة للحفاظ على الكتب التي تم التبرع بها إلى المدارس الدينية الأربعة. قائمة الكتب الممنوحة لهذه المدارس الأربعة مسجلة على ظهر نسخة أخرى من نفس المؤسسة في الأرشيف العثماني لرئاسة الوزراء، ويبلغ عدد الكتب في هذه القائمة حوالي 300. في وقت لاحق، ربما في السنوات الأولى من عهد بايزيد الثاني، تم تجميع هذه المكتبات الأربع معاً، وتم إحضار الكتب من مدرستي آيا صوفيا وزبرك إلى هنا وتم وضعها جميعاً في خزائن داخل المسجد. ورد في ميثاق التأسيس العربي لهذا المجمع، الذي أمر بتكليف من بايزيد الثاني عام 887 (1482)، أنه تم بناء مكان للأساتذة والطلاب إلى الغرب من المسجد.

صوفيا، فإن أولئك الذين يتعاملون مع هذه المسألة هم حلفاء. (8 الوثيقة الأكثر وضوحاً التي لدينا في هذا الصدد هي كتاب أعطي لهذه المكتبة من مكتبته الخاصة بأمر فاتح في هـ 869. يقع الكتاب اليوم في مكتبة مسجد الفاتح عام 3221. نفهم من هذا الكتاب أن فاتح أعطى بعض كتبه لمكتبة مدرسة آيا صوفيا وتم نقل هذه الكتب لاحقاً إلى مكتبة الفاتح. الخزائن ورفوفها داخل المسجد مسجلة على الصفحة الأولى من بعض كتب مكتبة الفاتح. بهذه الطريقة، تمت الإشارة إلى الأماكن التي تم العثور فيها على الكتب ذات مرة.

عندما تم الانتهاء من فتح كلية الفاتح في رجب 875 (ديسمبر 1470)، أنشأ الفاتح سلطان محمد مكتبة في أربعة من المدارس الدينية الثمانية (السنوية واليهية

لا ينفصل الظرف عن المظروف؛ الفاتح صاحب السيف والقلم، الفاتح الذي كتب وكتب، الفاتح حاملي العلماء والحرفيين.. وهو أيضاً عاشق للكتاب ومحِب، ومؤسس العديد من المكتبات. تعد مكتبات عصر الفاتح إحدى الصفحات المشرقة في تاريخ المكتبات التركية. بنى الفاتح القصر الأول بالقرب من ساحة بايزيد اليوم ونقل كتبه التي لم يستطع الاحتفاظ بها معه إلى اسطنبول. تقع أول مكتبة خاصة للفاتح في اسطنبول في القصر القديم. تم نقل هذه المكتبة لاحقاً إلى القصر الجديد، أي إلى المكتبة الموجودة في قصر توكباي اليوم. موقع هذه المكتبة الأولى في قصر توكباي غير معروف في الوقت الحالي. مثل مدرسة إندرون في قصر توكباي، أسس محمد الفاتح مكتبة إندرون. عندما يتم إنشاء مكتبة عامة في مدرسة آيا



FATİH DEVRİ KÜTÜPHANECİLİĞİ, TÜRK KÜTÜPHANECİLİK TARİHİNİN PARLAK SAYFALARINDAN BİRİDİR.

kütüphane binasına cami içindeki kitapları naklettiği gibi kütüphaneyi de yeniden teşkilâtlandırmış ve yeni bir çalışma düzeni getirilmiştir. 11 Mayıs 1765 de büyük bir deprem olmuş, cami yıkılmıştır. Cami'ye bitişik olduğunu içinde 630, 828 ve 2062 numaralı kitaplardaki temellük kayıtlarından öğrendiğimiz kütüphane yıkılmamıştır. Kütüphanenin bir hafız ül-kütübü vardır. Vakfiyede bu kimsenin kültürlü bir kişi olması şart koşuluyor. Yalnız kitapların ismini bilmekle kalmayacak, icabında okuyuculara kitabı açıklayacaktır. Hafız-ı kütübün bir de kâtib-i kütübü vardır. Bu şahıs da bütün ilimlere vakıf olacak, kütüphanedeki bütün kitapların sayısını bilecek, demirbaş defteri tutacak, kitaplar ödünç verilebilecektir. Ödünç verilen kitapları kâtip defterine kaydedecek ve nereye verildiğini bilecek ve hafız-ı kütüb; kâtip vasıtasıyla kitapları yerinden çıkartacak, kitap iade edildiğinde bir sayfasının bile ziyan edilmemiş olmasına dikkat edecek. Kütüphane için kesin bir emir var: Kütüphaneden kimse eli boş çevrilmeyecek. Yeni düzenleme ile kütüphanedeki hâfız-ı kütüb sayısı altıya çıkarılmış ve ayrıca bir kâtib-i kütüb tayin edilmiştir. Kütüphanenin korunması ve temizliği için iki bevâb ile iki ferrâş görevlendirilmiştir. Tarihçi İzzî, 26 Rebülevvel 1155 (31 Mayıs 1742) tarihinde büyük bir merasimle açılan yeni kütüphanenin "ol semtin talebe-i ulûmunu dahi mesrur u ihyâ buyurduğunu" nakleder.⁷

Bu kütüphanede bulunan Fatih'in kitaplarından bahsederek. Bu kitapları iki kısma ayırabiliriz: Bir kısım kitaplar, Fatih'ten önce yazılmış ve istinsah edilmiş eserlerdir. Bir kısmı daha şehzadelik devrinde Fatih'in kütüphanesine girmiş, diğer büyük bir kısmı da padişahlık zamanında satın alınmış veya kendisine hediye edilmiştir. Fatih devrinde İstanbul'da kitapların satıldığı en meşhur pazar, Fatih Külliyesi avlusunda bulunmaktaymış, gerek kitapların satın alınışında ve gerek saraydaki kütüphaneden diğer kütüphanelere kitap vakfında seçme işini devrin büyük

aranılacak vasıflarla yapacakları görevler belirtilmektedir. Fâtih Kütüphanesi'nin bu iki dönemi bazı araştırmacılar tarafından yanlış değerlendirilerek Fâtih Külliyesi içinde Fâtih Sultan Mehmed tarafından külliyedeki medreselerde ve camide ayrı ayrı kütüphanelerin kurulduğu ileri sürülmüştür.³

Fâtih Külliyesi'nin H. 894-895 (1489-1490) yıllarına ait muhasebe bilançolarında sadece camideki kütüphane görevlilerinden söz edilmiştir. Hoca Sâdeddin, Fâtih Camii Kütüphanesi'nden bahsederken okuyucuların nöbetleşe okuma zahmetinden kurtulmaları için vakfedilen kitaplardan çoğunun birden fazla nüshası bulunduğunu belirtir.⁴ Kütüpha-

ne kataloğu incelendiğinde de bazı eserlerin birkaç nüshası olduğu görülmektedir. Bu durum, dört medreseden gelen kitapların bir yerde toplanması sonucunda ortaya çıkmış olmalıdır.⁵ Fâtih Camii Kütüphanesi'nin II. Bayezid döneminde hazırlanmış bir kataloğunda kütüphanedeki mevcut kitap sayısı 1241 olarak verilmektedir.⁶ Kanûnî Sultan Süleyman devrinde, 21 Rebîülâhîr 968 (9 Ocak 1561) tarihinde Semâniye müderrislerinden Hacıhasanzâde Muhammed b. Hızır tarafından hazırlanan başka bir katalogda ise kütüphanedeki kitap sayısının 1770'e ulaştığı görülmektedir. I. Mahmud, Fâtih Camii'nin kible duvarı bitişiginde yaptırdığı müstakil

مكتبة عصر الفاتح هي واحدة من الصفحات المشرقة في تاريخ المكتبات التركية.

(9 يناير 1561). قام محمود بنقل الكتب داخل المسجد إلى مبنى المكتبة المنفصل الذي بناه بجوار جدار القبلة لمسجد الفاتح ، كما أعاد تنظيم المكتبة وجلب نظام عمل جديدًا. في 11 مايو 1765 وقع زلزال كبير ودمر المسجد. المكتبة التي علمنا من سجلات التخصيص في الكتب 630 و 828 و 2062 أنها ملاصقة للمسجد لم تتعرض للتدمير. المكتبة لديها حافظ الكتب. ينص الميثاق على أن هذا الشخص يجب أن يكون شخصًا مثقفًا. لن يعرف فقط أسماء الكتب، بل سيشرح الكتاب للقراء عند الضرورة. حافظ الكتب لديه أيضًا كتاب. سيكون لدى هذا الشخص أيضًا معرفة بجميع العلوم. وسيعرف عدد جميع الكتب الموجودة في المكتبة، وسيكون قادرًا على الاحتفاظ بكتاب أساسي وستكون الكتب قابلة للإعارة. سوف يسجل الكتب المستعارة في كتاب الكاتب ويعرف مكان تقديمها وحافظ الكتب؛ سيقوم بإزالة الكتب من خلال الكاتب، وعندما يتم إرجاع الكتاب، سيتأكد من عدم إهدار صفحة واحدة. هناك ترتيب صارم للمكتبة: لا يجوز إبعاد أي شخص من المكتبة خالي الوفاض. مع الترتيب الجديد، تمت زيادة عدد حفاظ الكتب في المكتبة إلى ستة وتم تعيين كاتب. تم تعيين اثنين من البوابين واثنين من الفراش لصيانة وتنظيف المكتبة. ذكر المؤرخ عزبي أن المكتبة الجديدة، التي افتتحت باحتفال كبير في 26 ربيع الآخر (31 مايو 1742) ، «شجعت حتى طلاب المنطقة على أن يكونوا سعداء».

إذا تحدثنا عن كتب الفاتح في هذه المكتبة. يمكننا تقسيم هذه الكتب إلى قسمين: بعض الكتب مؤلفات كتبت ونسخت قبل الفاتح. دخل بعضهم مكتبة الفاتح في عهد الأمير، واشترى جزء كبير منهم أو أهدى له في عهد السلطنة. في عهد الفاتح ، كان أشهر الأسواق التي بيعت فيها الكتب في اسطنبول يقع في ساحة مجمع الفاتح. اعتاد الملا لطفي، أمين المكتبة العظيم في ذلك الوقت، على شراء الكتب واختيار الكتب من المكتبة



الاستاذ سعد الدين إن هناك أكثر من نسخة واحدة من معظم الكتب التي تم التبرع بها لإنقاذ القراء من عناء القراءة بالتناوب. عندما يتم فحص فهرس المكتبة ، يتبين أن هناك عدة نسخ من بعض الأعمال. يجب أن يكون هذا الوضع قد ظهر نتيجة جمع الكتب من أربع مدارس في مكان واحد. في فهرس مكتبة مسجد الفاتح الذي تم إعداده خلال فترة بيازيد الثانية ، كان عدد الكتب المتوفرة في المكتبة هو 1241. في عهد سليمان القانوني، يُلاحظ أن عدد الكتب الموجودة في المكتبة بلغ 1770 كتابًا في فهرس آخر أعده حجي حسن زاده محمد، أحد أساتذة السمانية ، في 21 ربيع الآخر 968

من أجل حماية الكتب الموضوعة هنا، يُذكر أن حافظ الكتب، الذي سيحصل على أجر يومي قدره 6 أقة، وكاتب، يتقاضى أجزاء يوميًا قدره 4 أقة، مذكور، وواجباتهما ستؤدي مع المؤهلات المطلوبة في كلا المذكورة. أسىء فهم هاتين الفترتين من مكتبة الفاتح من قبل بعض الباحثين وادعى أنه تم إنشاء مكتبات منفصلة في المسجد والمدارس في المجمع من قبل فاتح سلطان محمد.

لم يرد ذكر سوى موظفي المكتبة بالمسجد في الميزانيات المحاسبية لمجمع الفاتح للأعوام 895-894 (1489-1490). وأنشاء حديثه عن مكتبة مسجد الفاتح، قال

KÜTÜPHANE İÇİN KESİN BİR EMİR VAR: KÜTÜPHANE- DEN KİMSE ELİ BOŞ ÇEVİRİLMYECEK.

kütüphanecisi Molla Lûtfi yaparmış. Fatih'in kütüphanelerindeki ikinci kısım kitaplar gelince, bunlar hassaten padişahın hususi kütüphanesi için veya padişahın isteğiyle yazılmış eserlerdir. Bu eserler yazı, tezhip ve cilt hususiyetleri bakımından Türk kitapçılık tarihinde tamamen ayrı bir mektebin eserleridir. Kitaplardaki yazılar devrin en üstad hattatlarının kalemlerinden çıkmıştır. Devrin hattatlarına örnek olmak üzere birkaç isim sayabiliriz: Yahya Sofi, oğlu Ali Sofi, Amasyalı Abdullah, Muhyiddin, Cemal, Tac Bey, Bursalı Şihabuddin Kudsi ve neshin en büyük ustası Seyh Hamdullah. Bu devirde nesih başta olmak üzere, talik, celi, divanî ve sülüs bu usta kalemlerde en güzel örneklerini veriyor. Şerhli kitaplarda hattatlar âdeti punto kullanmışlar; asıl metni kalın, serhi daha ince kalemlerle yazmışlardır.

Padişahın, devlet adamlarının ile önde gelen ulemanın katıldığı açılış merasimi, öğle namazının kılınmasının ardından Sahîh-i Buhârî hatmiyle başlamış; dualar, hadis dersi ve vaazla sona ermiştir. Merasimin ardından kütüphane görevlilerine, ulemaya samur kürkleri giydirilmiş ve fakirlere ihsanlarda bulunulmuştur. Kuruluş tarihinde kütüphaneye I. Mahmud az sayıda kitap vakfetmişse de sonradan yaptığı bağışlarla burada zengin bir koleksiyon meydana getirmiştir. Başlangıçta 2000 kitaplık bir koleksiyona sahip olan kütüphane daha sonraki tarihlerde yapılan bağışlar, Sehzade Mehmed Camii'nden ve Galatasaray Kütüphanesi'nden getirilen kitapların ilâvesiyle oldukça zenginleşmiştir. 1248'de (1832) yapılan sayımda kütüphanedeki kitap mevcudu 5500 cilt olarak tesbit edilmiştir.⁸ Fâtih Kütüphanesi Cumhuriyet döneminde de uzunca bir süre I. Mahmud'un yaptırdığı binada varlığını sürdürmüştü, ancak 1956 yılında kütüphane binasında meydana gelen bazı çatlaklar dolayısıyla Süleymaniye Kütüphanesi'ne nakledilmiştir. Burada Fâtih Kütüphanesi'nden gelen 5219 yazma ve 319 basma eser bulunmaktadır. Yazma eserler-

den 4399'u Arapça, 437'si Türkçe ve 383'ü Farsça, basma eserlerin ise 166'sı Arapça, 143'ü Türkçe, 10'u Farsça'dır.

Nihayet biraz da Fatih'in hususi kütüphanecisi Molla Lûtfi'den bahsetmek isterim. Molla Lûtfi, devrinde Deli Lûtfi ve Sarı Lûtfi adıyla anılmış, öldükten sonra Maktul Lûtfi diye de anılır olmuştur. Aslen Tokatlıdır. Fatih'in hocası Sinan Paşa onun da hocasıdır. Arapça ve edebî ilimleri Sinan Paşa'dan öğrenen Molla Lûtfi, bilhassa şöhret kazandığı riya-ziyeyi Ali Kuşçu'dan tahsil etmiştir. Devrinin sayılı matematikçilerindendir. Fatih, Sinan Paşa'dan hususi kütüphanesi için bir hafız-ı kütüp istediğinde Sinan Paşa talebesi Lûtfi'yi tavsiye ediyor. Lûtfi bu vazifeye tayin ediliyor. Kısa zamanda kütüphanede yapılan ilmî toplantılar ve sohbetler onu padişahın musahipliğine kadar yükseltir. Fatih'le Molla Lûtfi arasında geçen bir fıkrâ, çok bilinmesine rağmen, kütüphanecilik tarihimiz bakımından ilgi çekici olduğundan anlatılmaya değer: "Bir gün Fatih bir kitaba bakmak için kütüphaneye gelir. Molla Lûtfi'ye 'Bana şu kitabı aliver.' diye emreler. Kitap yüksek bir yerde bulunmaktadır. Mollanın eli kitaba ermez, yerde yatan bir mermer parçasına basıp kitabı alır. Fatih: 'Neyledin? Nereye bastın? O taş üzerinde İsa Aleyhisselâm doğmuştur.' der... Molla Lûtfi bir şey söylemez. Kütüphanede hizmetleriyle meşgul olurken kitapların üzerine örtülmüş, güveler yemiş, delik desik olmuş, üstü tozlu bir bez bulur. O bezi iki parmağının ucuyla, izzet ve ihtiramla tutup Fatih'in dizleri üzerine koyar. Fatih: 'Bunu niye üzerime getirdin?' diye hiddet edince Molla Lûtfi: 'Niçin bihuzur olursuz? Bilmez misiniz ki bu bez, İsa Peygamber'in beşiği bezidir.' cevabını verir." Böylesine hazır cevap ve korkusuz bir kimse olan Molla Lûtfi, bir kütüphanecide bulunması gerekli vasıflara da sahiptir. Devrinin en tanınmış kitap kritikçisidir. Devrin tanınmış yazarları eserlerinin Molla Lûtfi tarafından tenkit edilmesinden korkar olmuşlar, sonunda da Molla Lûtfi'ye hasım kesilmişlerdir. Lûtfi, Fatih medreselerine müderris tayin edilmiş; fakat derslerinden birinin ters anlaşılması dolaylı olarak hasımlarından Hatib zâde'nin fetvasıyla sevdiği Fatih'in ölümünden 14 sene sonra H. 900 de idam edilmiştir. Fatih devri; kurulan kütüphaneler, Fatih kütüphanesindeki nadir kitaplar, bilgin hafız-ı kütüplerle Türk kütüphanecilik tarihinin parlak bir sayfasını teşkil ediyor.



هناك أمر صارم للمكتبة: لن يتم إبعاد أي شخص من المكتبة خالي الوفاض.

في القصر إلى المكتبات الأخرى في مؤسسة الكتاب. أما بالنسبة للجزء الثاني من الكتب الموجودة في مكتبة الفاتح، فهي أعمال مكتوبة خصيصاً لمكتبة السلطان الخاصة أو بناء على طلب السلطان. هذه الأعمال هي أعمال مدرسة مختلفة تماماً في تاريخ صناعة الكتب التركية من حيث الكتابة والإضاءة وخصائص التجليد. جاءت الكتابات في الكتب من أقلام كبار الخطاطين في تلك الفترة. يمكننا سرد بعض الأسماء كأثلة لخطاطي تلك الفترة: يحيى صوفي، وابنه علي صوفي، وعبد الله من أماسيا، ومحي الدين، وجمال، وتاج باي، وشهاب الدين قدسي من بورصة، والشيخ حمد الله، أعظم سيد للنسخ، في هذه الفترة، وخاصة النسخ، والتعليق، والجلي، والديواني، والثلاث تعطي أفضل الأمثلة على هذه الأقلام الرئيسية. في الكتب المشروحة، كاد الخطاطون يستخدمون الخطوط؛ كتبوا النص الأصلي بقلم سميك والتعليق بقلم أرق.

بدأ حفل الافتتاح بحضور السلطان ورجال الدولة وكبار العلماء بختم صحيح البخاري بعد صلاة الظهر. وانتهت بالصلاة ودروس الحديث والخطبة. بعد الحفل، كان المكتبيون والعلماء يترددون فراء السمور وتم تقديم الهدايا للفقراء. على الرغم من أن محمود تبرع بعدد صغير من الكتب للمكتبة في تاريخ إنشائها، إلا أنه أنشأ مجموعة غنية هنا بتبرعاته لاحقاً. تم إثراء المكتبة، التي كانت تضم مجموعة من 2000 كتاب في البداية، بالتبرعات التي تم تقديمها في تواريخ لاحقة وإضافة الكتب التي تم إحضارها من مسجد شهزاد محمد ومكتبة غلاطة سراي. في التعداد الذي تم إجراؤه عام 1248 (1832)، تم تحديد عدد الكتب في المكتبة على أنه 5500 مجلد. استمرت مكتبة الفاتح في الوجود في المبنى الذي بناه محمود الأول لفترة طويلة خلال الفترة الجمهورية، ولكن تم نقلها إلى مكتبة السلطانية في عام 1956 بسبب بعض التشققات في مبنى المكتبة. يوجد 5219 مخطوطة و 319

عملاً مطبوعة من مكتبة الفاتح. ومن بين المخطوطات، 4399 باللغة العربية، و437 باللغة التركية، و383 باللغة الفارسية.

أخيراً، أود أن أتحدث عن أمين مكتبة فاتح الخاص، الملا لطفلي. عُرف الملا لطفلي باسم دبلي لطفلي وساري لطفلي خلال فترة وجوده، وبعد وفاته عُرف أيضاً باسم مقتول لطفلي. هو في الأصل من

توكات. مدرس الفاتح، سنان باشا، هو أيضاً معلمه. الملا لطفلي، الذي تعلم اللغة العربية والعلوم الأدبية من سنان باشا، تعلم بشكل خاص الرياضيات، التي اشتهر بها، من علي كوشتو. إنه أحد علماء الرياضيات القلائل في عصره. عندما يطلب فاتح من سنان باشا مذكرات لمكتبته الخاصة، يوصي لطفلي لهذه المهمة. ورفعته تم تعيين لطفلي لهذه المهمة. ورفعته اللقاءات والمحادثات العلمية التي عقدت في المكتبة في وقت قصير إلى مرتبة رفيق السلطان. هناك حكاية بين فاتح وملا لطفلي، على الرغم من كونها معروفة جيداً، تستحق أن تُروى لأنها مثيرة للاهتمام من حيث تاريخ المكتبات لدينا: «ذات يوم يأتي فاتح إلى المكتبة للنظر في كتاب. طلب من الملا لطفلي «أن خذ لي هذا الكتاب». الكتاب في مكان عالي. لم تصل يد الملا إلى الكتاب، فخطأ على قطعة من الرخام ملقاة على الأرض وأخذ الكتاب. فاتح: ماذا فعلت؟ اين ضغطت؟ فيقول: «ولد عيسى عليه السلام على ذلك

الحجر»، ولا يقول الملا لطفلي شيئاً. أثناء انشغاله بخدمته في المكتبة، وجد قطعة قماش ممزقة ومغبرة ومغطاة بالعث. يمسك الثوب بأطراف أصابعه باحترام وكرامة ويضعه على ركبتي الفاتح. وعندما غضب فاتح قال: «لماذا جلبت لي هذا؟» قال الملا لطفلي: «لماذا لا نكون مسالمين؟ ألا تعلم أن هذا القماش هو قماش مهد النبي عيسى». الملا لطفلي، الشخص الجاهز الذي لا يعرف الخوف، لديه أيضاً الصفات التي يجب أن يتمتع بها أمين المكتبة، إنه أشهر ناقد للكتب في عصره. خشي كتاب تلك الفترة المشهورون أن تنتقد أعمالهم من قبل الملا لطفلي، وفي النهاية أصبحوا معادين للملا لطفلي. تم تعيين لطفلي أستاذاً لمدارس الفاتح. لكنه أعدم سنة 900 هـ بعد 14 سنة من وفاة الفاتح الذي أحبه بفتوى أحد خصومه، خطيب زادة، لأن أحد دروسه أسىء فهمه. في عصر الفاتح تشكلت مكتبة الفاتح، والكتب النادرة في مكتبة الفاتح، والكتب العلمية، صفحة مشرقية في تاريخ المكتبات التركية.



BÜYÜK USTAYI KAYBETTİK

1940 senesinde Kahramanmaraş'ta dünyaya gelen Türk edebiyatının büyük ustası Rasim Özdenören Hakk'a yürüdü.

İlk öyküleri henüz 17 yaşında iken Varlık, Türk Sanatı ve Arayış gibi dönemin önemli edebiyat dergilerinde yayınlanmaya başlayan Rasim Özdenören, edebiyatımızda büyük bir iz bırakan "7 Güzel Adam"ın son temsilcisiydi. Lise yıllarından bu yana, 65 senedir kesintisiz süren yazarlık hayatı boyunca, sayısız esere imza atan Özdenören, ayrıca bir çok derginin kuruluş aşamasında yer aldı.

Bu dergilerin en önemlilerinden birisi olan "Edebiyat", Nuri Pakdil, Alaaddin Özdenören, Erdem Bayazit ve Mehmet Akif İnan gibi usta kalemlerden oluşan kadrosuyla, ismini Türk edebiyatına altın harflerle yazdırdı. Gerçek bir yazı emekçisi olan Rasim Özdenören, yetistirdiği çok sayıda genç ile Türk edebiyatına büyük bir katkı sağladı.

Özdenören, doğup büyüdüğü Kahramanmaraş'ın şöyle anlatıyordu; *İnsanın yolu Maraş'tan tesadüfen geçmez. İnsan, Maraş'a azmederek gider. Maraş, çünkü, geçiş yolları üzerinde kurulmuş bir kent değildir. Onun, coğrafya olarak özgün bir konumu var. Haritada her ne kadar ana geçiş yollarının üzerinde imiş gibi görünürse de, bu görünüş aldaticidir. Gerçekten de haritaya bakıldığında Maraş'ın doğusunda Malatya ve Adıyaman, batısında Kayseri ve Adana, kuzeyinde Sivas, güneyinde Gaziantep yer almaktadır. Bütün bu geçiş yollarının tam orta yerinde konumlanmış olan Maraş'ın kendisinin güzergâh üzerinde bulunmayışı ilginç bir olay sayılmalıdır.*

Türk edebiyatında "yerlilik" ekolünün en önemli temsilcilerinden olan Rasim Özdenören,



nören, başta büyük dostluklar kurduğu, ilk öykülerini kaleme aldığı Kahramanmaraş şehri olmak üzere, büyük bir Anadolu sevdalısıydı. Tüm hayatı boyunca bu kaynaktan beslenmiş ve bütün "yabancı" ideolojilere karşı, dertlere dermanı ve yaralara merhemi daima bu topraklarda aramıştı.

Müşterek Dergisi olarak, 23 Temmuz 2022 günü kaybettiğimiz büyük usta Rasim Özdenören'e Allah'tan rahmet, saygıdeğer eşi Ayşe Hanımefendi ve tüm sevenlerine başsağlığı diliyoruz.

Hikaye: Hastalar ve Işıklar (1967), Çözümle (1973), Çok Sesli Bir Ölüm (1974), Carpılmışlar (1977), Denize Açılan Kapı (1983), Kuyu (1999), Hışirtı (2000), Ansızın Yola Çıkmak (2000), Toz (2002)

Roman: Gül Yetiştiren Adam (1979)

Deneme: İki Dünya (1977), Müslümanca Düşünme Üzerine Denemeler (1985), Yaşadığımız Günler (1985), Ruhun Malzemeleri (1986), Yeniden İnanmak (1987), Kafa Karıştırın Kelimeler (1987), Çapraz İlişkiler (1987), Yumurtayı Hangi Ucundan Kırmalı? (1987), Müslümanca Yaşamak (1988), Red Yazıları (1988), Yeni Dünya Düzeninin Sefaleti (1996), Ben ve Hayat ve Ölüm (1997), İpin Ucu (1997), Acemi Yolcu (1997), Kent İlişkileri (1998), Yüzler (1999), Köpekçe Düşünceler (1999), Eşikte Duran İnsan (2000), Yazı İmge ve Gerçeklik (2002), Askın Diyalektiği (2003), Düşünsel Duruş (2004) Siyasal İstiareler (2009), Açık Mektuplar (2014), Edebiyat ve Hayat (2012), Hadislerin Işığında Hz. Muhammed (2018)

فقدنا معلم كبير

اعتبار حقيقة أن مرعش، التي تقع في منتصف كل هذه الممرات، ليست على الطريق نفسه حدثًا مثيرًا للاهتمام.

راسم أوزدينورن، أحد أهم ممثلي مدرسة «الموالييد» في الأدب التركي، كان عاشقًا كبيرًا للأناضول، وخاصة مدينة كهرمان مرعش، حيث أقام صداقات كبيرة وكتب قصصه الأولى. لقد كان يتغذى من هذا المصدر طوال حياته وكان دائمًا يبحث عن علاج للمشاكل وبلسم للجروح ضد جميع الأيديولوجيات «الأجنبية» في هذه الأراضي.

بصفتنا مجلة المشترك، نتمنى رحمة الله على السيد العظيم راسم أوزدينورن الذي وافته المنية في 23 يوليو 2022، ونعرب عن تعازينا لزوجته المحترمة السيدة عائشة وجميع محبيه.

الحكايات: المرضى والأنوار (1967).

الحل (1973)، الموت الصاحب (1974).

الاصطدامات (1977)، الباب المفتوح

على البحر (1983)، البئر (1999)، الحفيف

(2000)، الرحيل المفاجئ (2000)، الغبار

(2002).

الروايات: الرجل الذي يزرع الورد (1979)

المقالات: عالمان (1977)، مقالات عن

التفكير الإسلامي (1985)، الأيام التي

نعيش فيها (1985)، مواد الروح (1986)،

الإيمان من جديد (1987)، الكلمات المحيرة

(1987)، العلاقات المتقاطعة (1987)،

البيضة من أي طرف يجب أن تنكسر؟

(1987)، العيش بطريقة إسلامية (1988)،

كتابات باللون الأحمر (1988)، بؤس النظام

العالمي الجديد (1996)، أنا والحياة والموت

(1997)، طرف الحبل (1997)، المسافر

الأعجمي (1997)، العلاقات الحضرية

(1998)، وجوه (1999)، أفكار هزلية (1999)،

رجل يقف على العتبة (2000)، الصورة

المكتوبة والواقع (2002)، جدلية الحب

(2003)، الموقف الفكري (2004)، المراجع

السياسية (2009)، الرسائل المفتوحة

(2014)، الأدب والحياة (2012)، سيدنا

محمد في ضوء الأحاديث (2018).



راسم أوزدينورن، أستاذ الأدب التركي الكبير، الذي ولد في كهرمان مرعش عام 1940، سار إلى الحق.

راسم أوزدينورن، الذي بدأت قصصه الأولى في النشر في المجلات الأدبية المهمة في تلك الفترة مثل الوجود والفن التركي والبحث عندما كان عمره 17 عامًا فقط، كان آخر أثر له «7 رجال جميلون»، والذي ترك بصمة كبيرة في أدينا. أوزدينورن، الذي كتب عددًا لا يحصى من الأعمال منذ سنوات دراسته الثانوية وكان يكتب منذ 65 عامًا دون انقطاع، شارك أيضًا في مرحلة إنشاء العديد من المجلات.

«الأدبيات»، وهي واحدة من أهم هذه المجلات، وقد كتب اسمها بأحرف ذهبية في الأدب التركي، ويتألف طاقمها من أساتذة مثل نورى باكدل، وعلاء الدين

أوزدينورن، وإردم بيازيد، ومحمد عاكف انان. قدم راسم أوزدينورن، وهو عامل كتابة حقيقي، مساهمة كبيرة في الأدب التركي مع العديد من الشباب الذين نشأوا.

وصف أوزدينورن مدينة كهرمان مرعش حيث ولد وترعرع على النحو التالي: لا يمر مسار الشخص عبر مرعش بالصدفة. يذهب الناس إلى مرعش بحزم. مرعش، لأنها ليست مدينة مبنية على طرقات عبور. لها موقع جغرافي فريد. هذا المظهر خلّاب، على الرغم من أنه يبدو على الخريطة أعلى الممرات الرئيسية. في الواقع، عندما ننظر إلى الخريطة، تقع ملاطية وأديمان في شرق مرعش وقيصري وأضنة في الغرب، وسيواس في الشمال وغازي عنتاب في الجنوب. يجب

**MUWAFFAQ KATT**

Suriyeli karikatür sanatçısı. 1994 senesinde yaptığı "Goha Mahkemede", Suriye'nin bilgisayarda yapılan ilk animasyon filmi özelliğini taşıyor. Ayrıca sahip olduğu sayısız ödül ile Arap dünyasının yaşayan en önemli karikatür sanatçılarından.



موفق قات

رسام كاريكاتير سوري. أخرج فيلم "جحا في المحكمة"، عام 1994، هو أول فيلم رسوم متحركة سوري تم إنتاجه بواسطة الكمبيوتر. وهو أيضا أحد أهم رسامي الكاريكاتير الحي في العالم العربي بحصوله على العديد من الجوائز.

HALİL ASSALİ:

İKİ ŞEHİR TEK RUH: KUDÜS VE İSTANBUL

مقابلة مع مجلة كهرمان مرعش اللادية

Kudüs'ün beni bağına bastığını, İstanbul'un ise sırtımı sıvazladığını görüyorum.

عندما اتطلع الى الورا أرى نفسي
وقد أخذتني القدس الى احضانها
وربتت اسطنبول على كتفي

■ PEREN BİRSAYGILI MUT بيرين بير صايغلي موت

Eski bir Kudüs ailesinden geldiğinizi biliyoruz. Hatta ailenizde Osmanlı döneminde bazı görevlerde bulunan önemli şahsiyetler vardı sanırım. Bize biraz Kudüs'teki çocukluk günlerinizi anlatır mısınız lütfen?

Ailemiz Kudüs'ün kadim Müslüman ailelerinden biri olarak bilinir. Büyük büyük dedemiz, onlarca yıllık acımasız işgali sona erdirmek için Kudüs'ü Haçlıların elinden çekip kurtaran Selahaddin Eyyubi zamanında kadıların da kadısı yani basyargıç idi. Atalarımız Osmanlı döneminde de resmi görevlerde bulundu. Örneğin askeri kale komutanı Sinvan Ahmed Ağa el-Assali (Dizdar), şehirde tanınmış şahsiyetlerdendi. Asıl soyadı er-Rabi olan ailemiz, daha sonraları resmi vazifelerini bir kenara bırakıp ticarete atılmaya karar veriyor. Ailenin büyüklerinden Şahbender'in Kudüs'te tüccarlık yaptığı biliniyor. Sonradan eklenen Assali (Arapçadaki asel, yani bal, kelimesinden türetilen bu kelime, balcı anlamına gelmekte) soyadı, ailenin balcılıkla uğraştığı anlamına geliyor. Ailenin bir kısmı ise görev aldıkları makam dolayısıyla dizdar (kale bekçisi) soyadını almıştır.

El-Beyk (saygı söylemi olan 'bey') unvanı

ise ailenin asaleti ve şehre yönelik hizmetleri dolayısıyladır. Öyle ki, Kudüs'teki Eski Şehir'de kalenin karşısındaki Babu'l-Halil bölgesinde "Hakura el-Assali" (Assali'lerin küçük bahçesi anlamında) adını taşıyan bir mahalle bulunuyor.

Kudüs'te geçen çocukluk

O zamanlar Kudüs'te çocuk olmak, şehrin şimdiki çocuklarından daha iyi bir durumda olmak demek değildi. Babamın ve amcamın aynı gün, hatta aynı saat içerisinde evimizin yakınlarında canını alan İsrail işgali altında yetişmiş bir nesiliz biz de. Şehrin işgal edildiği 6 Haziran 1967 Salı gününden bahsediyorum. O zamanlar 20'li yaşlarında olan annem, bir anda dört çocuğu ve karnındaki bir diğeri ile yapayalnız kalmıştı. Hepsinin sorumluluğu onun omuzlarındaydı artık. Bir elin parmaklarını geçmeyecek kadar yıl birlikte yaşama imkanı bulunduğu, sevdiği o adam şehit olmuştu. Demem o ki, şehirde hayat o zamanlar da zordu.

Zor koşullara rağmen yine de sakin bir çocukluk geçirdim. Annem okuyup ilim sahibi olmamız için bize ortam sağlamaya çalışı-

yordu. Kitap okuyarak teneffüs ediyorduk âdeta. Kitaplar sayesinde bizim Kudüs'teki o çetin ve acı dolu dünyamız ile uzaktan yakından alakası olmayan başka dünyalara gidiyorduk sanki. Kudüs'te bugün dahi öyle bir dünya var. Anneannemin şöyle söylediğini hatırlıyorum: "Yavrucuğum bilesin ki Kudüs'te evden dışarı adımını atanlar bir daha geri gelemeyebilir, eve geri dönenler ise sanki yeni doğmuş gibidir."

O zamanlar (1970'lerden bahsediyorum) evdeki bir odayı yaşlı bir çifte kiraya vermiştik. Aşık oldukları Kudüs şehrine buraya yerleşmek niyetiyle Türkiye'den geldiklerini söylemişlerdi. Kırmızı fesi ve müthiş derecede düzenli olduğunu gördüğümüz odasından her çıkışında üstünde gördüğümüz o sık takım elbisesiyle kendisine Ebu Kamil dedikleri adam, asıl adı Fatma olup Ümmü Halil lakabını kullanan eşinin mütebessim yüzü hala gözlerimin önünde. Arapçası pek iyi olmasa da kendisi bize karşı ikinci bir anne gibi şefkatliydi. Onunla konuşmak için dile ihtiyaç duymuyor gibiydik. Öyle şefkatliydi ki. Portakal kabuklarından leziz mi leziz reçeller yapardı. Allah ikisine de rahmet eylesin. Hacı



هذا، ولا زلت اذكر جدتي التي كانت تقول : « في القدس يا ولدي الخارج مفقود والعائد مولود.

في تلك الفترة واقصد في سبعينات القرن الماضي استنجر غرفتي عندنا في المنزل زوج من كبار السن واتضح انهم من تركيا حضروا للقدس حبا بالمدينة ورغبوا بالاستقرار فيها .

ولا زلت اذكر الرجل كانوا يطلقون عليه اسم «ابو كامل» بطروش الأحمرو بدلته الأنيقة التي كان يلبسها في كل مرة يخرج من غرفته التي كانت مرتبة بشكل مذهل ، ولا زال وجه زوجته « ام خليل» واسمها الحجه «فاطمة» بالاسم في ذاكرتي فلقد كانت لنا بمثابة ام ثانية ام حنون، رغم عدم اتقانها العربية إلا أنها كانت تفهمنا من أول نظرة ، ونحن لم يكن نحتاج الي لغة للحديث معها فلقد كانت حنونة بشكل كبير، وكانت تصنع مربى لذيد للغاية من قشر البرتقال ، رحمة الله عليكما يا ام خليل ويا حج ابو كامل ، كان الحاج ابو كامل ياخذني معه لصلاة الجمعة في المسجد الأقصى القريب وكنت اشعر بفخر وأنا اسير معه وهو ماسك يدي وفي يده الثاني يتكى على العصا .

وحصلت العائلة على لقب البيك في الفترة العثمانية بسبب عراقتها وخدمتها للمدينة لدرجة ان هناك حي في البلدة القديمة في منطقة باب الخليل قبالة القلعة يحمل اسم العائلة اسمه « حاكورة العسلي» لم تكن الطفولة في القدس افضل من حال أطفال المدينة ، فنحن الجيل الذي كبر تحت الاحتلال الاسرائيلي الذي قتل والدي وعمي في نفس اليوم وخلال ساعة واحدة وبالقرب من المنزل وذلك يوم الثلاثاء في ١٩٦٧/٦/٦ يوم احتلال المدينة وكتبت عن ذلك حيث أن سيدة (امي) في العشرين من عمرها وجدت نفسها بدون سابق انذار مسؤولة عن أربعة أطفال وهي حامل بالخامس ، بعد أن استشهد الرجل الذي احبته ولم تعش معه سوى سنوات قليلة لا تتعدى أصابع اليد الواحد . لقد كان الحياة قاسية في المدينة بتلك الفترة. ورغم ذلك فان الطفولة رغم الظروف الصعبة إلا أنها كانت طفولة هادئة حيث عملت والدتي على توفير كل الأجواء المناسبة لنا من أجل التعليم والقراءة ، فكانت القراءة هي المتنفس الأول لنا لنسافر خلال قراءة الكتب الي عوالم لا علاقة لها بعالمنا القاسي اليومي المؤلم في القدس، ذلك العالم الذي لا زال مفروضا حتى يومنا

أعلم أنك تنتمي إلى عائلة مقدسية قديمة. في الحقيقة، كانت هناك شخصيات مهمة في عائلتك تقلدت بعض المناصب في العهد العثماني على ما أعتقد. هل لك أن نخبرنا قليلاً عن أيام طفولتك في القدس؟
ان عائلتنا تعتبر من اقدم العائلات الإسلامية في القدس فالجد الأكبر عن قاضي القضاة زمن صلاح الدين الأيوبي الذي أنقذ القدس من أيدي الصليبيين لينهى احتلال دام عشرات السنين كانت قاسية على أهل المدينة المقدسية،

واستمرت العائلة في تولي المناصب الرسمية في الفترة العثمانية ومن بينها منصب قائد القلعة العسكرية والذي شغله سنوان احمد اغا العسلي (الدردار) وكان شخصية معروفة في المدينة. وفي فترة لاحقة قررت العائلة التي كانت تحمل اسم « ال ربيع» إلى التوقف عن العمل الرسمي السلطاني والتوجه إلى التجارة وأصبح كبير العائلة شاهيندر التجار في القدس ،امتهنت العائلة صناعة العسل ، ومن هنا جاء لقب العسلي ليحل محل الاسم الحقيقي، كما نسب إلى العائلة اسم الدردار إلى أحد فروعها بسبب منصبه.

EDEBİYAT VE BASIN İLE İŞGALCI İSRAİL'İN FİLİSTİN HALKINA KARŞI İŞLEDİĞİ SUÇLARIN GELECEK NESİLLERE BELGELİ BİR ŞEKİLDE AKTARILMASI HEDEFLENİYOR.

Ebu Kamil, bizi her Cuma evimizin yakınlarındaki Mescid-i Aksa'ya götürürdü. Bir eliyle bastonunu tutup bir diğer eliyle ise benim elimi tuttuğu an gururlanırdım. Daha sonra aralarına Ümmü Halil'in kızkardeşi Bedriye de katıldı. Oldukça mütedeyyin bu hanım, yüzünü kapatır, biz yüzünü her görmeye çalıştığımızda bize Türkçe kelimelerle bağırırdı. Ancak bize karşı çok nazikti. Ardından diğer kız kardeşleri Suad bizim yakınlarımızdaki bir evde oda kiralamıştı. Yanında sonradan

mahalle sakinlerinden biriyle evlenen kızı Aydin'i da getirmişti.

Ümmü Halil ve esi Ebu Kamil'in vefatının ardından Bedriye Hanım da oralardan ayrıldı, Suad teyze ise kayıplara karıştı. Böylece evimizdeki gülüşler soldu. Ebu Kamil Osmanlı ordusundaki kahramanlıklarını, Türkiye'nin kurtuluşundaki rolünü anlatırdı bize. Kendisini hevesle dinlerdik. O bizim gözümüzde zaten bir kahraman idi. Ümmü Halil ise bizi çokça sımartan şefkatli bir kucaktı bizim için. Odamıza gitmektense o küçücük odada yanlarında kalmayı tercih ederdik, zirâ savasta kaybettiklerimizin yerini dolduruyorlardı... İşte bunlar fikirlerimi şekillendiren çocukluğumdan parçalar. İstanbul'u ne zaman ziyaret etsem Ebu Kamil'i ve Ümmü Halil'in o güzel yüzlerini ararım. Bize çok şey kattılar, Allah'ın rahmeti üzerlerine olsun.

Gazetecilik ve yazarlık kariyeriniz ne zaman başladı?

Gazetecilik mesleğinin bendeki hikayesi uzun. Ortaokul öğrencilerine yönelik bir

dergiye kendi derlediğim atasözleri ve hikayelerden oluşan bir makale göndermiştim. Yazımın yayınlanması gurur vermişti. Dergiye materyal göndermeye devam ettim, dergi ise yazılarımı yayımlamayı sürdürdü. Böylece bendeki yazma ve yayınlama sevgisi derinleşmiş oldu. Amman'da lisans eğitimi gördüğüm sırada yerel gazetelerde edebi ve toplumsal alanlara yönelik yazılarım yayınlandı. Kudüs'e döndükten sonra 1987'de bazı Amerikan gazetelerinde, ardından ise Amerika'nın Sesi (VOA) radyosunda muhabirlik yaparak profesyonel gazetecilik kariyerinde ilerleme kararı aldım. Bir ara BBC'de çalıştım, ancak sonrasında VOA'ya geri döndüm. 1990'ların sonlarında Kudüs'te yayınlanan en-Nahar gazetesinin Ekonomi Gazeteciliği Bölümünü kurdum. İşgalin ardından Filistin'deki ilk ekonomik makaleyi yazarak ekonomik basının başlangıcını teşvik etmiş oldum.

Kudüs Üniversitesi'ne geçtim. Birkaç yıl AQTV'nin (Al-Quds Educational TV) idaresini ele aldım, sonrasında üniversitede bir yıl boyunca medya bölümünün başkanlığını yürüttüm. Ardından ise kendimi elektronik gazeteciliğe ve kitap yayınlamaya adanmaya karar verdim. Bir süre sonra, ilk olarak ünlü gazeteci ve yazar rahmetli Nasırriddin en-Nesaşibi'nin kağıt dergi olarak çıkardığı "Akhbar albalad" (memleketten haberler) ağını kurdum. Kendisi Filistin Otoritesi'nin baskıları nedeniyle dergiyi durdurmak zorunda kalmıştı. Son 20 yıldır Kudüs'te kendisine en yakın kişi olmam dolayısıyla, ona dergiyi internet üzerinden yayınlamaya devam edeceğime söz verdim. Söz konusu haber ağı, kültür ve medeniyet alanında büyük başarılar elde etti. Kudüs aşığı büyük şair rahmetli Nuri Pakdil ile yapılan söyleşinin, Sayın Prens Hasan bin Talal dahil olmak üzere birçok özel isimle yaptığımız röportajlar ve değerli makalelerin bu kapsamda olduğunu söylemeliyim. İşte benim basınla olan ilişkimin hikayesi bu şekilde.

Filistin halkı, tarihin en büyük trajedilerinden birinin kurbanı oldu. Filistin edebiyatının Filistin trajedisini duyuracak gücü olduğunu düşünüyor musunuz?

Filistin edebiyatı, süregelen Filistin trajedisini tüm yönleriyle gururlu bir şekilde belgelemeyi başardı. Hapishane edebiyatı dünya çapında emsalsizdir, direniş edebiyatı da öyle. Edebiyat ve basın ile işgalci İsrail'in Filistin halkına karşı işlediği suçların gelecek



إن ما يحاول الأدب والصحافة القيام به هو توثيق الجرائم التي تقع على الشعب الفلسطيني من قبل الاحتلال

ولاحقا لإذاعة صوت أمريكا، وانتقلت منها إلى إذاعة البي بي سي و عدت إلى صوت أمريكا، في أواخر التسعينات تراسست قمت بتأسيس قسم الصحافة الاقتصادية في صحيفة النهار التي كانت تصدر في القدس ، وكتبت أول مقالة اقتصادية في فلسطين منذ الاحتلال لتكون انطلاقة الصحافة الاقتصادية التي اتسعت هذه الأيام.

انتقلت بعدها إلى جامعة القدس و تراسست إدارة تلفزيون القدس التربوي لعدة سنوات من ثم رئيس قسم الاعلام في مكتب الرئيس في الجامعة لعام واحد ، حيث قررت بعدها التفرغ للصحافة الالكترونية ونشر الكتب.

والآن قمت بتأسيس شبكة اخبار البلد المقدسية والتي تحولت لتكون الكترونية بعد أن كانت مجلة ورقية أول من أصدرها الأستاذ والكاتب الصحفي المعروف ناصر الدين النشاشيبي رحمة الله عليه ، واضطر إلى اغلاقها بسبب الضغوط التي مارستها السلطة الفلسطينية عليها، وقطعت عهدا له حيث كنت اقرب شخص له في السنوات العشرين الاخيرة له بالقدس ان استمر بنشرها ولكن إلكترونيا ،

وحققت الشبكة نجاحات كبيرة في المجال الثقافي والحضاري المقدسي ، أذكر من هذه الانجازات إجراء المقابلة الاولى والاخيرة والوحيدة مع الشاعر والكاتب الكبير عاشق القدس « نورى باكديل» رحمة الله عليه . والعديد من المقابلات الحصرية والمقالات بما في ذلك مقالات لسمو الأمير الحسن بن طلال. هذه جزء من حكايتي مع الصحافة.

يقع الشعب الفلسطيني ضحية واحدة من أعظم المآسي في التاريخ. هل تعتقد أن الأدب الفلسطيني لديه القوة الكافية لإعلان مأساة فلسطين؟

لقد تمكن الادب الفلسطيني وبكل فخر من توثيق المأساة الفلسطينية المستمرة حتى يومنا هذا بكل حيثياتها، فادب السجون لا مثيل له في العالم وأدب المقاومة أيضا فريد من نوعه، إن



هؤلاء كانوا جزءا من طفولتي التي تكونت فيها افكاري وكل مرة ازور اسطنبول ابحث في الوجوه الطيبة عن الحاج ابو كامل عن امنا ام خليل والحجة بدرية منهم تعلمت الكثير. رحمة الله عليهم

إذن متى بدأت مهنتك في الصحافة والكتابة؟

مهنة الصحافة قصتها معي طويلة بدأت مع نشر مجلة للطلبة في المدرسة الاعدادية مقالة عبارة عن أقوال ماثورة وحكاية قمت بتجميعها، عندها شعرت بفخر كبير ، واستمرت بإرسال المواد لتلك المجلة التي استمرت هي أيضا بالنشر، وتعمق عشق للكتابة والنشر. في فترة الجامعة في عمان الاردن ، استمرت بكتابة المقالات الأدبية والاجتماعية في الصحف المحلية. وعند عودتي للقدس قررت امتهان الصحافة المحترفة في عام ١٩٨٧ كمراسل لبعض الصحف الأمريكية

ولاحقا انضمت لهما اختها الحجة «بدرية» والتي كانت متدنية جدا لدرجة انها كانت تغطي وجهها وكانت تصرخ بنا بالتركية عندما نحاول النظر إلى وجهها ولكنها كانت طيبة للغاية معنا ، وفي العام التالي انضمت لهما أختهما الثالثة سعاد والتي استأجرت غرفة في منزل قريب وحضرت معها ابنتها ايدن التي تزوجت من شخص من سكان الحارة. وبعد وفاة ام خليل وزوجها الحاج ابو كامل ورحيل الحجة بدية اخفت العممة سعاد اخفت معهم الابتسامة من بيتنا، فلقد كان الحج ابو كامل يحدثنا عن بطولاته التي لا نعرفها في الجيش العثماني وفي تحرير تركيا ، وكنا نستمع له بكل حواسنا، ونتفاعل معه فهو كان بطلا بعيوننا، والحاجة ام خليل كانت الصدر الحنون والتي تدلنا كثيرا منا نفضل ان نبقى عندهما في الغرفة الصغيرة على الذهاب إلى غرفتنا ، فلقد كانوا أهلنا الذين فقدناهم في الحرب .

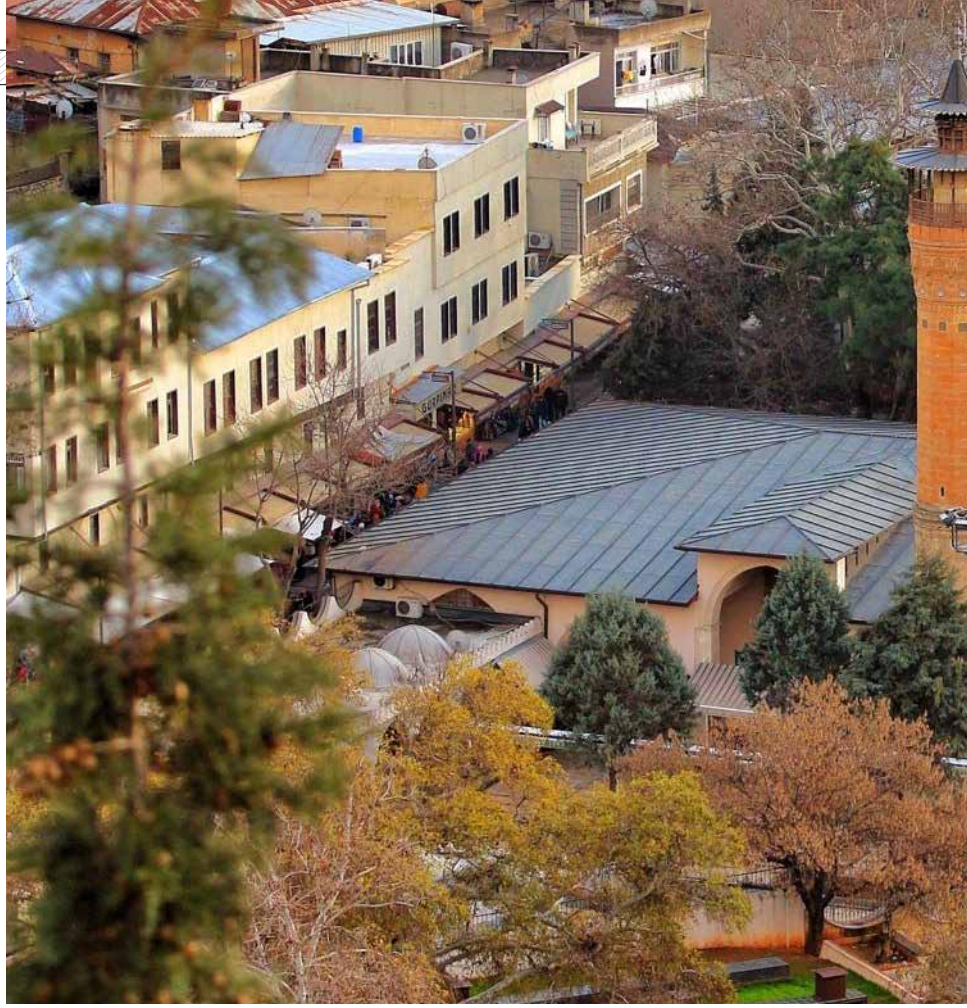
İLK GÖRÜŞTE AŞIK OLDUĞUM KAHRAMAN-MARAŞ'TA NURİ PAKDİL'İ ANMA TÖRENİNE İŞTİRAK ETMİŞTİM.

nesillere belgeli bir şekilde aktarılması hedefleniyor. Biz de "Akhbar albalad" ağında bunu hedefliyoruz. Kudüs'ün medeni, tarihi, kültürel, edebi ve sanatsal yönüne, burada yaşayan halka ve ailelere odaklanıyoruz. Şehrin boş olmadığını, burada önceden de yaşayan insanların bulunduğunu, bu insanların bir medeniyet sahipleri olduğunu, o dönemde dünyadaki onlarca ülkedeki gelişimini aşan bir gelişmişlik seviyesinde yaşadıklarını vurgulamaya çalışıyoruz. Kudüs'teki ve Filistin'deki savaş hafızalarda kazılı, dilden dile anlatılıyor. Filistin, Arap, İslam ve hatta Avrupa edebi söyleminde bu yönleri odaklanmak elbette önemli. Zirâ çatışma medeni ve varoluşsalıdır.

Türkiye'yi çok sevdiğinizi ve sık sık ziyaret ettiğinizi biliyorum. Türkiye'de en sevdiğiniz şeyler neler?

Türkiye, bilhassa İstanbul... Aramızdaki aşk hikayesi ben daha bu topraklara ayak basmadan çok önce, Hacı Ebu Kamil ve Ümmü Halil Anadolu'dan barış ve sevgi arayışı içerisinde şehrimiz Kudüs'e gelip de Akdeniz'de geride bıraktıkları ülkelerini anlattıklarında başladı. Bu nadide ülkeyi ilk olarak 2005 yılında ziyaret ettim. Kudüs'te kaybettiklerimizi bu şehirde bulmuş gibiydim. Özgünlük, asalet, buram buram tarih kokusu... Eski Kudüs'ün ara sokaklarında yitip gidenler ile İstanbul sokaklarında karşılaştım. Bir de Kudüs'te hissedemediğimiz güvenlik duygusu, hareket ve düşünce özgürlüğü. Hepsinden ziyade, Türklerin Kudüs'e ve halkına o kolsuz sevgisi ne güzel! Öyle alelade değil, içten bir sevgi. Türkiye'de Kudüslü olmaktan gurur duyuyoruz. Türklerin bu topraklara Kudüs'ten gelenlere duyduğu saygı, bu halkın size diğer halklardan çok daha yakın olduğu hissini veriyor.

Türk edebiyatına da büyük bir ilginiz var. Türk ve Filistin halkları arasındaki etkileşimi teşvik etmek için birçok kültürel proje üzerinde çalışıyorsunuz. Hatta Kahramanmaraş'ı ziyaret ettiğinizi bile biliyorum. Kahramanmaraş'ın simgesi olan büyük Türk şairleri hakkında da çalışmalarınız



var. Bize bundan biraz bahseder misiniz?

İlk görüşte aşık olduğum Kahramanmaraş'ta Nuri Pakdil'i anma törenine iştirak etmişim. Kahramanmaraş halkının kahramanlık ve şeref hikayelerini dinledikten sonra bu şehre olan sevgim katlandı. Yazarlar ve şairler şehri olduğunu da sonradan öğrendim. Söz konusu ziyaretimde Türkiye Kültür ve Turizm Bakan Yardımcısı Dr. Serdar Çam tanışarak kendime bir arkadaş edinmiş oldum. Diplomasiyi bir kenara bırakarak uzunca sohbet etmiştik. Nitekim kendisini tanıyarak birinci sınıf büyük bir aydın ve diplomatla tanışma fırsatı buldum. Bu şehirde Cahit Zarifoğlu, Erdem Bayazıt, Sezai Karakoç, Rasim Özdenören, Akif İnan, Nuri Pakdil, Abdurrahim Karakoç gibi isimlerin dünyasına aşına hale geldim. Bir gün gelecek, bu isimlerin Arap edebi ve kültürel dünyasında da tanınmasını sağlayacağız. Zaten bu yönde bazı ailelerle temas halindeyiz.

Bu harika şehir Kahramanmaraş'ta yürütülen bu değerli kültürel projenin Arap dünyasına bir Türk penceresi, Türk dünyasına ise Arap penceresi açacağı inancındayız. Birbirimizi tanımamızı, anlamamızı, edebiyat, kültür, sanat ve toplumsal alanlarda buluşmamızı sağlayacak bu proje. Çünkü birbirimizi ger-

çekten de tanımıyoruz. Birbirimiz hakkında bildiklerimiz de güvensizlik ve şüphe ile lekeleniyor. Bu bağlamda Evliya Çelebi'nin Kudüs yolculuğunu Türkçeden Arapçaya, benim Cumhuriyetin kuruluşundan bu yana Arap-Türk ilişkilerini anlatan 'Türk Müşaviri' adlı kitabım ise Türkçeye çevrildi. Çeviri ve basıma hazır birçok kitap var. Türk resmî makamlarından ceviriye yardımcı ilgili kişilerle karşılaşmayı umuyorum. Konuştuğumuz edipler, yazarlar ve uzmanlar bu proje çerçevesinde işbirliği yapmaya hazır. Filistin'den birçok önemli eseri Arapçadan Türkçeye çevirerek halklar arası diyaloga katkı sağlayan yaratıcı yazar ve yayıncı Peren Birsaygılı Mut hanım da bu kişilerden biridir.

Son söz olarak şunu söylemek isterim, geriye dönüp baktığımda Kudüs'ün beni bağrına bastığını, İstanbul'un ise sırtımı sıvazladığını görüyorum. Kudüs'ü tutkuyla severken İstanbul ve Türk halkına ise Kudüs sevdalıları gözüyle bakıyorum. Saygı ve hayranlık dolu bir bakış. Bizim Kudüs'ü, mahallelerini, kahramanlıklarını, hatta gözyaşlarını sevdiğimiz gibi onlar da kendi vatanlarını gönüllerinde taşıyorlar.

لقد شاركت في حفل تايين شاعر القدس «نوري باكديل» في مدينة كهرمان مرعش التي عشقها من اول نظرة

ما يحاول الأدب والصحافة القيام به هو توثيق الجرائم التي تقع على الشعب الفلسطيني من قبل الاحتلال، للأجيال القادمة وهذا ما نفعله نحن في شبكة اخبار البلد حيث نركز على الجانب الحضاري والتاريخي والثقافي والأدبي والفني للقدس وأهلها وعائلاتها من اجل التأكيد على ان المدينة لم تكن ذات يوم خالية من البشر، ولم يكن هذا البشر هم قتلهم بل لهم حضارة وعاشت تطورا يفوق تطور العشرات من دول العالم في ذلك الحين.

فالمعركة في القدس اولا وفي فلسطين ثانيا هي على الذاكرة وهي على الرواية وبالتأكيد فإنه من الأهمية بمكان التركيز على هذه الجوانب في الخطاب الأدبي الفلسطيني والعربي والإسلامي وحتى الأوروبي ، فالصراع هو حضاري وجودي.

أعلم أنك تحب تركيا كثيرا وتزورها كثيرا. ما هي الاشياء المفضلة لديك في تركيا؟
ان تركيا عامة واسطنبول بشكل خاص بدأت حكاية عشقنا حتى قبل ان تطأ قدمي أرضها، عندما كان الحاج ابو كامل والحاجة ام خليل القادمين من الأناضول يحدثن عن البلاد التي تركوها خلف البحر الأبيض المتوسط بحثا عن الهدوء وحبيا في القدس والاقصى. في أول زيارة لي لهذا البلد كان في عام ٢٠٠٥ عندها كان الشعور الاول هو أنه ما فقدناه في مدينة القدس وجدناه هنا ، من حيث الأصالة والعراقة والتاريخ، ففي ازقة اسطنبول وجدنا ما فقدناه في ازقة القدس العتيقة . اضافة الى الشعور بالامان وحرية التحرك والتفكير وهذا غير موجود في القدس. ناهيك عن الحب المطلق للاتراك للقدس وأهلها، هذا الحب صادق ونحن نشعر بفخر أننا من القدس في تركيا، فالاحترام الذي يكنه التركي للقادم من القدس يمنحك شعور بان هذا الشعب اقرب لك من اي شعب اخر. لديك أيضا اهتمام كبير بالأدب التركي. أنت تعمل على العديد من المشاريع الثقافية لتعزيز التفاعل بين الشعبين التركي والفلسطيني.

حتى أنني أعلم أنك زرت مدينة كهرمان مرعش. ولديك بعض الأعمال عن عظمة الشعراء الأتراك الذين هم رمز كهرمان مرعش. هل لك أن تخبرنا قليلا عن ذلك؟
لقد شاركت في حفل تايين شاعر القدس «نوري باكديل» في مدينة كهرمان مرعش التي عشقها من اول نظرة وزاد حبي لها بعد الاستماع الى قصص البطولة والكرامة لاهلها كما عرفت لاحقا انها مدينة الابداء والشعراء، في تلك الزيارة تعرفت على مسؤول اصبح صديقا انه السيد (Serdar Çam) نائب وزير السياحة والثقافة التركي حيث دار بيننا حديث طويل بعيدا عن الدبلوماسية وسعدت بالتعرف على مثقف كبير ودبلوماسي من الدرجة الأولى . هناك تعرفت على عالم كل من : جاهد ظريف اوغلو، اردم بيازيد، سزاي قراقوج، راسما وزدن اورن، محمد عاكف اينان ، نوري باكديل، عبد الرحيم قاركوچ، وغيرهم . ذات يوم سوف نعطيمهم حقهم في الفضاء العربي اللادبي والثقافي ، فنحن على اتصال مع بعض العائلات من اجل القيام بعلم بالعربية عن هؤلاء العظماء. وفي مدينة كهرمان مرعش الرائعة جاءت فكرة المشروع الثقافي التي نؤمن بأهمية هذا المشروع الهادف الى فتح نافذة تركية على الساحة العربية ، وفتح باب عربي على الساحة التركية،

للتعرف وفهم الاخر، والتقاء في اللادبي والثقافة والفن والمجتمع، فنحن فعلا لا نعرف بعضنا البعض .. وما نعرف عن بعضنا البعض يشوبه الكثير من الشك ومصداقية مشكوك فيها. في هذا الإطار تمت ترجمة رحلة أوليا جلبي الى القدس من التركية الى العربية ، وترجمة كتابي من العربية الى التركية « المستشار التركي» والذي يتحدث عن العلاقات العربية التركية منذ تأسيس الجمهورية . وهناك العديد من الكتب الجاهزة للترجمة والنشر. اتمنى ان اجد اذانا صاغية لدى الجهات الرسمية التركية للمساعدة في الترجمة . فالادباء والكتاب والخبراء الذين نتحدث معهم مستعدون للتعاون في إطار هذا المشروع. ومن بينهم الكاتبة والناشرة المبدعة (peren birsaygili mut) التي تساهم بالحوار بين الشعوب من خلال ترجمتها من العربية الى التركية العديد من الأعمال الفلسطينية الهامة

كلمة اخيرة نقول ان عندما اتطلع الى الوراء أرى نفسي وقد أخذتني القدس الى احضانها وربت اسطنبول على كتفي، اصبحت مدمنا في حب القدس وانظر الى أهل اسطنبول وتركيا محبي القدس نظرة إجلال وإكبار فهم يحبون الوطن مثل حبا للقدس وحاتراتها ومآثرها بل ولدموعها أيضا

HAYRİ EZ-ZEHEBİ “ŞAM’DAN HAYFA’YA: “İSRAİL’DE 300 GÜN”

« من دمشق إلى حيفا 300 يوم في إسرائيل خيري الذهبي »

■ Tercüme: SÜHEYLAYUKARIPINAR مترجم : سهيلة بوكاريبيار

O esnada, aniden zihnimdeki düşünce bulutları dağıldı. Ve hayatımda ilk kez Filistin’e ait Celile topraklarında olduğumu fark ettim. Kenan diyarından bir ağaca sırtımı yasladım, arkamdan bir avuç toprak aldım, elimdeki toprakta Safed’i hissedebiliyordum, Guta, Halep ve Humus’un topraklarına benziyordu. Bu hissiyat bir anda gözlerimi yaşarttı. Duygu boşalması mı yaşıyordum yoksa bu gözyaşları omuzlarımda taşıdığım çaresizliğin izleri miydi bilemiyordum. Şam düşecek miydi? Biricik kızıma ve karıma ne olacaktı? peki ya memleketim, onu gelecekte neler bekliyordu? Bir yaz kampında oynar gibi oradan oraya kahkahalarla koşuşturan bu yeni yetme gençler benden ne istiyorlardı?

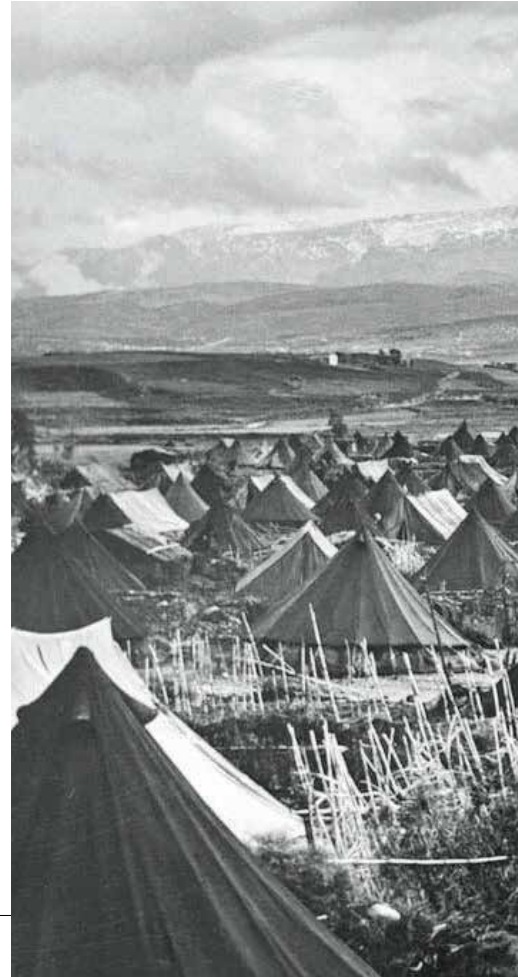
İsraillilere karşı bu nefreti içinde beslediğin müddetçe canın yanacak, ki bu, nefret beslediğin kimseler eliyle değil, bizzat kendi hükümetin tarafından göreceğin bir zulüm olacak!

Terkedilmiş köyün görünür kısmına bir kez daha dönüp baktım. Gidenlerin tutup da götüremediği güvercinler havada süzülüyordu, kaderlerine terk edilmiş şekilde. Her nasılsa bomba sesleri durulmuştu, bu sakinliği fırsat bilen rengarenk güvercinler, her sabah olduğu gibi, gökyüzünde sürü halinde özgürce dans ediyorlardı.

Birdenbire bomba füze ve mermi sesleri birbirine karıştı. Karşı tarafın ise bu saldırıya karşılık vermesiyle çatışma yeniden başlamış oldu. Acaba şu anda Suriye’nin güven içindeki sakinleri ne düşünüyor? Çocuklarına ekmek götürmeye çalışan o masum insanlar şimdi ne yapıyor? Fasulye, humus, düzenli bir sabah kahvaltısı mı? kulaklarım patlamalara ve

Birleşmiş Milletler mevzilerinde, iki taraftan da uzak durmaya o kadar alışmıştı ki bugüne kadar ne bir bomba ne de beş yüz kalibrelik başıboş bir kurşun bize uğramıştı. Tanımlanamayan bir patlamayla irkilen güvercin sürüsü ansızın kaçışmaya başladı. Sabah semalarında belli belirsiz renkli benekler halinde gözükcek kadar yükseldikçe yükseldiler göğe doğru. Acil durum kuvvetleri arabaları için geçici süreyle kullanılan derme çatma garajdaki sığınağında güven içerisinde kahvenden bir yudum daha aldım. Küçük bir parçanın buluttan sıyrıldığını görünce yönümü gökyüzündeki kırmızı renge bürünmüş buluta doğru çevirdim. Gökyüzünden yere doğru yaklaşan bu şeylerin aslında güvercin olduklarını fark etmem çok uzun sürmedi. Buluttan ayrılan güvercinlerin gökteki maceralarını seyrederken kendimi öyle kaptırmış olmalıyım ki kahvemi yudumlamayı dahi unuttum, sonrasında ise bir anda gözümün önünden kayboldular. Nereye gittiklerini anlamak için durup bakacaktım ki, garajı kaplayan tenekeye bir şeyin çarptığını duydum ve Jubbata al-Hasab yolundaki açık garaj kapısının önüne düşen güvercini görene kadar düşenin ne olduğunu anlayamadım. Ona doğru yaklaştım ve ucması için onu kıpırdatmaya çalıştım, bir anda hareket etti ve gökyüzüne doğru kanat cırdı ancak yaklaşan ölümün sıcaklığını üzerinde hissediyordum. Çok geçmeden art arda yağın bombalar sonucu gökteki güvercinlerin bir meteor gibi yeryüzüne yağdığı o manzaraya şahit olmak beni dehşete düşürmüştü. Hemen garaja sığındım. Bir anda yere susamışcasına düşen güvercinlerin korku dolu sesleri yükselmeye başladı. Önce teneke çatıya, sonrasında ise yere çakılışlarının sesi, uzak bostanlarda, terk edilmiş ekinlerde yankıla-

nyordu. Gökyüzünün mavi beyaz tablosunda bir benek halinde gözükken bu güvercinlerden eser kalmayınca dek bu düşüş devam etti. İlk etapta tüm bunların gerçeküstü bir hayal olup olmadığını sorguladım. Zira böylesine, ne bir Buñuel filminde ne Salvador Dalí’nin tablosunda ne de André Breton’un şiirinde rastlamak mümkündü. Bu, ancak ve ancak, güpegündüz seyreden çatışmaların neticesindeki sürrealistik bir kâbus olabilirdi.



في تلك اللحظة، فجأة، انزاحت تلك الأفكار كلها من رأسي، وكأن غمامة ما يجري مرّت، وأدركت أنني أجلس لأول مرّة في حياتي على تراب الجليل الفلسطيني، أسند ظهري على شجر من أرض كنعان، من خلف ظهري، أمسكت حفنة تراب، أتحنّس فيها تراب صفد، كان مشابهاً لتراب الغوطة وحلب وحمص، ولكن ذلك الإدراك الجميل وإحساس أن ظهري مسنود بشجرة جعل عينيّ تدمعان، هل كنتُ أدرف من دفق العاطفة؟ أم من حجم الخذلان الكبير الذي هبط على كيتفي؟ هل ستسقط دمشق؟ ما الذي سيجري لزوجتي وابنتي الصغيرة؟ ما الذي سيجري لبلدي؟ ما الذي يريد مني هؤلاء الشبان والشابات اليافعون، الذين يضحكون ويتراخضون، وكأننا في ملعب من ملاعب الصيف؟

أحبّ أن أهدرك، فأنت لو احتفظت بهذه الكراهية كلها ضدّ إسرائيل، فستعاني كثيراً في حياتك، ليس على يد الإسرائيليين، ولكن، على يد حكومتك نفسها.

نظرت ثانية إلى القرية المهجورة حيث تتبدى القرية، كانت الحمايم الكثيرة والتي لم يستطع سكان القرية اصطحابها، فتركها لنصيبها، كانت تطير طيرانها الصباحي على عاداتها، وكانت أصداء الانفجارات قد توقفت لسبب ما، فانتهزت الحمايم من بيض، وسود، وحمرة، ومختلط الألوان لتطير سعيدة بالسلام والهدوء، كانت تطير في مجموعات كبيرة

فجأة انفجرت القذائف والقنابل والصواريخ دفعة واحدة، واستجاب الطرف الآخر، واندلع تبادل القتال من جديد... ترى كيف يفكر السكان الأمنون في سوريا الآن؟ كيف يتصرف البسطاء الساعون إلى جلب الخبز لأطفالهم الآن؟ الفول؟ الحمص؟ فطور الصباح العادي؟.

يبدو أن أذنيّ اعتادت التفجرات، واعتادت تجنب الطرفين لمواقف الأمم المتحدة

، فلم تقرنا حتى اليوم قبيلة ضالة، ولا رصاصة عيار خمس مئة طائشة... ولمفاجأتي كانت غيوم الحمايم تعلو مرعوبة من انفجارات لا عهد لها بها... كانت تعلو، وتعلو حتى تصبح لطفة ملونة في السماء الصباحية لا يمكن تمييزها... جرعت جرعة مطمئنة في مخبأي في الكراج المؤقت لسيارة قوات الطوارئ، ثم تحولت بنظري إلى الغيمة الملطخة باللون الأحمر المبكر حين رأيت قطعة صغيرة تتسلل من الغيمة، وتهوي باتجاه الأرض، تهوي وتكبر وتهوي وتكبر حتى استعادت حجمها الحمايمي، وتوقفت عن جرع النيسكافيه مشدوداً إلى مغامرة الحمامة المنفصلة عن الغيمة، وفجأة غابت عن ناظري، وقبل أن أقف لأتابع حركتها الغريبة سمعت صوت ارتطام بالصفيح المغطى للكاراج، ولم أستطع فهم ما جرى حتى رأيت الحمامة تهبط ساقطة عن باب الكراج المفتوح على طريق جبنا الخشب... اقتربت من الحمامة الساقطة أحاول تهيجها فتطير، ولكنها كانت ساكنة

فتجرات، ورفعتها عن الأرض، ولكنها كانت دافئة دفء الموت القريب، وفزعت من لقاء الموت على هذا الشكل، ولكن استمرار الانفجارات والقذائف جعلني أنظر إلى غيمة الحمايم في خوف، وإذ بي أرى الشهب تنفصل عن الغيمة، وتهوي، وارتعبت مما أرى، فدخلت إلى الكراج أحتمي من شهب الحمايم التي لم تخب ظني إذ علت فجأة أصوات ارتطام الحمايم الميت رعباً وتغطشاً إلى الأرض، بالسقف الصفيحي، ثم صوت ارتطامها بالأرض، بالبساتين البعيدة، بالحقول المهجورة، وظلت تتساقط وتعلو هاربة غريباً من القذائف والقنابل، والصواريخ حتى لم أعد أراها في السماء الصافية تلتخ نقاها الأبيض المزرق.

كانت تلك هي المرة الأولى التي أشاهد فيها حلماً سورياً حقيقياً، لن تراه لا في فيلم سينما ل بونيول ولا في لوحة ل سلفادور دالي ولا في قصيدة لأندريه برتوتون، كان كابوساً سورياً مما تنتجه الحروب عادة في وضح النهار.



قَارِئَةُ الْفِنْجَانِ

جَلَسْتُ وَالْخَوْفُ بِعَيْنَيْهَا
تَتَأَمَّلُ فِنْجَانِي الْمَقْلُوبَ
قَالَتْ :

يَا وَلَدِي ، لَا تَحْزَنْ !
فَالْحُبُّ عَلَيْكَ هُوَ الْمَكْتُوبُ
يَا وَلَدِي ، قَدْ مَاتَ شَهِيدًا
مَنْ مَاتَ عَلَى دِينِ الْمَحْبُوبِ .

فِنْجَانُكَ دُنْيَا مُرْعِبَةٌ
وَحَيَاتُكَ أَشْفَاءٌ وَخُرُوبٌ ...
سَتَحْبُ كَثِيرًا يَا وَلَدِي ،
وَتَمُوتُ كَثِيرًا يَا وَلَدِي !
وَسَتَعْسِقُ كُلُّ نِسَاءِ الْأَرْضِ .
وَتَرْجِعُ كَالْمَلِكِ الْمَغْلُوبِ .

بِحَيَاتِكَ يَا وَلَدِي امْرَأَةٌ
عَيْنَاهَا ، سُبْحَانَ الْمَعْبُودِ
فَمَهَا مَرْسُومٌ كَالْعُنُقُودِ
ضَحِكْتُهَا مُوسِيقَى وَوَرُودٌ

لَكِنَّ سَمَاءَكَ مَفْطَرَةٌ .
وَطَرِيقُكَ مَسْدُودٌ ، مَسْدُودٌ
فَحَبِيبَةُ قَلْبِكَ ، يَا وَلَدِي
نَائِمَةٌ فِي قَصْرِ مَرْصُودِ !
وَالْقَصْرِ كَبِيرٌ يَا وَلَدِي !
وَكِلَابٌ تَحْرُسُهُ وَجُنُودٌ
وَأَمِيرَةٌ قَلْبِكَ نَائِمَةٌ .
مَنْ يَدْخُلُ حُجْرَتَهَا مَفْقُودٌ .
مَنْ يَطْلُبُ يَدَهَا ...
مَنْ يَدْنُو مِنْ سُورِ حَدِيقَتِهَا ،
مَفْقُودٌ .
مَنْ حَاوَلَ فَتْ صَفَائِرِهَا ،
يَا وَلَدِي !
مَفْقُودٌ ... مَفْقُودٌ ...

بَصُرْتُ وَنَجَمْتُ كَثِيرًا
لَكِنِّي لَمْ أَقْرَأْ أَبَدًا
فِنْجَانًا يُشْبِهُ فِنْجَانَكَ
لَمْ أَعْرِفْ أَبَدًا يَا وَلَدِي !
أَحْزَانًا تُشْبِهُ أَحْزَانَكَ
مَقْدُورُكَ أَنْ تَمْشِيَ أَبَدًا
فِي الْحَبِّ ، عَلَى جَدِّ الْحَنْجَرِ
وَتَظَلَّ وَجِيدًا كَالْأَصْدَافِ
وَتَظَلَّ حَزِينًا كَالصَّفَافِ
مَقْدُورُكَ أَنْ تَمْضِيَ أَبَدًا
فِي بَحْرِ الْحَبِّ بِعَجْرِ قُلُوعِ
وَتَحْبُ مَلَائِينَ الْمَرَاتِ .
وَتَرْجِعُ كَالْمَلِكِ الْمَخْلُوعِ .

نزار قباني

Falcı Kadın

Oturdu, gözlerinde korkuyla
Düşünceye daldı çevrilmiş fincanımla
Dedi ki:
Oğlum, sakın üzülme
Aşka mahkûm edildin diye!
Şehit olarak öldü ey oğul,
Sevgilinin yolunda her kim öldüyse!

Fincanın korkulu bir dünyadır,
Hayatınsa seyahat ve savaşlar...
Çok seveceksin oğlum,
Çokça da öleceksin!
Âşık olacaksın yeryüzünün tüm kadınlarına
Ve geriye, mağlup bir kral gibi döneceksin.

Ant olsun ömrüne ki bir kadın var oğul!
Suphanallah, o ne gözler!
Ağzı resmedilmiş bir salkım gibi
Gülüşüyse, musiki ve güller

Ancak yağmurla doludur senin göğün
Ve tıkanmıştır, çıkmazdır yolun.
Yüreğinin askıysa ey oğul,
Uyur bir sarayda ki korunaklı
Ve bu saray çok da büyüktür oğul!
Köpek ve muhafızlar onu korur
Gönlünün sultanıysa uyur.
Kim girerse odasına kaybolur.
Her kim tutmak ister de elini
Yaklaşırsa çitine bahçesinin, yok olur!
Kim çözerse saçının örgüsünü
Ey oğul
Yok olur, yok olur!

O kadar fal baktım, bir o kadar da yıldız falı
Ne ki ben, görmedim asla
Seninkine benzeyen
Ve bilmedim hiçbir hüznün
Seninkiyle benzeşen
Kaderindir yürümek ebediyen
Aşkta, hançerin hemen ağzında
Ve bir başına kalacaksın sedefler gibi
Hüzünle ayakta duracaksın bir söğüt gibi
Kaderindir gitmek ebediyen
Aşk denizinde yelkensisiz
Seveceksin milyonlarca kez
Ve devrik bir kral gibi döneceksin.

Çeviri: Soner Akdağ

SÜLEYMAN ASKERİ BEY

السيد سليمان العسكري

Henüz 32 yaşında hayatını kaybeden bu genç Osmanlı subayının Trablusgarp'tan, Batı Trakya'ya oradan da Irak'a değin uzanan baş döndürücü hayatı, 1. Dünya Savaşı esnasındaki en sarsıcı hikayelerden birisi.

الحياة المذهلة لهذا الضابط العثماني الشاب، الذي توفي عن عمر يناهز 32 عامًا، من طرابلس إلى تراقيا الغربية ومن هناك إلى العراق، هي واحدة من أكثر القصص إثارة للصدمة خلال الحرب العالمية الأولى

■ PEREN BİRSAYGILI MUT بيرين بير صايغلي موت

Süleyman Nazif, 12 Nisan 1915'te Basra'da gerçekleşen bir İngiliz baskını esnasında teslim olmamak için silahındaki son kurşunla kendini vuran Süleyman Askeri Bey'den şöyle bahsediyordu;

"Bazen tek bir adam koca bir orduya ruh olmak itibariyle başlı başına bir ordu olabilir. Bu nadir fakat vakidir. İşte Süleyman Askeri Bey o nadir olan vakalardan birini gerçekleştirdi. İngilizleri Korina kasabası önünde aylarca tutan kuvvet, Süleyman Askeri Bey'in şahsı pervasızlığı ve yine kendisinin seçmiş olduğu bir avuç kahramandı. Süleyman Askeri, Korina önünde ve gayet vahim surette iki bacağından yaralandı.. Fakat kahraman komutanlara yakışacak bir metanetle Basraya kadar gitti ve şehrin 15 kilometre yakınındaki Suayyibe mevki müstahkemine taarruz etti. Süleyman Askeri vatani için vatanından başka herşeyini isteyerek ve gülerek feda etmiş bir Osmanlı idi"

Henüz 32 yaşında hayatını kaybeden bu genç Osmanlı subayının Trablusgarp'tan, Batı Trakya'ya oradan da Irak'a değin uzanan başdöndürücü hayatı, 1. Dünya

Savaşı esnasındaki en sarsıcı hikayelerden birisi. İki bacağından yaralı olmasına rağmen, sedye üzerinde, 9000 kişilik bir askeri kuvveti yönetmeye devam eden Süleyman Askeri, tüm ömrünü bir an olsun onurundan taviz vermeden yaşamıştı.

Doğduğu 1884 senesinde, Osmanlı İmparatorluğu tarihinin en ağır günlerinden geçiyordu. Çocukluj günlerinde tüm bu buhrana şahit olmuş ve hayalini gerçekleştirerek, 1905 senesinde yani 21 yaşındayken, Askeri Harbiye'den kurmay yüzbaşı olarak mezun olmuştur. İlk görev yeri Manastır'dı. Manastır'da geçirdiği 3 yılın ardından, bu kez Bağdat'a gönderilir. Bağdat Jandarma Birlikleri'nin düzenlenmesi için...Görevi, henüz 24 yaşında bir genç için oldukça sorumluluk gerektiren bir iştir ve o büyük bir başarıyla üstesinden gelir bunun.

Bu arada, Bağdat'a gitmeden evlenmiş ve bir kızı olmuştur. Eşi Fadime hanım ve yeni doğan bebeği Manastır'da beklemektedir onu. Ancak durup dinlenecek zamanı yoktur çünkü Osmanlı'nın Afrika'da kalan son toprak parçası Trablusgarp, İtalyanlar tarafından işgal edilmiş

tir. Kılık değiştirerek Trablusgarp'a giren onlarca Osmanlı subayı arasında o da vardır. Şeyh Senusi ve bölgedeki yerel direnişçiler ile birlikte büyük bir dostluğa imza atarak direnirler İtalyanlara karşı. Örgütledikleri gerillalar, İtalyan askerlerinin kabusu olmuştur.

Ancak Trablusgarp'ta süren savaşı da fırsat bilen Karadağ, Bulgaristan, Yunanistan ve Sırbistan, Rusya'nın da kıskırtmasıyla, Balkanlar üzerinden Osmanlı'ya saldırmaya başlamışlardır. Süleyman Askeri'nin artık Trablusgarp'tan ayrılarak, Balkanlara koşma zamanı gelmiştir. Burada yaşananlar, tıpkı diğer cephelerde olduğu gibi, filmlere konu olacak kadar sarsıcıdır.

Üstün çete taktikleri sayesinde Edirne geri alınmıştı ancak bir İslam yurdu olan Batı Trakya hâlâ işgal altındaydı. Ve Bulgarlar, buradaki Türklere çok büyük eziyetler yapmaya başlamışlardı. Müslümanları din değiştirmeye zorluyorlar, kabul etmeyenleri ise hemen oracıkta katlediyorlardı. Üç yüz bin Müslüman, vaftiz edilip adları değiştirilerek Hıristiyan edilmmişti. Ancak Süleyman Askeri, bu



فاطمة وطفله المولود الجديد ينتظرونه في مناستير. ومع ذلك، لا يوجد وقت للتوقف والراحة لأن طرابلس، آخر قطعة أرض متبقية من العثمانيين في إفريقيا، احتلها الإيطاليون. وهو من بين عشرات الضباط العثمانيين الذين دخلوا طرابلس متكرين. جنباً إلى جنب مع الشيخ السنوسي ومقاتلي المقاومة المحليين في المنطقة، قاوموا الإيطاليين من خلال توقيع صداقة كبيرة. أصبحت حرب العصابات التي نظمها كابوساً للجند الإيطاليين.

ومع ذلك، فإن الجبل الأسود وبلغاريا واليونان وصربيا، الذين استفادوا من الحرب المستمرة في طرابلس، بدأوا في مهاجمة الإمبراطورية العثمانية عبر البلقان باستفزاز روسيا. حان الوقت الآن لمغادرة سليمان العسكري طرابلس والركض إلى البلقان. ما حدث هنا، كما هو الحال في الجهات الأخرى، صادم بما يكفي ليكون موضوعاً للأفلام.

عاماً، من طرابلس إلى تراقيا الغربية ومن هناك إلى العراق، هي واحدة من أكثر القصص إثارة للصدمة خلال الحرب العالمية الأولى. على الرغم من إصابته في ساقه، فإن سليمان العسكري، الذي استمر في قيادة قوة عسكرية قوامها 9000 فرد على نقالة، عاش حياته كلها دون المساومة على شرفه للحظة.

في العام الذي ولد فيه عام 1884، كانت الإمبراطورية العثمانية تمر بأشد الأيام في تاريخها. شهد كل هذا الاكتئاب في أيام طفولته وحقق حلمه، وتخرج من الحرب العسكرية كقائد أركان عام 1905، عن عمر يناهز 21 عاماً. كان مكان عمله الأول هو الديار. بعد 3 سنوات في مناستير، تم إرساله إلى بغداد هذه المرة. من أجل تنظيم وحدات درك بغداد.. وظيفته مسئولة جداً لشباب يبلغ من العمر 24 عاماً وهو يتغلب عليها بنجاح كبير.

في هذه الأثناء، قبل أن يذهب إلى بغداد، تزوج ورزق بنت. زوجته السيدة

كان سليمان نظيف يتحدث عن سليمان العسكري الذي أطلق النار على نفسه بالرصاص الأخيرة في بندقيته حتى لا يستسلم أثناء غارة بريطانية في البصرة في 12 أبريل / نيسان 1915؛

«أحياناً يمكن لرجل واحد أن يكون جيشاً بمفرده، كونه روح جيش بأكمله. هذا نادر ولكنه شائع. هنا، أدرك السيد سليمان العسكري إحدى تلك الحالات النادرة. القوة التي أبقت البريطانيين أمام بلدة كورينا لأشهر كانت تهور سليمان العسكري وعدد قليل من الأبطال الذين اختارهم. وأصيب الجندي سليمان بجروح في ساقه أمام كورينا وبخطورة بالغة، لكنه وصل بصلاية لائقة لقائد بطولي حتى البصرة وهاجم حصن الشعبية على بعد 15 كيلومتراً من المدينة. كان سليمان العسكري عثمانياً ضحى عن طيب خاطر وضحك بكل شيء ما عدا وطنه من أجل وطنه.»

الحياة المذهلة لهذا الضابط العثماني الشاب، الذي توفي عن عمر يناهز 32

İNGİLİZLER, DAHA ÖNCE BİR ÇOK CEPHEDE BULUNMUŞ BU CESUR VE ATILGAN OSMANLI KUMANDANI KARŞISINDA ŞAŞKINDIRLAR.

biçare halkın kurtarılması için oradadır artık. Gönüllülerden oluşan birliğiyle, Batı Trakya'ya akın edecektir.

Gönüllülerden oluşan bu 116 kişilik gayri resmi kurtuluş müfrezesinin çok önemli bir subay kadrosu vardır. Beylerbeyli Hayrı (Piyade Yüzbaşı), Filibeli Halim Cahid, Yüzbaşı Lütfü, Şehreminli Sadık, Harputlu Avni (Süvari Yüzbaşı), Eğinli Hasan Rıza (Doktor), Nihat Sezai (Topçu Mirlivasi), Küçük Arslan Bey (Sıhhiye) ve Fuat Balkan Bey, Süleyman Askeri'nin emri altında yaşanan zulme son vermek üzere B.Trakya'ya doğru yol olanlar arasındadır.

Süleyman Askeri ve yanındakilerin, bölgeye vardıklarında karşılarına çıkan manzara çok trajiktir. Bulgar Domuzciyek çetesi, Ortaköy'de 400 Müslüman'ı katletmiş ve hepsinin naaşlarını orta yerde bırakmıştır. Ancak bu katliamının hesabını sormalarını 2 gün bile sürmez. Yoğun takip sonucunda, Bulgar çetesini imha ederler. Ortaköy, Koşukavak ve ardından Mestanlı'yı kurtarırlar. Ertesi gün, bir müjde de Kırcaali'den gelir. Büyük bir cesaret örneği gösteren Eşref Kuşcubası, Süleyman Askeri ve gönüllü birlikleri, bir an olsun ölümü düşünmeden, ani bir baskınla Kırcaali'yi kurtarmışlardır. Bu arada, en büyük Bulgar çetesi Dimitriyev çetesi de imha edilmiştir.

1913 senesinin Ekim ayından itibaren Dahiliye Nezareti'nde görev yapmaya başlayan Süleyman Askeri, bu dönemde Batı Trakya ve Makedonya'nın denetiminden sorumlu olur. Ancak 22 Kasım 1914 günü, İstanbul'da deprem etkisi yaratacak bir haber gelecektir. Basra, İngilizler tarafından işgal edilmiştir. Üstelik bölgedeki



Osmanlı askerlerinin sayısı, İngiliz askerlerine göre oldukça azdır. Zaman, tıpkı Trablusgarp'ta ve Balkanlar'da olduğu gibi, gözünü karaktarak düşman birliklerine yürüyecek kumandanların zamanıdır yine.

Süleyman Askeri, 1914 senesinin Aralık ayında, Basra valiliği ve Irak cephesi kumandanlığına atanır. Ve daha önce kendisiyle beraber savaşan ve ayrıca gönüllülerden oluşan birliği ile İngilizlere karşı harekate geçer.

İngilizler, daha önce bir çok cephede bulunmuş bu cesur ve atılgan Osmanlı kumandanı karşısında şaşkındırlar. Basra'nın geri alınması için, hiç gözünü kırpmadan canını ortaya koyan Süleyman Askeri'nin üzerine bütün güçleri ile saldırırlar. Ve Dicle kıyısında çıkan bir çatışmada onu iki bacağından birden yaralarlar. Aldığı ağır yaraya ve acısına rağmen, bir

an olsun cephe gerisine geçmeyi kabul etmeyen Süleyman Askeri, birliklerinin başında çatışmaya devam eder.

Ve 12 Nisan 1915'de Suaybe civarındaki Bercisiye ormanlarındaki çatışma esnasında, maalesef kendilerinden kat kat fazla olan İngiliz askerlerine karşı birliğinin büyük bir kısmını kaybettikten sonra teslim olmamak için silahında kalan son kurşunla, kendi hayatına son verir.

Ancak Süleyman Askeri gibi büyük bir kumandanlarını kaybeden Osmanlı birlikleri, bu kez Halil Paşa komutasında, Kut-ul Amare'de İngilizlere tarihlerinin en büyük askeri mağlubiyetlerinden birini yaşatırlar.

Doğu halklarının emperyalizme karşı mücadelesinin tarihine altın harflerle geçen Kut-ul Amare Zaferi'nde hiç şüphesiz Süleyman Askeri'nin verdiği mücadelenin çok büyük bir önemi vardır.

اندهش البريطانيون من هذا القائد العثماني الشجاع والفارس، الذي كان على جبهات عديدة من قبل.

بفضل تكتيكات العصابات المتفوقة، تمت استعادة أدرنة، لكن تراقيا الغربية الذي يعتبر الوطن الإسلامي، كانت لا تزال تحت الاحتلال. وبدأ البلغار في اضطهاد الأتراك هنا. كانوا يجبرون المسلمين على تغيير دينهم، وكانوا يقتلون من لم يقبلهم هناك. تم تعمد ثلاثمائة ألف مسلم وتحويلهم إلى المسيحية عن طريق تغيير أسمائهم. ومع ذلك، فإن سليمان العسكري موجود الآن لإنقاذ هذا الشعب اليائس. سوف يتدفقون إلى تراقيا الغربية مع اتحاد المتطوعين الخاص بهم.

إن مفرزة التحرير غير الرسمية هذه لـ 116 متطوعاً لها هيئة ضباط مهمة جداً. بيلربيلي خيري (ملازم الجنود مشاة)، فيليبلي حليم جاهد، النقيب لطفلي، شهرمينلي صادق، هاروتلو عوني (ملازم الفرسان)، إغينلي حسن رضا (طبيب)، نهاد سيزاي (أمير مدفعية)، كوتشوك أرسلان بك (الفريق الطبي) والسيد فؤاد بلقان بيكان بين أولئك الذين هم في طريقهم إلى تراقيا لإنهاء الاضطهاد تحت قيادة سليمان العسكري.

المشهد الذي يواجهه سليمان العسكري ورفاقه عند وصولهم إلى المنطقة مأساوي للغاية. قتلت عصابة دوموزيف البلغارية 400 مسلم في أورتاكوي وتركت جثثهم في المنتصف. ومع ذلك، لن يستغرق الأمر حتى يومين حتى يتم تحميلهم المسؤولية عن هذه المجزرة. نتيجة للمطاردة المكثفة، قاموا بتدمير العصابة البلغارية. قاموا بإنقاذ أورتاكوي وكوشوك كاواك ثم ماستانلي. في اليوم التالي، يأتي خبر سار من كارجالي. أشرف كوشجوباشي، وسليمان العسكري وقواتهم المتطوعة، الذين أظهروا مثلاً رائعاً للشجاعة، أنقذوا كارجالي بغارة مفاجئة دون التفكير في الموت للحظة. وفي الوقت نفسه، تم تدمير أكبر عصابة بلغارية، عصابة ديميتريف.



حياته دون تردد لاستعادة البصرة. وفي نزاع على ضفاف نهر دجلة أصابوه في ساقيه. على الرغم من الجرح الشديد والألم الذي تعرض له، واصل سليمان العسكري، الذي رفض السير وراء الجبهة للحظة، القتال على رأس قواته.

وفي 12 أبريل 1915، أثناء الصراع في غابات البرسيزية حول الصويرة، بعد أن خسر جزءاً كبيراً من وحدته ضد الجنود البريطانيين، الذين كانوا أكثر منهم بعدة مرات، للأسف أنهى حياته برصاصة أخيرة في بندقيته حتى لا يستسلم.

غير أن القوات العثمانية، التي فقدت قائداً عظيماً مثل سليمان العسكري، أنزلت واحدة من أعظم الهزائم العسكرية في تاريخها للبريطانيين في كوت العماري، هذه المرة بقيادة خليل باشا.

لا شك في أن نضال سليمان العسكري كان له أهمية كبيرة في انتصار كوت العمارة، الذي نزل في تاريخ نضال الشعوب الشرقية ضد الإمبريالية بأحرف من ذهب.

كان سليمان العسكري، الذي بدأ العمل في وزارة الشؤون الداخلية اعتباراً من أكتوبر 1913، مسؤولاً عن السيطرة على غرب تراقيا ومقدونيا خلال هذه الفترة. ومع ذلك، في 22 نوفمبر 1914، ستأتي الأخبار التي ستحدث تأثير الزلزال في اسطنبول. احتل البريطانيون البصرة. علاوة على ذلك، فإن عدد الجنود العثمانيين في المنطقة أقل بكثير من عدد الجنود البريطانيين. لقد حان الوقت مرة أخرى لكي يسير القادة على قوات العدو، كما هو الحال في طرابلس والبلقان.

عين سليمان العسكري محافظاً للبصرة وقائداً للجبهة العراقية في كانون الأول 1914. وبدأ في اتخاذ إجراءات ضد البريطانيين مع وحدته من المتطوعين الذين قاتلوا معه من قبل.

اندهش البريطانيون من هذا القائد العثماني الشجاع والفارس، الذي كان على جبهات عديدة من قبل. يهاجمون بكل قوتهم الجندي سليمان الذي بذل

UCEYMI SADUN PAŞA

عجمي سعدون باشا

1. Dünya Savaşı, Türk ve Arap halkları arasında kurulan ölümsüz dostlukların, yiğitlik hikâyelerinin ve nice kahramanların unutulmayacak hikâyeleriyle doludur.

الحرب العالمية الأولى مليئة
بالقصص التي لا تُنسى عن
الصداقات الخالدة بين الشعوب
التركية والعربية، وقصص الشجاعة
والعديد من الأبطال

■ ZEYNEP ŞAHİN

زينب شاهين

1. Dünya Savaşı, Türk ve Arap halkları arasında kurulan ölümsüz dostlukların, yiğitlik hikâyelerinin ve nice kahramanların unutulmayacak hikâyeleriyle doludur. Binlerce isimsiz kahraman askerimizin yanında, onlarla omuz omuza savaşmış ve tarihimize içinde özel bir yeri olan kahramanlar da vardır. Bunlardan biri “seyhlerin şeyhi” lakaplı Uceymi Sadun Paşa’ydı. Bütün Arap yarımadasında, özellikle Irak’ta asalet ve cesaretleriyle ün salmış bir Arap ailesinin oğlu olan Uceymi Sadun Paşa, gösterdiği direniş ile adeta efsaneleşmişti. Öyle ki, çölün ortasında atının üzerinde adeta bir rüzgar gibi ortaya çıkar, bir hisimla düşmana saldırır ve oradan atını başka bir çatışma yerini sürerdi. Bir gün, İngilizlerin Irak’taki Kut bölgesini işgali sırasında, Binbaşı Adil Bey komutasında Osmanlı askerleri dar bir alana sıkıştıklarında yardıma yine o koşmuştu. Askerlerin karargahlı irtibatları kesilmişti ve son kurşunlarına kadar savaşarak şehit olmayı bekliyorlardı. Ancak bu esnada beklenmedik bir şey oldu. Sade kıyafetleri ile adeta bir çöl şahinini andıran atlı bir savaşçı, yanındaki birkaç askeri ile birlikte, İngiliz kuşatmasını yararak onları kurtardı. Bu, Uceymi Sadun Paşa’dan başkası değildi. Tam zamanında oraya gelmiş ve Osmanlı birliğini kuşatmadan kurtarmıştı.

İngiliz askerleri, onun bu ani baskını karşısında şaşkınlık içerisinde geri çekilmek zorunda kalmışlardı. Uceymi Sadun Paşa, savaş boyunca atının üzerinde Irak’ın bir ucundan diğer ucuna giderek, yaptığı baskınlarla İngilizlerin korkulu rüyası haline gelmişti. Baskınları her yerde ses getiriyordu. Onun direniş karşısında caresiz kalan İngilizler, ünlü casusları Lawrence’ı devreye sokmaktan başka çare bulmamışlardı. Lawrence’ın niyetine Uceymi Sadun Paşa’ya rüşvet teklif etmekte. Ve Şerif Hüseyin’in oğlu Abdullah’ı Şeyh Uceymi’yle irtibat kurması için görevlendirmişti. Emir Abdullah, kendisine verilen bu görevi, “Uceymi Sadun Paşa’nın böyle bir teklifi kabul etmeyeceğini biliyorum. Abes olur!” diye reddetmek istedi. Ancak, babasının ısrarıyla temasa geçti. Uceymi Sadun Paşa, Abdullah’ın gönderdiği elçiye insanlığa ders niteliğinde bir cevap verecekti;

“Ona söyle. Ona bir gün böyle bir teklifi bana yapabilme cesaretini nereden bulduğunu mutlaka soracağım.”

İngilizler de ona Osmanlı’ya ihaneti karşılığında ona Irak Krallığı’nı teklif etmiş ama Uceymi Sadun Paşa bu teklifi çok sert bir şekilde reddetmekle kalmamış, savaş boyunca

Irak cephesinde, savaştan sonra da Urfa’da milli mücadeleye katılarak, işgalcilerle savaşmaya devam eder ve Türk ordusuna kahramanca yardım eder. Iraktaki 150 bin dönüm toprağını bırakarak 1920’de Mardin’e gelen Uceymi Paşa, Genelkurmay’a başvurarak, Kurtuluş Savaşı’nda adamlarıyla birlikte Fransızlara karşı mücadele etti. Ve Urfa’nın kurtuluşunda büyük bir rol oynadı. İngilizler, kendilerine ağır kayıplar verdiren Uceymi Paşa’yı cezalandırmak için onu Ankara Hükümetinden ister. Ancak Ankara Hükümeti, kendisini İngilizlere vermez. Yeni kurulan hükümet, cumhuriyet kurulduktan sonra da Uceymi Sadun Paşa’yı unutmuyacaktır. Mustafa Kemal Paşa, kendisi ve akrabaları için 14 köyün bağışlanmasını TBMM’den ister. Teklif hemen kabul edilir. Ancak Uceymi Sadun Paşa, kendisine ve yanında kalan akrabalarına bir köyün yeteceğini söyler ve geri kalan 13 köye yoksul köylülerin yerleştirilmesini ister. Uceymi Sadun Paşa’nın yerleştiği köyün adı ise Germüş Köyü’dür. Uceymi Sadun Paşa, daha sonra Urfa’da evlenir. Kızı Mübine ve oğulları İsa ve Abbas bu evlilikten doğar. Ve soyadı kanunundan sonra Sümer soyadını alırlar. Uceymi Sadun Paşa’nın Türklere daima dost kalan yüreği, Osmanlı’nın son ve Cumhuriyet’in ilk yıllarındaki tüm acı ve sevinçlere ortak olmuştu.



الحرب العالمية الأولى مليئة بالقصص التي لا تُنسى عن الصداقات الخالدة بين الشعوب التركية والعربية، وقصص الشجاعة والعديد من الأبطال. إلى جانب الآلاف من جنودنا الأبطال المجهولين، هناك أيضًا أبطال قاتلوا جنبًا إلى جنب معهم ولديهم مكانة خاصة في تاريخنا. وكان أحدهم عجمي سعدون باشا، الملقب بـ «شيخ المشايخ». أصبح عجمي سعدون باشا، ابن عائلة عربية اشتهرت بنبهها وشجاعته في كل شبه الجزيرة العربية، وخاصة في العراق، أسطورة بمقاومته. لدرجة أنه سيخرج مثل ربح على حصانه في وسط الصحراء، ويهاجم العدو بغضب ويفقد حصانه من هناك إلى مكان آخر للصراع. في أحد الأيام، أثناء الاحتلال البريطاني لمنطقة الكوت في العراق، سارع أيضًا للمساعدة عندما علق الجنود العثمانيون تحت قيادة الرائد عادل بك في منطقة ضيقة. وكان الجنود قد فقدوا الاتصال بالمقر وكانوا ينتظرون استشهادهم بالقتال حتى آخر رصاصة. ومع ذلك، حدث شيء غير متوقع في هذا الوقت. ومحارب على ظهور الخيل، يشبه صقر الصحراء بملابسه العادية، كسر الحصار البريطاني بقليل من الجنود وأنقذهم. لم يكن هذا سوى عجمي سعدون باشا. وصل في الوقت المناسب وأنقذ القوات العثمانية من الحصار. اضطر الجنود البريطانيون إلى

التراجع مفاجأة عند هجومهم المفاجئ. خلال الحرب، ذهب عجمي سعدون باشا من أحد أطراف العراق إلى الطرف الآخر على حصانه وأصبح كابوشا للبريطانيين بالغارات التي قام بها. كانت غاراته مدوية في كل مكان. في مواجهة يانسة أمام مقاومته، لم يكن أمام البريطانيين خيار سوى تفعيل جاسوسهم الشهير لورانس. كانت نية لورانس هي تقديم رشوة إلى عجمي سعدون باشا. وعين عبد الله نجل الشريف حسين للاتصال بالشيخ عجمي قال الأمير عبد الله: أعلم أن عجمي سعدون باشا لن يقبل مثل هذا العرض. سيكون من السخف! وهكذا أراد الرد. ومع ذلك، فقد اتصل بإصرار والده. كان عجمي سعدون باشا في طريقه لإعطاء درس للإنسانية للسفير الذي أرسله عبد الله:

«قل له. سوف أسأله بالتأكيد أين كان لديه الشجاعة لتقديم مثل هذا العرض لي ذات يوم.»

عرض عليه البريطانيون مملكة العراق مقابل خيانتهم للإمبراطورية العثمانية، لكن عجمي سعدون باشا لم يرفض هذا العرض بقسوة فحسب، بل واصل محاربة الغزاة وانضم إلى الجيش التركي من خلال المشاركة في النضال الوطني على الجبهة العراقية في الحرب وفي أورفة بعد الحرب مساعدة بطولية.

عجمي باشا، الذي ترك 150 ألف دونم من أرضه في العراق وجاء إلى ماردين عام 1920، تقدم بطلب إلى هيئة الأركان العامة وقاتل مع رجاله في حرب الاستقلال ضد الفرنسيين. ولعب دورًا كبيرًا في تحرير أورفة. طلب البريطانيون من حكومة أنقرة معاقبة عجمي باشا، الذي ألحق بهم خسائر فادحة. ومع ذلك، فإن حكومة أنقرة لا تسلم نفسها للبريطانيين. لن تنسى الحكومة المشكّلة حديثًا عجمي سعدون باشا بعد قيام الجمهورية. وقد طلب مصطفى كمال باشا من مجلس الأمة الكبير التبرع بـ 14 قرية له ولأقاربه. وقد تم قبول العرض على الفور. ومع ذلك، أخبره عجمي سعدون باشا وأقاربه أن قرية واحدة ستكون كافية، ويريد أن يتم توطين القرويين الفقراء في القرى الـ 13 المتبقية. اسم القرية التي استقر فيها عجمي سعدون باشا قرية كرموش. تزوج عجمي سعدون باشا لاحقًا في أورفة. ولدت ابنته موبينا وابناه عيسى وعباس من هذا الزواج. وبعد قانون اللقب، يأخذون اللقب السومري. قلب عجمي سعدون باشا، الذي كان دائمًا ودودًا مع الأتراك، وشارك في كل الأمل والفرح في السنوات الأخيرة من الإمبراطورية العثمانية والسنوات الأولى للجمهورية. على الجبهة العراقية، انجاز العديد من القبائل والعائلات العربية مثل عجمي سعدون باشا إلى جانب العثمانيين ضد البريطانيين.



Hazırlayan: AHMED MONA أحمد مونة جمع وإعداد: أحمد مونة

ESER: ZINDANDAKİ KANATLAR YAZAR: MÜFİD NECM

Almanya'da yaşayan yazar ve edebiyat eleştirmeni Müfid Necm'in 2015 senesinde İbn Batuta Hatırat Ödülü kazandığı "Zindandaki Kanatlar" isimli eseri, yazarın Hafız Esed döneminde, Necm, Mezzeh, Kafr Sousa ve Saydnaya gibi çeşitli Suriye zindanlarında geçirdiği 11 sene boyunca tuttuğu günlüklerden oluşuyor. Müfid Necm, kitabında başından geçenleri tüm çıplaklığı ile anlatıyor. Ve şahit olduğu işkence yöntemlerinin çeşitliliğine değiniyor. Yazar, sadece fiziksel şiddete değil, tutukluların direncini kırmak için uygulanan psikolojik şiddete de uzunca yer veriyor anlatımında. Hapishane edebiyatının önemli örneklerinden birisi olarak kabul edilen "Zindandaki Kanatlar", Cuma Tanık tarafından Türkçeye çevrilerek, Loras Kitap etiketiyle raflardaki yerini aldı.

الكتاب: أجنحة في الزنزانة الكاتب: مفيد نجم

يتكون عمل الكاتب والناقد الأدبي المقيم في ألمانيا مفيد نجم بعنوان «أجنحة في الزنزانة»، والذي حصل على جائزة ذكرى ابن بطوطة عام 2015، من يوميات احتفظ بها المؤلف خلال 11 عامًا قضاها في زنانات سورية مختلفة مثل نجم ومزاح وكفر سوسة وصيدنايا في عهد حافظ الأسد. يصف مفيد نجم تجربته في كتابه بكل عربي. ويتحدث عن أساليب التعذيب المتنوعة التي شهدها. في روايته، لا يغطي المؤلف العنف الجسدي فحسب، بل يشمل أيضًا العنف النفسي المستخدم لكسر مقاومة المحتجزين. تمت ترجمة «الأجنحة في الزنزانة»، التي تُعتبر أحد الأمثلة المهمة لأدب السجون، إلى اللغة التركية بواسطة جمعة تانك واحتلت مكانها على الرفوف تحت علامة لوراس كتاب.



ESER: İÇİMİZDEKİ ŞEYTAN YAZAR: SABAHATTİN ALİ

Sabahattin Ali'nin ünlü romanı "İçimizdeki Şeytan" Arapçaya tercüme edildi. Toplumun insan üzerindeki baskısını ve güçsüz insanın yaşadığı çaresizlik hissini muazzam biçimde okurlarına anlatan Sabahattin Ali, Türk edebiyatının önemli temsilcilerinden birisi olarak, Arap okurlarıyla buluşuyor.

Farklı dünyaların insanı olan genç bir kadın ve erkeğin evlilik ve boşanma hikayelerini anlatan İçimizdeki Şeytan, çok sayıda karakter ile dönemin İstanbul'unun bir tasvirini çiziyor. Ahmet Zekeriye ve Melek Deniz Zekeriya tarafından Arapçaya tercüme edilen ve Kuveyt'te yayınlanan kitap, çok sayıda Arap ülkesindeki kitapçılarda bulunabilecek.

الكتاب: الشيطان الذي بداخلنا الكاتب: صباح الدين علي

تُرجمت رواية صباح الدين علي الشهيرة «الشيطان الذي بداخلنا» إلى اللغة العربية. بصفته أحد ممثلي الأدب التركي المهمين، يلتقي صباح الدين علي بقرائه العرب، الذي يخبر قرائه عن ضغط المجتمع على الناس والشعور بالعجز الذي يعاني منه الضعفاء.

يروي قصة الزواج والطلاق لشباب ورجل من عوالم مختلفة، يرسم الشيطان الذي بداخلنا صورة إسطنبول لتلك الفترة مع العديد من الشخصيات. وترجم الكتاب إلى العربية أحمد زكريا وملك دنيز زكريا ونشر في الكويت، ويمكن العثور عليه في المكتبات في العديد من البلدان العربية.



ESER: AKDENİZ'İN DOĞUSU

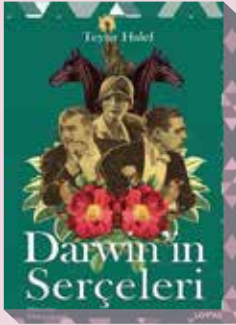
YAZAR: ABDURRAHMAN MÜNİF

Kısa öykü ve romanlarıyla Modern Arap edebiyatının en büyük yazarlarından olan Abdurrahman Münif'in önemli romanı "Akdeniz'in Doğusu" bir gemi yolculuğu ile başlıyor. 5 yıl boyunca cezaevinde gördüğü ağır işkenceler sonucu, aklını kaybeden Recep'in hikayesi, Abdurrahman Münif'in etkileyici kalem ile aktarılıyor okuyuculara. Gelir adaletsizliği ve yoksulluk gibi konuları, kitaplarında sıkça işleyen yazar, "Akdeniz'in Doğusu"nda, tüm bunlara ek olarak, eski bir mahkumun gözünden özgürlük, Batı, Doğu gibi uzun yıllardır tartışılan evrensel konuları mercek altına alıyor. Ayşe İspir Kurum tarafından Arapça'dan tercüme edilen ve Ketebe Yayınları tarafından yayınlanan kitap, Türk okurların Abdurrahman Münif'i daha yakından tanımaları için eşsiz bir fırsat.

الكتاب: شرق البحر المتوسط

الكاتب: عبد الرحمن منيف

أحد أعظم كتاب الأدب العربي الحديث بقصصه القصيرة وروايته، تبدأ رواية عبد الرحمن منيف المهمة «شرق البحر المتوسط» برحلة بحرية. وقصة رجب، الذي فقد عقله نتيجة التعذيب الشديد الذي تعرض له في السجن لمدة 5 سنوات، ينقلها للقراء قلم عبد الرحمن منيف المثير للإعجاب. المؤلف، الذي يتعامل في كثير من الأحيان مع قضايا مثل عدم المساواة في الدخل والفقر في كتبه، بالإضافة إلى كل ذلك، يركز على القضايا العالمية مثل الحرية والغرب والشرق، والتي تمت مناقشتها لسنوات عديدة، من خلال عيون سجين سابق. وقد ترجم الكتاب من العربية عائشة إسبير كوروم ونشرته منشورات كتب، وهو فرصة فريدة للقراء الأتراك للتعرف على عبد الرحمن منيف بشكل أفضل.



ESER: DARWIN'İN SERÇELERİ

YAZAR: TEYSİR HALEF

"Darwin'in Serçeleri", 40'a yakın kitaba imza atan Suriyeli yazar Teysir Halef'in Türkçeye tercüme edilen ilk kitabı. II. Abdülhamit Han döneminde geçen roman, okuyucularını Osmanlı Devleti ile Amerika arasında heyecanlı bir yolculuğa çıkarıyor. Teysir Halef, kitabında Batı dünyasının Doğu'ya olan çarpık bakış açısını ve Doğu'nun dünyasının kendi iç çelişkilerini ve mücadelesini ustaca bir kurguyla anlatıyor. Ana ve yan karakterler ile birlikte, oldukça zengin karakterlere sahip olan roman, serçeler üzerinden sembolleştirilen karakteriyle de şaşırtıcı ve kezaice bir içeriğe sahip. Ökkeş Hengil'in tercümesiyle, Loras Kitap tarafından yayınlanan "Darwin'in Serçeleri" Teysir Halef'in Türk okuyucuları ile buluşması açısından da oldukça kıymetli

الكتاب: عصافير داروين

الكاتب: تيسير خلف

«عصافير داروين» هو أول كتاب مترجم إلى اللغة التركية للمؤلف السوري تيسير خلف، الذي ألف ما يقرب من 40 كتابًا. تدور أحداث الرواية في عهد عبد الحميد الثاني، وهي تأخذ قرائها في رحلة مثيرة بين الإمبراطورية العثمانية وأمريكا. ويصف تيسير خلف في كتابه المنظور المشوه للعالم الغربي اتجاه الشرق والتناقضات الداخلية وصراعات العالم الشرقي بقصص بارعة. الرواية، التي تحتوي على شخصيات غنية جدًا جنبًا إلى جنب مع الشخصيات الرئيسية والجانبية، لها محتوى مذهل وذكي مع طابعها الذي يرمز إليه العصافير. وكتاب «عصافير داروين»، الذي نشرته لوراس كتاب مع ترجمة عكاش هنكيل، له قيمة كبيرة أيضًا من حيث لقاء تيسير خلف مع القراء الأتراك.

İSLAMCI BİR TÜRK:

İSMAİL GASPIRALI

ترکي اسلامي: إسماعيل غاسبيرالي

Gaspıralı'da Türklük, İslam'ın kuvvetli de olsa bir unsur değil, esas olduğu bir mefhum ve telakkidir.

فالتركية عند غاسبيرالي، ليست
عنصرًا من عناصر الإسلام،
وإن كانت عنصرًا قويًا، ولكنها
كأساس فكرة ومفهوم.

■ İSMAİL KÜÇÜKİLİNC اسماعيل كووكيلينك

Ne acıdır ki hâlâ ülkemizde Namık Kemal'in laik ve Türkçü, Gaspıralı İsmail'in de Türkçülüğün babası olduğu yaygın yanlış bir bilgi ve görüş olarak varlığını devam ettirmektedir. Son dönemlerde her iki isim hakkında da doğru bilgi ve tespite ulaşacak ciddî-ilmî pek çok eser ve kaynağa tesadüf edilmesine rağmen bunların tesirinin hemen hiç mesabesinde oluşu da yerleşik-yaygın yanlışların kolay kolay hakimiyetinin sarsılmadığının delaleti olmalıdır. Yine de literatürde bu iki ismin esaslı birer İslamcı olarak kayda geçmesi az bir şey değildir.

Namık Kemal meğerse “Şeriat da Şeriat” diyen, kapitalizme, kapitülasyonlara, Babîli istibdadına, elçilerin müdahalesine, İslam Hukuku dururken Batılı kanunların alınmasına şiddetle karşı çıkan biriymiş. Cumhuriyet'in ilk yıllarında ona düşmanlığın sebebi de İslamcı oluşuymuş.

İsmail Gaspıralı ismi belki de Namık Kemal'den daha çok duyulurdu ama çoğu kişi ona ait tek satır okumadan bir zaman yanlış şekilde tedavüle sokulmuş bilgiler ve önyargılar ile onu tanır ve kabul eder-

di. Oysa kaynaklık vasfı çok yüksek bazı eserlerden öğrenildiğine göre meğerse Kırım'da Tatar-Türkçü gençlerin Türkçü bulmadığı biriymiş İsmail Gaspıralı. Onun “dilde-işde-fikirde birlik” sloganı Müslümanların İslam temelinde birliği imiş.

Ben şahsen Gaspıralı'nın İslamcı olduğunu ilk defa Kırım davasının en mühim simalarından biri olan Cafer Seydamek Kırimer'in 1934'te yayınlanan “Gaspıralı İsmail Bey” adlı kitabında görmüştüm. Gaspıralı'nın yanında yer alan biri bu tabiri kullanıyorsa bir bildiği olmalıydı.

Türkçülüğün babasının İsmail Gaspıralı olmadığı artık tartışmasızdır. Merhum, Türkçü de değildi. Türkleri üstelik çok yoğun buldukları bölgelerde merkeze almak, onları bir kılmak için çalışmak Türkçülük değildir. Türkçülük daha farklı birseydir. Mesela Yusuf Akçura hem Türkçü hem de Türkçülüğün babasıdır. Çünkü Akçura çok rafine şekilde artık gelecekte devlet ve memleket için Türkçülüğü esas kabul edilecek bir ilkeler manzumesi olarak formüle ediyordu.

Akçura'nın Türkçülüğünde -Ziya Gökalp'te

olduğu gibi Osmanlı tecrübesinin amil/müessir olduğu sosyolojik vurgu yerine- Türkî coğrafya ve etnisite daha baskınsa da ondaki Türkçülük hem entelektüeldir hem de diğer kavimlere düşmanlık değildir. Ancak Akçura seküler-laik biridir. Bu bakımdan Türkçülüğün diğer tüm etnisiteyi-kavmi merkeze alan ideolojiler gibi laik-seküler bir mahiyeti haiz olduğu tartışmasızdır. Ancak tarihî-siyasî-sosyolojik şartlar gereği bir unsurun üstelik İslam merkezli bir birlik ve dayanışma ruhu meydana getirmesini talep ve arzu elbette başka bir telakkinin tezahürü olarak mütalaa edilecektir.

Yusuf Akçura'nın deha derecesindeki zekâsı, tedbirli oluşu, İslam'a bir medrese hocasından daha vakıf oluşu, Kazan'daki ulema ve İslamî yenileşme ile alakası onun Türklüğü, Türkçü ve seküler açıdan ele alış özelliğini herkesin aynı kuvvette anlamasına mani olmuştur.

Ziya Gökalp'in Akçura'ya düşman oluşunun esas sebebi Akçura'nın İTC'ye muhalif hatta kibirli oluşudur. Yahya Kemal Beyatlı da Akçura'yı Osmanlı'ya “düşman olduğu” için düşman görür. Aslında Gökalp de Beyatlı



هي فكرية وليست معادية للقبائل الأخرى. ومع ذلك ، أكتشورا هو شخص علماني. في هذا الصدد، لا جدال في أن التركية لها طبيعة علمانية-لائكية مثل جميع الأيديولوجيات العرقية-القبلية الأخرى. ومع ذلك، فإن الطلب والرغبة في وجود عنصر لخلق روح الوحدة والتضامن القائمة على الإسلام، بسبب الظروف التاريخية والسياسية والاجتماعية، سيعتبر بالطبع تجسيذا لمفهوم آخر.

إن ذكاء يوسف أكتشورا على مستوى العبقرية، وحكمته، ومعرفته للإسلام أكثر من معلم المدرسة، وارتباطه بالعلماء والابتكار الإسلامي في قازان، منع الجميع من فهم نهجه التركي والتركي والعلماني بنفس القوة. السبب الرئيسي الذي يجعل ضياء كوك ألب معاديا لأكتشورا هو أن أكتشورا يعارض جمعية الاتحاد والترقي، بل إنه متعجرف، ويحیی كمال بياتلي يرى في أكتشورا عدواً أيضاً لأنه "عدو" الإمبراطورية العثمانية. وفي الواقع، يعتقد كل من كوك ألب وبياتلي أن أكتشورا قتل من شأن الأتراك العثمانيين. هذه قضية مثيرة للجدل.

كما يمكن فهمه من المقالات والأطروحات والكتب، التي نُشرت جميعها

تبين أن الشباب التتار التركي في شبه جزيرة القرم لم يجدوا التركي إسماعيل غاسبيرالي. وكان شعاره "الوحدة في اللغة والعمل والفكر" وحدة المسلمين على أساس الإسلام. رأيت شخصياً ولأول مرة أن غاسبيرالي كان إسلامياً في كتاب "غاسبيرالي إسماعيل بك"، الصادر عام 1934، من قبل جعفر سيدمت كيريم، أحد أهم الشخصيات في قضية القرم. إذا كان شخص ما يقف بجانب غاسبيرالي يستخدم هذا المصطلح، فلا بد أنه كان يعرف شيئاً. لا جدال في أن والد الترك ليس إسماعيل غاسبيرالي. كما أن المتوفى لم يكن تركياً أيضاً. وليس من التركية أن تضع الأتراك في وسط المناطق التي يتركزون فيها وأن تعمل على توحيدهم. فالتركية شيء مختلف. على سبيل المثال، يوسف أكتشورا تركي وأب الترك. لأن أكتشورا كان يصوغ التركية كمجموعة من المبادئ التي من شأنها أن تعتبر ضرورية للدولة والبلد في المستقبل، بطريقة دقيقة للغاية.

على الرغم من أن الجغرافيا والعرق التركي أكثر هيمنة في التركية لدى أكتشورا - بدلاً من التركيز الاجتماعي على أن التجربة العثمانية كانت مؤثرة كما عند ضياء كوك ألب - ، فإن التركية عند أكتشورا

إنه لأمر مؤسف أنه لا يزال هناك مفهوم خاطئ ورأي شائع في بلدنا مفاده أن نامق كمال علماني وتركي وأن غاسبيرالي إسماعيل هو والد الترك. وعلى الرغم من وجود العديد من الأعمال والمصادر العلمية الجادة التي ستصل إلى المعلومات الصحيحة والتحديد حول كلا الاسمين في الأونة الأخيرة، إلا أن حقيقة عدم وجود أي تأثير تقريباً يجب أن تشير إلى أن هيمنة الأخطاء الشائعة الثابتة لا تتزعزع بسهولة. ومع ذلك، ليس بالأمر الهين أن يتم تسجيل هذين الاسمين على أنهما إسلاميان أصوليان في الأدب. اتضح أن نامق كمال هو الشخص الذي قال "الشريعة هي الشريعة"، وعارض بشدة الرأسمالية، والاستسلام، وقمع الباب العالي، وتدخل السفراء، واعتماد القوانين الغربية بينما الشريعة الإسلامية صامدة. وكان سبب العداء له في السنوات الأولى للجمهورية أنه إسلامي.

ربما كان اسم إسماعيل غاسبيرالي أكثر شهرة من نامق كمال، لكن معظم الناس عرفوه وقلوبه بالمعلومات والأحكام المسبقة التي تم تداولها بشكل خاطئ دون قراءة سطر واحد منه. ومع ذلك، كما تم تعلمه من بعض الأعمال التي تتمتع بجودة مصدر عالية جدًا، فقد

İSLAMCILIK, İTTİHAD-I İSLAM VE İSTANBUL LEHÇESİ İSMAİL GASPIRALI'DA BİR BÜTÜNDÜR

da Akçura'nın Osmanlı Türklerini küçümsemediğine inanır. Bu, tartışmalı bir husustur.

İsmail Gaspıralı artık hemen hepsi ülkemizde yayınlanmış makale, risale ve kitaplarından da anlaşılacağı üzere İslamcılığı, Rus idaresini uyandırmayacak şekilde tatbik etmek istemiştir. İttihad-ı İslam'ı evvela birbirini asan-kesen Türkler arasında hayata geçirmek arzulamıştır. Çünkü iki Türk'ün kanı birbirine haramdır; o iki Türk herşeyden evvel Müslümandır. Türkler, evvela Müslüman olmak hasebiyle aralarındaki

niza ve ihtilafı nifak ve iftirak boyutuna vardırmamalı ve birbirine kılıç çekmemelidir. Bunu temin için onun merkeze aldığı iki değer vardır: İslam ve İstanbul Türkçesi.

Gaspıralı Kırımlıdır ancak o Kazan'a öncelik verir. Çünkü Kazan, süreç içinde bilhassa ticaret ve ilmi kaynaştırarak Osmanlı harici Müslüman Türk dünyasının entelektüel merkezi haline gelmiştir.

Diyalekt farkı çok derin olmasa da yine süreç içinde matbu eserlerin yayılması ve yaygınlaşması ile Kazan'da da İstanbul Türkçesi revaç bulmuştur. Hatta ilginçtir bugünkü ifade ettikleri manadan çok farklı olarak İstanbul Türkçesini merkeze alanlara Türkçü, Kazan lehçesini savunanlara Tatarcı denilmiştir. Mesela şair Abdullah Tukay önceleri Türkçü yani İstanbul Türkçesi ile eserler verir iken sonradan Tatarcı olur yani Kazan Tatar lehçesi üzere şiirler yazar.

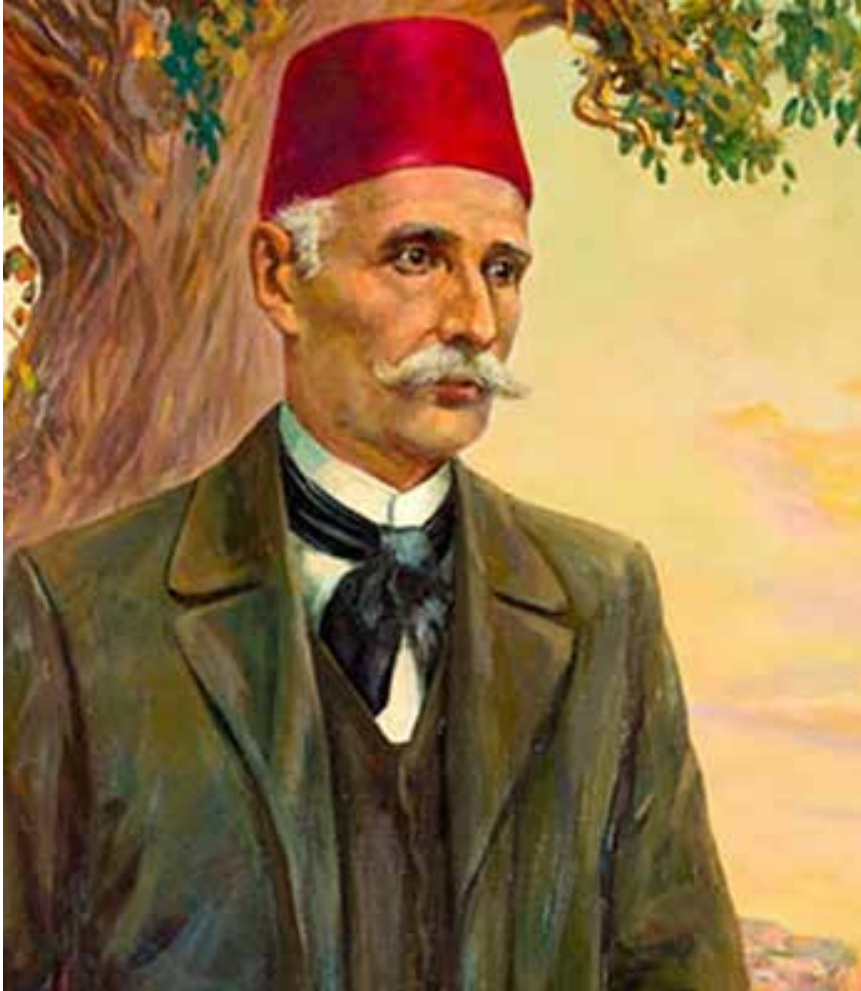
İsmail Gaspıralı'nın yazdıkları bugün de anlaşılıyor ancak Tukay'ın eserleri (şiirleri) Kazan lehçesi üzere yazıldığı için herkes tarafından çok kolay anlaşılmıyor. Kırımlılar İstanbul'a yakınlığı sebebiyle de bu lehçeye daha aşina olsalar da şayet Gaspıralı bunu bir prensip haline getirmese Kırım dilayeghi daha farklı yani anlaşılması güç olabilirdi. Dünyaca ünlü bir Kırım Tatar-Türk romancı olan Cengiz Dağcı da önce Kırım Tatar lehçesi üzere yazmış ancak hatasını anlayıp İstanbul lehçesine dönmüştür.

İslamcılık, İttihad-ı İslam ve İstanbul lehçesi İsmail Gaspıralı'da bir bütündür. Rusya'nın Türkleri kabilelere ayırıp onları birer millet, lehçeleri de birer dil sayıp ayrılığı körüklemesine ve kökleştirmesine rafine bir şekilde çare bulmuş ancak kabileciler (Kazan Tatarları, Kırım Tatarları, Başkurtlar vb) gibi kavimciler de onu anlamamıştır.

Gaspıralı'da Türk dünyasının birliği ülküsü, İttihad-ı İslam'ın Türkler arasında hayat bulması davasıydı. Gaspıralı İttihad-ı İslam'ı evvela daha kolay ulaşabileceği ve lisanen konuştuğu Türkler arasında temine çalışıyordu. Ancak bu tamamen pratik bir usul ve hayatın ibramı-icbarı idi. Lisan dinî birliğin ve İslam'ı doğru anlayıp yaşamının en mühim vasıtasıydı. Birbirinin dilini anlayan insanlar nasihatlere, tavsiyelere ve doğrulara kulak verebilirlerdi. Dil ortaklığı ile dinî yenileşmeyi en izah eden mefhum Ceditçilikti. Yenilenme bir anlama işi, anlama da bir eğitim işiydi. Eğitim ile yenilenmenin eş anlamlı olduğu bir mefhumdu da Ceditçilik.

Gaspıralı'nın Mısır'da bir İslam Kongresi toplanması için yaptığı gayretler son senelerde daha çok ele alınmış ve onun İttihad-ı İslam telakkisinin delili olarak gösterilmiştir. Bunun yanında Hindistan seyahati, oradaki eğitim faaliyetleri onun hem içi (Türkleri) hem de dışı (Tüm Müslümanları) aynı anda mesele edindiğini gösterir.

Gaspıralı'da, Semerkant, Buhara, Hive, Kazan, Kırım, Tirmiz, Zemahşer, Merv, Horasan, İsfahan, Yesi, Tebriz, Bakü hep İslam'la anılan yerlerdir. Gaspıralı'da Türkçük, İslam'ın kuvvetli de olsa bir unsur değil, esas olduğu bir mefhum ve telakkidir.



الإسلاموية، والاتحاد الإسلامي، ولهجة إسطنبول كلها عند إسماعيل غاسبيرالي

تقريبًا في بلدنا، أراد إسماعيل غاسبيرالي تطبيق الإسلاموية بطريقة لا تثير الإدارة الروسية. بادئ ذي بدء، أراد تطبيق الاتحاد الإسلامي بين الأتراك الذين كانوا معلقين ويقطعون بعضهم البعض. ولأن دم تركيين ممنوع على بعضهما البعض. هذان التركيان مسلمان أولاً وقبل كل شيء. بادئ ذي بدء، بسبب كونهم مسلمين، لا ينبغي للأتراك أن يرفعوا الخلاف والنزاع بينهم إلى مستوى الفتنة والافتراء، ولا ينبغي عليهم أن يرسموا سيوفًا على بعضهم البعض. ولضمان ذلك، هناك قيمتان يضعهما في المركز:

الإسلام وتركية إسطنبول.

غاسبيرالي من القرم، لكنه يعطي الأولوية لقازان. لأن قازان أصبحت المركز الفكري للعالم التركي المسلم غير العثماني، خاصة من خلال دمج التجارة والعلم في هذه العملية.

على الرغم من أن الاختلاف في اللهجة ليس عميقًا جدًا، إلا أن تركية إسطنبول أصبحت شائعة في قازان مع انتشار ونشر الأعمال المطبوعة في هذه العملية. ومن المثير للاهتمام، أنه يختلف تمامًا عن المعنى الذي يعبرون عنه اليوم، فإن أولئك الذين وضعوا تركية إسطنبول في المركز يُطلق عليهم اسم التركيين، وأولئك الذين دافعوا عن لهجة قازان يُطلق عليهم التتار. فعلى سبيل المثال، بينما كان الشاعر عبد الله توكاي يكتب أعمالاً باللغة التركية، أي تركية إسطنبول، أصبح فيما بعد تتارًا، أي أنه كتب القصائد باللهجة قازان التتار.

لا تزال كتابات إسماعيل غاسبيرالي مفهومة حتى يومنا هذا، لكن أعمال توكاي (قصائده) لا يفهمها الجميع بسهولة لأنها مكتوبة باللهجة قازان. على الرغم من أن شعب القرم أكثر دراية بهذه اللهجة نظرًا لقربها من إسطنبول، إلا أن أمنية القرم كانت مختلفة، أي يصعب فهمها، إذا لم يكن غاسبيرالي قد جعلها مبدأ. وكتب جنكيز داغجي، الروائي التركي التتار القرم المشهور عالميًا، لأول مرة باللهجة تتار القرم، لكنه أدرك خطأ وتحول إلى لهجة إسطنبول.

الإسلاموية، والاتحاد الإسلامي، ولهجة إسطنبول كلها عند إسماعيل غاسبيرالي. فقد وجد علاجًا دقيقًا لتقسيم روسيا الأتراك إلى قبائل، واعتبارهم أممًا ولهجات كلغات، مما أدى إلى تأجيل الانفصال وتجذيره، لكن القبائل (قازان تتار، تتار القرم، باش كورتلار .. إلخ) لم يفهموه أيضًا.

عند غاسبيرالي، كان المثل الأعلى لوحدة العالم التركي هو سبب عودة الاتحاد الإسلامي إلى الحياة بين الأتراك. كان غاسبيرالي يحاول إنشاء الاتحاد الإسلامي بين الأتراك، الذين يمكنه الوصول إليهم بسهولة أكبر والذين يمكنه فهم اللغة معهم. ومع ذلك، كانت هذه طريقة عملية تمامًا وقوة تحرر من الحياة. وكانت اللغة أهم وسيلة للوحدة الدينية والتفاهم وعيش الإسلام بشكل صحيح. ويمكن للأشخاص الذين يفهمون لغة بعضهم البعض أن يستجيبوا للنصائح والتوصيات والحقائق. كانت التجديد هو المفهوم الذي يفسر على أفضل وجه الشراكة اللغوية والابتكار الديني. وكان التجديد عملاً من أعمال الفهم والفهم من عمل التعليم. كان الإحياء أيضًا مفهومًا حيث كان التعليم والتجديد مترادفين.

تمت مناقشة جهود غاسبيرالي لعقد مؤتمر إسلامي في مصر بشكل أكبر في السنوات الأخيرة وتم إظهارها كدليل على وحدته الإسلامية. بالإضافة إلى ذلك، فإن سفره إلى الهند وأنشطته التعليمية هناك تدل على أنه أخذ القضية داخل (الأتراك) وخارجها (جميع المسلمين) في نفس الوقت. عند غاسبيرالي، إن الأماكن المرتبطة دائماً بالإسلام هي سمرقند، بخارى، هيوا، قازان، القرم، ترميز، زمخشر، مرو، خراسان، أصفهان، يسي، تبريز، باكو. فالتركية عند غاسبيرالي، ليست عنصرًا من عناصر الإسلام، وإن كانت عنصرًا قوتيًا، ولكنها كأساس فكرة ومفهوم.



TÜRKLER İLE ARAPLAR ARASINDAKİ KÜLTÜR ALIŞVERİŞİ TARİHİ MİRAS İLE YENİLENMENİN GEREKLİLİĞİ ARASINDA

التبادل الثقافي التركي العربي.. بين الإرث التاريخي ومتطلبات التجديد

Türkler ile Araplar arasındaki doğrudan kültürel etkileşim ve alışveriş dört yüzyıldan fazla bir süredir devam ediyor.

هناك ما يزيد على الأربعة قرون من التواصل والتبادل الثقافي المباشر بين الشعبين المتجاورين.

■ DR. SAMİ EL-BEDRİ / IRAKLI ARAŞTIRMACI VE ROMAN YAZARI / الدكتور سامي البدری / باحث وروائي عراقي

Her ne kadar Türkiye ile Arap dünyası arasındaki ilişkiler, Türk halkının İslam dinini kabul ettiği 8. yüzyıla dayansa da bu ilişkilerin karşılıklı alıp verme, etkileşim ve kültür alışverişi biçimi olarak doğrudan şeklini alması 1516 yılına dek sürmüştür. Dolayısıyla iki komşu halk Türkler ile Araplar arasındaki doğrudan kültürel etkileşim ve alışveriş dört yüzyıldan fazla bir süredir devam ediyor.

Türkler ile Araplar arasındaki ilişkiler Türklerin Araplar üzerinden İslamiyet ile tanışması üzerine iki halk arasındaki bilgi ve kültür aktarımına dayanıyor. Tarihi Tufan Gündüz'ün "Türkler Nasıl Müslüman Oldu?" kitabında da ifade ettiği gibi Türkler İslam kültürünü kılıç zoru, dayatma veya zorlama olmadan, inanç ile benimsemiştir. Dolayısıyla Sultan I. Selim'in Diyar-ı Maşrik'in yönetimini devraldığı 1516 yılında başlayan etkileşim ve kültür alışverişine imkan hazırlayan uzun soluklu ve derin bir tarihsel miras mevcut.

Kurallar ve temeller

Toplumsal yaşamının doğal tezahürlerinden olan etkileşim, bileşenleri ve üyeleri arasındaki temel iletişim şekillerindedir. Dolayısıyla kültürel alışveriş ve etkileşim, doğal süreç içerisinde ilerleyen insani, toplumsal ve kültürel bir özelliktir.

Sosyolog İbn Haldun, farklı toplumların dahi iletişime ihtiyaç duyduğunu, bu durumun çıkarlarına hizmet edecek yönde diğer toplumlarla ilişkilerini pekiştirmelerinde somut hale geldiğini söylüyor. Toplumların önce komşu topluluklar ile temasa geçtiğini, ardından ise iletişim araçları tasarlayarak bunları iyileştirmeye ve geliştirmeye devam ettiğini de ekliyor. Neticede halklar ve topluluklar arasındaki kültürel etkileşime varılmış oluyor. Buradan da anlaşılacağı üzere, etkileşim ve kültür alışverişi bir lüks değil, acil bir ihtiyaçtır.

Kültürel açıdan kendini geride tutma ve kabuğuna çekilme, beraberinde dış dünya ile kopukluğu getirir. Böylece ülkeler kendileri ile aynı fikirde olmayan komşularını ötekileştirebilir, kültürel açıdan düşman edinebilir.

Halkların hayatlarında önemli bir yeri teşkil eden kültür, esas kalkınmanın kuralını, kültürel gelişimin başlangıç noktasını temsil eder. Düşünür ve araştırmacı Taylor, kültürün belli bir toplumdaki üyelerin sahip olduğu dilleri, inançları, bilgileri, sanatları, direktifleri, kanunları, anayasaları, ahlaki standartlarını, değerleri, normları, adetleri, toplumsal gelenekleri ve becerileri içerisinde barındıran karmaşık ve iç içe geçmiş bir sistem olduğunu söylüyor. Dolayısıyla kültürel açılım ve diğer kültürler ile etkileşim, herhangi bir halkın az önce zikrettiğimiz unsurlar konusunda açık olması, bu hususlarda etkileşim göstermesi anlamına gelir. Hayatın işleyişinde bu oldukça idealdir.



يمكن الاستغناء عنه.

كما إن حالة الانكفاء على (الذات الثقافية) والتفوق في (نسق الثقافة الجوانية أو الداخلية ذات اللون الواحد) ينتج حالة من التجرد والانغلاق والقطيعة مع المحيط الخارجي، وهذا هو أحد أهم الأسباب في صناعة الآخر (الثقافي) أو العدو الثقافي الجار المختلف معه.

الثقافة وأنسقتها هي المحرك الفاعل الرئيس في حياة الشعوب، وعليه فإنها تمثل قاعدة التطور الأساس ومنطلق التطور الحضاري. يقول المفكر والباحث تايور في تعريفه للثقافة (هي المنظومة المعقدة والمتشابكة التي تتضمن اللغات والمعتقدات والمعارف والفنون والتعليمات والقوانين والداستير والمعايير الخلقية والقيم والأعراف والعادات والتقاليد الاجتماعية والمهارات التي يمتلكها أفراد مجتمع معين)، وعليه فإن عملية الانفتاح الثقافي والتلاقح مع الثقافات الأخرى تعني الوقوف والانفتاح على كل هذه العناصر لأبي شعب من الشعوب والتلاقح معها والتأثر بها والأخذ منها، وهي الحالة

سليم الأول حكم المشرق العربي.

القواعد والأسس:

التفاعل مظهر طبيعي من مظاهر حياة التجمعات والمجتمعات الإنسانية، وشكلاً أساسياً من أشكال التواصل بين مكوناتها وأفرادها. وهذا يعني أن التبادل والتلاقح الثقافي سمة إنسانية، اجتماعية وحضارية، تفرضها عملية التطور الطبيعية للأنساق الثقافية لحياة كل مجتمع من المجتمعات الإنسانية.

يقول عالم الاجتماع ابن خلدون (إن المجتمعات المختلفة ظلت في حاجة إلى التواصل، رغم وجودها وتشكلها؛ وذلك يتجسد عبر توثيق علاقاتها بغيرها من المجتمعات خدمة لمصالحها)، ويضيف (أن هذه المجتمعات أول ما لجأت إليه هو الاتصال مع المحيط الجغرافي المجاور، ثم ابتكرت وسائل أخرى للتواصل، وواظبت على تحسينها وتطويرها)، وكانت النتيجة بالمحصلة، الوصول إلى ظاهرة التفاعل الثقافي بين الشعوب والمجتمعات الإنسانية، وهذا يعني أن عملية التلاقح والتبادل الثقافي حاجة ملحة وليس ترماً

رغم أن علائق التواصل بين تركيا والوطن العربي، تعود إلى القرن الثامن الميلادي، بدخول الشعب التركي لدين الإسلام، إلا أن هذه العلائق لم تأخذ شكلها المباشر، كصيغة للتبادل والتأثير والمثاقفة، إلا بحلول العام 1516، وهذا يعني أن هناك ما يزيد على الأربعة قرون من التواصل والتبادل الثقافي المباشر بين الشعبين المتجاورين. إذا فصيغة العلاقة بين الشعبين، التركي والعربي، كانت قد بدأت ثقافية من الأساس وعلى مبدأ الإرسال والاستقبال المعرفي - الثقافي، بعرض العرب للدين الإسلامي، كمنهج ثقافي روحي ونظام علاقات إنسانية، وقبول الشعب التركي لهذه الثقافة الجديدة (الدين الإسلامي) عن اقتناع وإيمان ومن دون إكراه أو فرض أو بقوة السيف، كما يقول المؤرخ التركي (توفان غوندوز) في مقاله المهم (كيف دخل الأتراك الإسلام؟). وهذا يعني أن ثمة إرث تاريخي عميق وطويل (من المعرفية الثقافية - الدينية) هو الذي مهد لعملية التلاقح والتبادل الثقافيين اللاحقين، وللذين بدءا عام 1516، بتولي السلطان

TÜRK VE ARAP KÜLTÜRLERİ ARASINDAKİ KÜLTÜREL ETKİLEŞİMİN, HER İKİ KÜLTÜRDEKİ ENTELEKTÜELLERİN UMDUĞU BOYUTTA OLMADIĞI AŞIKAR.

Temeller ve yaklaşımlar

Makalenin başında da zikrettiğimiz gibi, Türkler ile Araplar arasındaki sekiz asırlık ilişki, birçok kültürlerarası ilişkilerin türünün kurulması için çeşitli yaklaşımlar ve sağlam temel tahsis etmiştir. Fas'ta verdiği bir konferansta iki kültür arasında benzerlik ve kaynaşma yönünde birçok esas ve yaklaşımın olduğuna değinen Adıyaman Üniversitesi Öğretim Üyesi Doç. Dr. Bekir Kayabaşı ise Türklerin bir Türk'ün iyi bir Müslüman olabilmesi için Kuran-ı Kerim okumayı öğrenmesi gerektiğine inandıklarını söylüyor. Bu nedenle Arapça öğrendiklerini, Kuran'ı Türkçeye çevirmeleri ardından ise İslami bilimlerini ve Arap edebiyatını da tercüme ettiklerini anlatıyor. Türkçede en az 5 bin Arapça kelime bulunmasının Arap-Türk kültürel etkileşiminin tezahürlerinden olduğuna değinen Kayabaşı, Arap lehçelerinde ise çok sayıda Türkçe kelime bulunduğunu söylüyor. Aynı zamanda "Biz Türkler Kuran-ı Kerim'den ve Araplardan etkilendik. Ancak aslimızı koruduk" ifadelerini kullanıyor. Böylece, onu diğer kimliklerden ve halklardan ayıran ulusal kimliğin sabitlerine el değmeksizin kültürel aktarımın kültürel etkileşimin önemli koşullarından biri olduğunu vurguluyor.

Etkileşimin boyutu

Türk ve Arap kültürleri arasındaki kültürel etkileşimin, her iki kültürdeki entelektüellerin umduğu boyutta olmadığı aşikar. İki kültürü birbirine bağlayan 800 yıla rağmen, iki halk arasındaki kültürel süreçlerin etkilerinin böylesine derin bir tarih ve köklü mirasın boyutu ile doğru orantılı olmadığını, üstelik bu etkilerin Türkiye'de cumhuriyetin ilanı

ardından neredeyse durduğunu görüyoruz. Arap aydınları ise bu gelişmeyi Arap kültürünü görmezden gelişin bir formülü olarak görüyor.

Arapçadan Türkçeye tercüme hareketi, kadim eserlerin sınırlarında adeta durmuş, modern fikir kitapları ve edebî eserlere önem verilmemiştir. Böylece Arap yazar ve düşünürlerden 20. yüzyıl ile 21. yüzyılın başlangıcı arasındaki nesil arasında kültürel ve bilişsel bir yabancılaşma patlak vermiştir. Dolayısıyla Türk aydınları bu yazar ve düşünürler hakkında pek bir şey bilmezler. Ancak buna karşılık Arap yayınevlerinin ise destek almayan bireysel kurumlar konumundaki kısıtlı kapasitelerine rağmen başta romanlar olmak üzere modern Türk edebiyatından eserlerin çevirisine önem verdiğini görüyoruz. Arap aydınları ve okurlar, eski veya yeni olsun önde gelen Türk romancıları tanır. Arap kültürüne aşina Fransız Blancher'in da dediği gibi, iki kültürün gizli bahçesinin,

aralarında daha fazla kültürlerarası süreç ve kültürel etkileşim sağlamak için değerli hazinelerin ortaya çıkarılmasına ihtiyacı var.

Diğer yandan 20. yüzyılda kaydedilen gerileme durumundan çıkılması için, kültürlerarası iletişim yöntemlerinin etkileşim düzeyinde bir modernleşme sürecine girmesi gerekiyor. Bu durum tarafsız kavramsal yapılarla yeni kültürel oluşumların en önemli araçlarından sayılıyor. Bu, kültürler arasındaki etkin hareketin, herhangi iki kültürdeki alışverişin anlayış, etkileşim ve kabul düzeyinde yeni bir kültürel sürece öncülük etmesi gerektiği ilkesini temel alınının idraki kapsamına giriyor. Kültürler arasındaki etkin hareket aynı zamanda kültürel alışverişin kültürleri bütünleştirme kavramına dayandığı, böylece Kübalı antropolog Fernando Ortiz'in 1947'de belirlediği vizyon doğrultusunda yeni bir kültüre yol açtığı anlayışını temel alıyor.



من نافلة القول أن نذكر أن مدى أفق التلاقح الثقافي بين الثقافتين التركية والعربية هو دون مساحة التطلع التي يتشوّف إليها المثقفون في كلا الثقافتين.

المثلى لسيرة الحياة والثقافة البشريتين.

الأسس والمقتربات:

كما أشرنا في بداية هذا المبحث، فإن الثمانية قرون من عمر العلاقات التركية العربية قد كرسنا الكثير من المقاربات والأسس المتينة لقيام ألوان كثيرة من علاقات المثاقفة والتلاقح ما بين الثقافتين التركية والعربية، وخاصة أن ثمة الكثير من أسس ومقتربات التماثل والامتزاج بين الثقافتين، والتي يشير إليها الباحث التركي (بكير قاياباشي) الأستاذ في جامعة أديمان، في محاضرة له في المملكة المغربية بقوله (إن الأتراك كانوا يعتقدون أنه كي يصبح التركي مسلماً جيداً لابد أن يتعلم القرآن الكريم، لذا تعلموا العربية، قبل أن يترجموا القرآن إلى التركية بالأبجدية العربية، وبعدها ترجموا العلوم الإسلامية والأدب العربي). ويضيف الباحث بكير (أن من مظاهر التفاعل الثقافي العربي التركي أن اللغة التركية تضم حوالي 5 آلاف كلمة عربية، واللهجات العربية تتضمن كلمات تركية كثيرة). كما إنه أكد على (أن الفضل في هذا التفاعل بين الثقافتين يعود إلى القرآن الكريم، فالقرآن كتابنا وكلماته كلماتنا.. نحن الأتراك تأثرنا به وبالعربية، لكن احتفظنا بأصولنا)، وهو بهذا يؤكد على أهم شروط التلاقح الثقافي وهو التفاعل والأخذ من الثقافتين الأخرى من دون المساس بثوابت الهوية الوطنية والعناصر التي تميزها في ثوابتها الثقافية التي تميزها عن غيرها من الهويات والشعوب.

مدى الأفق ومساحة التطلع:

من نافلة القول أن نذكر أن مدى أفق التلاقح الثقافي بين الثقافتين التركية والعربية هو دون مساحة التطلع التي يتشوّف إليها المثقفون في كلا الثقافتين.

فنحن نجد، ورغم زمن الثمانية قرون التي تربط بين الشعبين والثقافتين، نجد أن مفاعيل وفواعل العمليات الثقافية بين الشعبين ليست بحجم مساحة هذا التأريخ وإثره. فهذه المفاعيل تكاد تكون قد توقفت منذ ما قبل تغير شكل الدولة في تركيا إلى نظام الحكم الجمهوري، بسنوات طويلة، وبطريقة يراها المثقفون العرب كصيغة تجاهل للثقافة العربية. فحركة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة التركية تكاد تكون توقفت عند حدود كتب التراث القديم ولم تلتفت إلى الكتاب الفكري والأدبي الحديث، وهذا ما خلق قطيعة ثقافية ومعرفية بين أجيال القرن العشرين ومفتتح القرن الحادي والعشرين من الأدباء والمفكرين العرب، الذين لا يعرف المثقفون الأتراك عنهم إلا النزر اليسير.

في حين، وبمقابل هذا، نجد أن دور النشر العربية، وعلى بساطة امكانياتها، كونها مؤسسات فردية لا تلقى الدعم، قد اهتمت بترجمة الأدب التركي الحديث، وفي حقل الرواية بالذات، وعرفت المثقف والقارئ العربي بأهم الأسماء الروائية

التركية، حديثها وقديمها. ولكن، وكما يقول المستعرب الفرنسي (آر بلانشير) مازال (البستان السري) للثقافتين بحاجة للكشف عن مكوناته النفيسة، من أجل تحقيق المزيد من عمليات المثاقفة والتلاقح بين الثقافتين.

كما أن أساليب التواصل ما بين الثقافتين بحاجة لعملية تحديث على مستوى التعاطي والتفاعل، كي تخرج من حالة الانكفاء التي عاشتها خلال القرن العشرين، وهذا يعد من بين أهم وسائل تكوين ثقافي جديد وبنى مفهومية غير متحيزة. ويأتي هذا ضمن فهم أن الحراك الفاعل والمؤثر بين الثقافتين، يقوم على مبدأ أن تبادل أي ثقافتين يجب أن يقود إلى عملية ثقافية جديدة، على مستوى الفهم والفاعلية والقبول، وأيضاً على فهم أن التبادل الثقافي يقوم على مفهوم دمج الثقافتين، وبالتالي يقود إلى ثقافة جديدة، انسجاماً مع الرؤية التي وضعها عالم الانثروبولوجيا الكوبي (فيرناندو اورتيغز) في عام 1947.



ORTAÇAĞIN ÇOK KÜLTÜRLÜ ŞEHİRİ MEDİNETÜSSELAM- BAĞDAT

مدينة متعددة الثقافات في القرون الوسطى مدينة السلام - بغداد

Bağdat... Bir imparatorluğun kuruluşuyla inşa edilen ve aynı imparatorluğun çökmesiyle eski ihtişamından çok uzaklaşan bir Orta çağ şehri

**بغداد ... مدينة من القرون
الوسطى تم بناؤها مع إقامة
إمبراطورية وفقدت مجدها السابق
بانهيار الإمبراطورية نفسها.**

■ RAMAZAN MUT رمضان موت

Günümüzde Londra, New York gibi çok kalabalık ve büyük şehirlere yolculuk yapanlar, bu şehirlerin üniversite, müze, kütüphane, otel, köprü ve yüksek binalar gibi şehrin kültürel, sosyal ve ulaşım içerikli yapılar ve büyük ticaret merkezlerinin olduğuna şahit olurlar. Belki birçok büyük şehirde bu saydıklarımız mevcut olabilir. Ama bu özelliklerin yanında bu şehirlerde başka şehirlerde olmayan bir özellik mevcut. Dünyanın küçük bir minyatürü olmak. Yani dünyanın birçok ülkesinden insanlarla buralarda karşılaşmanız, kendi şehrinizde başka bir mahalleden ya da ilçeden apartmanınıza kolaylıkla göçen bir komsunuz gibi başka ülkelerden buralara göçenleri görebilirsiniz. Bu şehirlerde yaşarken komsunuzun, sizin şehrinizin bir ilçesinden ya da başka bir şehirden değil bambaşka bir kültürü, dili, yaşantısı olan bir ülkeden geldiğini görürsünüz. Hayatında hiç Vietnamlı, Kenyalı ya da Uruguaylı görmemiş kişi, bu şehirlerde bu halklardan birilerini görmesi olağandır. Önceleri daha önce görmediği bu insanlarla iletişim kurarken kendini tuhaf hisseden şehrin yeni sakini, zamanla

bu komsularına alışır; kültürel alışverişler başlar artık. Bu insanları tanıırken kendi kültürünün de farkına varmaya başlar kişi.

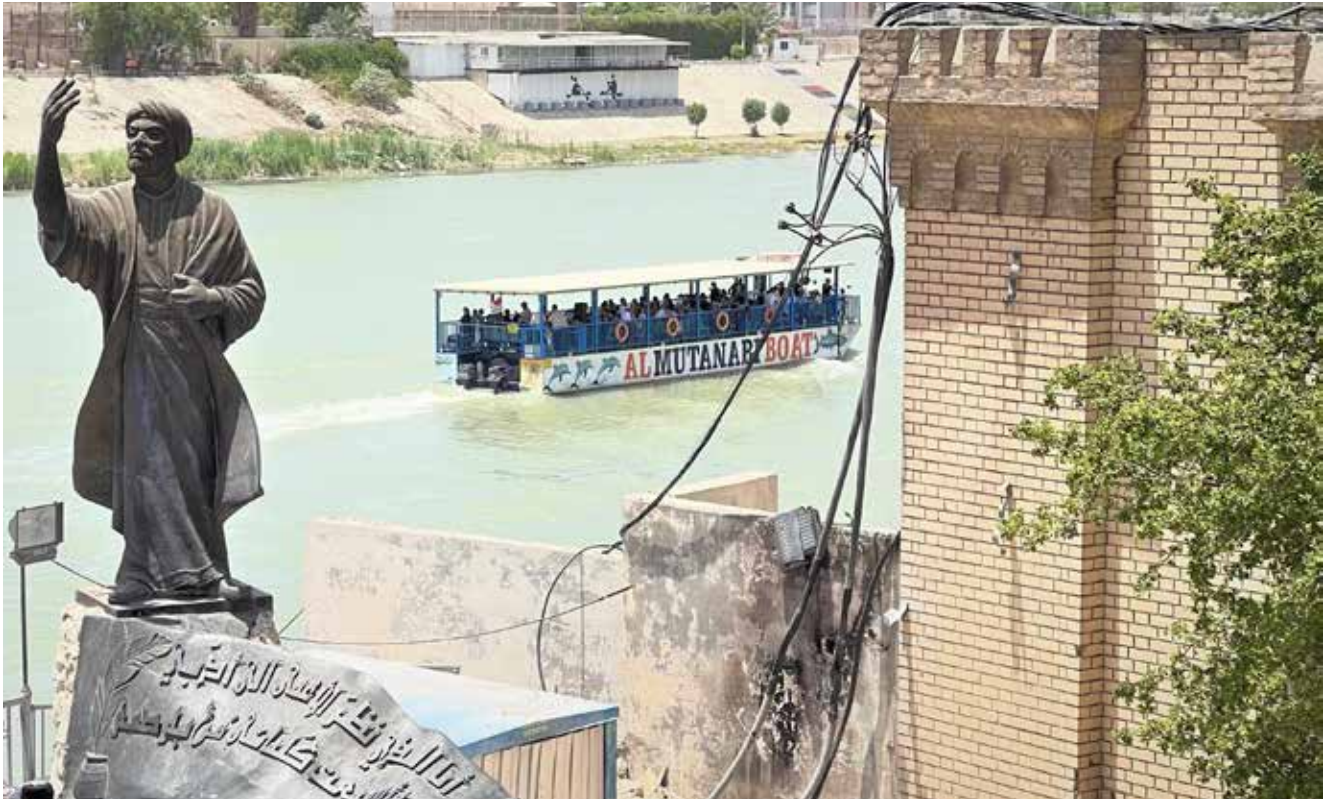
Evet, 21. Yüzyılda Batı'da dünyanın iki büyük ülkesinin en büyük şehirlerinden bahsederken şöyle bir soru da sorabiliriz sanırım. Ortaçağda da böyle şehirler var mıydı? Yani büyük yapıların olduğu, büyük kütüphanelerin, üniversitelerin, büyük ticaret merkezlerinin, dini yapıların, hanların, hamamların, köprülerin çok olduğu, hepsinden öte dönemin ulaşım koşulları dikkate alındığında birçok milletten insanı da görebileceğiniz şehirler var mıydı?

Bağdat... Bir imparatorluğun kuruluşuyla inşa edilen ve aynı imparatorluğun çökmesiyle eski ihtişamından çok uzaklaşan bir Ortaçağ şehri. Tarihte hiçbir şehrin maddeleri dünyanın birçok diline çevrilip dilden dile dolaşmadı onunki kadar. Tarihte hiçbir şehir, sıfırdan inşa edilip kısa zamanda böyle bir ihtişama ulaşamadı şimdiye kadar. Ortaçağda hiçbir şehirde bu kadar farklı milletten insan bir arada yaşamıyordu. Çağdaşları 10 bin ile 500 bin arasında bir

nüfusa sahipken 1,5 milyonluk bir nüfusa hiçbir şehir ulaşamadı döneminde. Tabii yukarıda örnek verdiğimiz iki şehirden biri henüz yoktu dünyada. Diğeri de 20 binlik bir nüfusa sahipti. Bilimin, kültürün, felsefenin, astronominin ve mimarinin en önemli şehirlerinden biridir dönemin Bağdat'ı. Bağdat'ın Ortaçağda da rakipleri de yine İslam şehirlerinden Fatimiler'in Kahire'si ve Endülüs'ün Kurtuba'sıydı.

Etimolojik olarak *tanrı vergisi*, *koyun ağılı* gibi kelime kökeni hakkında birçok rivayet olsa da Bağdat, Abbasi halifesi Ebu Cafer el Mansur tarafından 755 yılında şehir planı çizdirilip 763 yılında da inşa edilmişti. Şehrin mimari planını el Mansur'un kendisinin çizdiği rivayet edilir. El Mansur, şehri bir daire şeklinde planlamış ve öyle inşa ettirmişti. Şehrin inşası bittikten sonra 753 yılında askerleriyle Bağdat'a gelen el Mansur, şehre Medinetü's-Selam adını vermişti.

Bağdat, kurulduktan bir süre sonra taht kavgaları, iç karışıklıklar ve dini yorumlarda farklılıkların sonucu mezhep kavgalarına şahit olduğu gibi birçok doğa olayına da



الوسطى، لم يعيش الكثير من الناس من جنسيات مختلفة معا في أي مدينة. بينما كان عدد سكان معاصريها ما بين 10 آلاف و 500 ألف، لا يمكن لأي مدينة أن تصل إلى 1.5 مليون نسمة. بالطبع، إحدى المدينتين اللتين ذكرناهما أعلاه لم تكن موجودة في العالم بعد. الآخر كان يبلغ عدد سكانه 20000 نسمة.

بغداد في ذلك الوقت هي واحدة من أهم مدن العلوم والثقافة والفلسفة والفلك والعمارة.

كان خصوم بغداد في العصور الوسطى هم فاطميون القاهرة وقرطبة الأندلس، والتي كانت أيضا مدنا إسلامية.

على الرغم من وجود شائعات كثيرة حول أصل الكلمة، مثل ضربة الله اشتقاقيا، وقلم الأغانم، لبغداد، فقد رسم مخطط المدينة عام 755 من قبل الخليفة العباسي أبو كهر المنصور وتم بناؤه عام 763. يشاع أن المنصور نفسه رسم المخطط المعماري للمدينة. كان المنصور قد خطط للمدينة دائرية وبناها بهذه الطريقة. وبعد الانتهاء من بناء المدينة،

قبل، يعتاد على هؤلاء الجيران في الوقت المناسب؛ هنا تبدأ التبادلات الثقافية. أثناء التعرف على هؤلاء الأشخاص، يبدأ المرء في إدراك ثقافته الخاصة.

نعم، أعتقد أنه يمكننا طرح سؤال أثناء الحديث عن أكبر مدينتين في الغرب في القرن الحادي والعشرين. هل كانت هناك مدن مثل هذه في العصور الوسطى؟ بمعنى آخر، هل كانت هناك مدن بها مبان كبيرة، ومكتبات كبيرة، وجامعات، ومراكز تجارية كبيرة، ومباني دينية، ونزل، وحمامات، وجسور، وقبل كل شيء، بالنظر إلى ظروف النقل في تلك الفترة، حيث كان بإمكانك رؤية أشخاص من جنسيات عديدة؟

بغداد ... مدينة من القرون الوسطى تم بناؤها مع إقامة إمبراطورية وفقدت مجدها السابق بانهار الإمبراطورية نفسها.

لم تُترجم أي حكايات مدينة في التاريخ إلى العديد من لغات العالم وتم تداولها بقدر ما تُرجمت حكاياته. لم يتم بناء أي مدينة في التاريخ من الصفر وحققت مثل هذه الروعة في وقت قصير. في العصور

اليوم، يشهد أولئك الذين يسافرون إلى المدن الكبيرة والمزدحمة للغاية

مثل لندن ونيويورك أن هذه المدن بها هياكل ثقافية واجتماعية ونقل ومراكز تجارية كبيرة مثل الجامعات والمتاحف والمكتبات والفنادق والجسور والمباني الشاهقة. ربما في العديد من المدن الكبرى، قد تكون هذه متاحة. ولكن بالإضافة إلى هذه الميزات، تتمتع هذه المدن بميزة لا تمتلكها المدن الأخرى. أن تكون منمنمة صغيرة للعالم. بمعنى آخر، عند مقابلة أشخاص من العديد من دول العالم هنا، يمكنكم رؤية الأشخاص الذين هاجروا من بلدان أخرى، مثل الجار الذي هاجر بسهولة من حي أو منطقة أخرى في مدينتكم إلى شقتكم. أثناء إقامتكم في هذه المدن، ترون أن جاركم لا يأتي من منطقة في مدينتكم أو من مدينة أخرى، بل من بلد له ثقافة ولغة وحياة مختلفة تماما. الشخص الذي لم يسبق له أن رأى فيتناميا أو كينيا أو أوروغوايانيا في حياته، فمن المعتاد رؤية أحد هذه الشعوب في هذه المدن. والمقيم الجديد في المدينة، الذي يشعر بالغربة وهو يتواصل مع هؤلاء الأشخاص الذين لم يروهم من

TARİHTE HİÇBİR ŞEHRİN MASAL- LARI, BAĞDAT'IN MASALLARI GİBİ ÇEVİRİLİP DİLDEN DİLE DOLAŞMADI

şahit olmuş bir şehir. Yıkıcı depremler, sel felaketleri, nehirlerin taşması, yıldırım ve göktaşı düşmesi gibi gökyüzü olayları, açlık, kuraklık, hastalıklar, veba, ve kıtlık gibi sayısız olaylara sahne olmuş. Bütün bu olaylara rağmen her zaman bir ilim merkezi olmaya, bir çok milletten insana ev sahipliği yapmaya devam etti şehir. Siyasi ve dini kavgaların yanı sıra kültürel hayatıyla da zihinlerde yer etmişti Bağdat. İlk olarak tercüme evi olarak kurulan ve Darül Hikme, zamanla büyümüş ve 1,5 milyonluk bir kütüphaneye ev sahipliği yapmaya başlamıştı. Dünyanın birçok dilinden tercüme yapılmış ve bu tercüme hareketi zamanla şehri filozofların, din alimlerinin, şairlerin, gözde şehri olmasına yol açmıştı. Hanefi ve Hanbeli mezhepleri de burada doğdu. Selçuklular döneminde kurulan Nizamiye Medresesi de dönemin en önemli Üniversitelerinden biri olmuştu.

Dicle nehrinin iki yakasına kurulan şehir, yüzyıllarca İslam dünyasının en önemli şehirlerinden bir olmuştu. Ta ki Moğolların şehri işgal edip yağmalamasına kadar. Moğollar şehre girdiklerinde son Abbasi halifesi Müsta'sım-Billâh'ı teslim alıp işkence ederek hazin bir şekilde öldürdüler. Son Abbasi halifesini öldürmekle kalmayan Moğollar, şehirde katliama başladı ve farklı rivayetlere göre bir hafta, bir ay veya kırk gün süreyle halkın hepsi yaşlı, kadın, çocuk bir milyondan fazla insan öldürüldü. Şehir tamamen yağma ve tahrip edildi. Kaynaklar, yağmadan sonra şehre giren Moğol hükümdarı Hülâgû'nun ceset kokusu yüzünden şehirde fazla kalamadığı, nehrin önce kan, ardından da atılan kitaplar sebebiyle mürekkep renginde aktığını rivayet etmektedir. Moğollar, sadece şehir halkını katletmekle kalmadı. Şehrin ilim merkez-



lerini yağmalayarak, alimleri öldürerek şehrin hafızasını da yok ettiler. O günden sonra şehir maalesef aynı düzeye gelemedi. Osmanlı Devleti döneminde şehir yeniden canlandı. Gerek Kanuni Sultan Süleyman döneminde gerekse de 19. Yüzyılda şehirde imar faaliyetlerine önem verildi.

Günümüzde Osmanlı komutanlarından Namık Paşa tarafından 1863'de Dicle nehrinin kıyısında yaptırılan çarşı ve ünlü şair Mütenebbi'nin ismini taşıyan cadde, Darül Hikme gibi olmasa da kültür-sanat alanındaki geleneksel çalışmalara ev sahipliği yapıyor. Kültür çarşısı olarak kabul edilen şehirdeki Mütenebbi Caddesi ve çarşı, kitap meraklılarının uğrak yeri. Bir de Bağdat'ın es eski kütüphanelerinden Fulfuli Kütüphanesi bulunuyor çarşıda. Sahaflığın, babadan oğula geçtiği çarşıda kitapçılar, okurların hangi kaynağa nereden ulaşacaklarını adları gibi biliyor. Aydınlar, politikacılar, gazeteciler ve öğrencilerin mezhep çatışmalarını bir kenara bırakıp tarihi Şabander Kafe'de çaylarını yudumlayıp entelektüel sohbetlerde

bulunuyorlar.

1258'de Moğolların kültürü yok etmesinden 745 yıl sonra Amerika'nın Irak'ı işgali sonrası şehir, yine kültürel yağmaya şahit oldu. Onlarca kültürel mekan gibi Mütenebbi caddesi de bu işgalden etkilenen mekanlardan biriydi. 5 Mart 2007'de ise bomba yüklü bir arabanın, şehrin kitapçıları ve matbaalarla dolu edebiyat merkezi olan Mütenebbi Caddesi'nde patlamasıyla onlarca insan ve çarşıdaki binlerce kitap tekrar savaş kurbanı oldu. El Mütenebbi, yapılan restorasyon çalışmaları sonrası eski canlılığına tekrar kavuştu. İşgal, yağma, mezhep çatışmalarına inat, kültürel canlılığını muhafaza etmeye çalışan Bağdat yani Medinetüsselam, Ortaçağdaki ihtişamı kadar olmasa da düştüğü yerden ayağa kalkacağı günleri bekliyor.

لم تُترجم أي حكايات مدينة في التاريخ إلى العديد من لغات العالم وتم تداولها بقدر ما تُرجمت حكاياته.

أطلق المنصور، الذي جاء إلى بغداد مع جنوده عام 753، اسم مدينة السلام.

بعد فترة، أصبحت بغداد مدينة شهدت العديد من الأحداث الطبيعية وكذلك المعارك الطائفية نتيجة صراعات العرش والاضطرابات الداخلية والاختلافات في التفسيرات الدينية. لقد كانت مسرحاً لأحداث سماوية لا حصر لها مثل الزلزال المدمرة والفيضانات والأنهار المتدفقة والبرق وسقوط النيازك والجوع والجفاف والأمراض والطاعون والمجاعة. على الرغم من كل هذه الأحداث، استمرت المدينة في كونها مركزاً للعلم واستضافة أشخاص من العديد من الجنسيات.

بالإضافة إلى المعارك السياسية والدينية، تم تذكر بغداد أيضاً بحياتها الثقافية.

نمت دار الحكمة، التي تأسست لأول مرة كبيت ترجمة، بمرور الوقت وبدأت تستضيف مكتبة تضم 1.5 مليون شخص. تمت الترجمات من العديد من لغات العالم، وقادت حركة الترجمة هذه المدينة في النهاية لتصبح المدينة المفضلة للفلاسفة وعلماء الدين والشعراء. كما ولدت هنا طائفتا الحنفي والحنبلي. كانت المدرسة النظامية، التي أنشئت خلال العصر السلجوقي، من أهم الجامعات في تلك الفترة. تم إنشاء المدينة على جانبي نهر دجلة، وكانت واحدة من أهم مدن العالم الإسلامي لعدة قرون. حتى غزا المغول ونهبوا المدينة، عندما دخل المغول المدينة، أخذوا آخر الخلفاء العباسيين، مستعصم بالله، وعذبوه وقتلوه بطريقة حزينة. لم يقتل المغول آخر الخليفة العباسي فحسب، بل بدأ المغول مذابح في المدينة، ووفقاً لروايات مختلفة، قُتل أكثر من مليون شخص، جميعهم من كبار السن والنساء والأطفال، لمدة أسبوع أو شهر أو أربعين يوماً. تم نهب وتدمير المدينة بالكامل. وتقول المصادر



بأنعي الكتب المستعملة من الأب إلى الابن، تعرف المكتبات بالضبط أين يمكن للقراء العثور على المصدر. المثقفون والسياسيون والصحفيون والطلاب يتركون صراعاتهم الطائفية جانباً ويحتسون الشاي ويخوضون حوارات فكرية في مقهى شاباندار التاريخي.

بعد الغزو الأمريكي للعراق، بعد 745 عامًا من تدمير المغول للثقافة عام 1258، شهدت المدينة مرة أخرى نهاية ثقافية. مثل عشرات الأماكن الثقافية، كان شارع المتنبّي أحد الأماكن التي تأثرت بهذا الاحتلال. في 5 مارس 2007، عندما انفجرت سيارة مفخخة في شارع المتنبّي، المركز الأدبي في المدينة المليء بالمكتبات والمطابع، أصبح عشرات الأشخاص وآلاف الكتب في البازار ضحايا للحرب مرة أخرى. استعاد المتنبّي حيويته السابقة بعد أعمال الترميم. على الرغم من الاحتلال والنهب والصراعات الطائفية، فإن بغداد التي تحاول الحفاظ على حيويتها الثقافية، تنتظر الأيام التي ستنهض فيها من حيث سقطت، وإن لم يكن بقدر مجدها في العصور الوسطى.

إن الحاكم المنغولي هولاكو، الذي دخل المدينة بعد النهب، لم يستطع البقاء في المدينة لفترة طويلة بسبب رائحة الجثث، وكان النهر يتدفق بلون الحبر بسبب الدم الأول ثم الكتب المهملّة. لم يذبح المغول سكان المدينة فقط. لقد دمروا ذاكرة المدينة بنهب المراكز العلمية بالمدينة وقتل العلماء. بعد ذلك اليوم، للأسف، لم تستطع المدينة الوصول إلى نفس المستوى. خلال الإمبراطورية العثمانية، تم إحياء المدينة. في عهد سليمان القانوني وفي القرن التاسع عشر، حظيت أنشطة تقسيم المناطق بأهمية في المدينة.

واليوم يستضيف البازار الذي بناه نامق باشا، أحد القادة العثمانيين، على ضفاف نهر دجلة عام 1863، والشارع الذي يحمل اسم الشاعر الشهير المتنبّي، أعمالاً تقليدية في مجال الثقافة والفنون، رغم أنه ليس مثل دار الحكمة. يرتاد محبو الكتاب شارع متنبّي والبازار في المدينة، والذي يعتبر بمثابة بازار ثقافي. وتوجد أيضاً مكتبة فولفولي، وهي واحدة من أقدم المكتبات في بغداد، في البازار. في البازار، حيث ينتقل

HALÎL CİBRÂN'IN VİKONTES CÉCİLE'YE MEKTUBU

رسالة إلى الفيكونتس «سيسيليا أف لوتنبرغ»

■ Tercüme: SONER AKDAĞ مترجم : سونر اكداج

■ Vikontes Cécile, 1910'da Cibrân Halîl Cibrân'a bir mektup gönderir. Vikontes, Avrupa edebiyat dünyasının meşhur kadınlarından biri olmasının yanı sıra Suriye ve Suriyelilere muhabbet besleyen oryantalistler arasında yer almaktadır. Kutsal Topraklar, Fars Diyarı, Mısır ve Arap Yarım Adası'yla ilgili güzel yazıları da bulunmaktadır. Cibrân, kendisine şu mektupla mukabele eder:

Saygıdeğer Vikontes Hanımefendi, Bendenize göndermek lütfunda bulunduğunuz mektubunuzda şunları yazmışsınız: *“Ben Suriye’yi seviyorum çünkü güzel. Ayrıca onun güzelliğinin, şahsımda tuhaf ve büyümlü duygular uyandıran, derin ve hoş anılar canlandıran manevi bir özelliği de var. Suriyelileri de seviyorum zira zekiler ama bahtsızlar. Bununla birlikte (aralarında bir sınıf var ki) bu sınıftan nefret ediyorum çünkü onlar kadim Doğu medeniyetinin güzelliğini bırakıp modern Batı medeniyetinin çirkinliklerine meylettiler. Bu yüzden şimdilerde o, kendisini beşerin diğer toplumlarından temyiz eden renkten yoksundur.”*

Bu; muhafazakârların Doğululardan işitip karşısında teessüfle boyun büktükleri, modernistlerinse kendi aralarında idrak edip bıyık altından güldükleri acı bir hakikattir. O teessüfün acılarıyla bu gülüşün alaycılığı arasında sıkışan Suriye, bugün, yolların keşiştiği kavşakta kaybolmuş olup şaşkın bir vaziyettedir. Bana gelince; ne Suriye'nin eski elbisesindeki yeni ama kirli yamayü gördüğümde teessüf ediyor, ne de köhnemiş bir ruhun yeni cesedini karşımda bulduğumda mutluluktan havalara uçuyorum. Ben Suriye'ye, iki korkunç hastalığa -taklit ve gelenekçilik hastalıklarına- müptela olmuş hasta annesine şefkatle nazar eden bir oğul gibi bakıyorum. Gelenekçilik, Saygıdeğer Hanımefendi, kişiyi gündüzün ziyasında seyreden bir köre çevirir. Taklitse, gözleri gören ama gecenin zifiri karanlığında yol alan birine dönüştürür. Bu iki şahıs arasında; ilkinin etrafını karanlıkla kuşatması, ikincisininse karanlık tarafından kuşatılması dışında ne fark var ki?

Suriye'deki muhafazakârlar; din büyükleri, aşiret reisleri ve eski ailelerin ileri gelenlerinden oluşur. Din büyükleri; güzellik ve kolaylığından ötürü değil, aksine, otoritelerinin bekasını sağlamak için gelenekleri muhafaza ederler. Aşiret reisleriyle eski ailelerin ileri gelenleri ise, pek tabii ki, ülkenin bütünündeki benzerleri gibi

■ Ktbtet el feykuntss «Sissilya Af Lutnberg» Rssale illy jbran khll jbran snne 191, vhey mn nssshert fvy elml el dby aluryby vmn mstshrqyn eldyn yhbun surya v al surybyn, lvha ktabyt jmyle en alrasy mqtssse vblad fars v msv vshbe jzyre elarb, fAjabya jbran b alrsale talyle:

سیدتی الفیكونتس جاء فی کتابک الذی تکرمت بارساله الی: أنا أحب سوريا لأنها جميلة ولجمالها خاصة معنوية تُنبه في نفسي عواطف غريبة سحرية وتذكارات بعيدة لطيفة. وأحب السوريين لأنهم أذكاء وتُعساء. لكنني أكره هذه الطبقة لأنها تركت محاسن التمدن الشرقي القديم ومالت إلى المكروه من المدنية الغربية الحديثة. فهي الآن بغير لون تتميز به عن طبقات البشر.

هذه حقيقة جارحة يا سيدتي يسمعها المحافظون من الشرقيين فيحنون رقابهم متأسفين، ويعيها العصريون بينهم فيبتسمون. وبين أوجاع ذلك الأسف وسخرية هذا الابتسام تقف سوريا الآن موقف حائر ضائع في ملتقى السبل. أما أنا فلا أتأسف جزعا عندما أرى رقعة جديدة قذرة في ثوب سوريا القديم، ولا أبتسم فرحا عندما أجد جسدا جديدا لروح عتيقة. أنا أنظر إلى سوريا نظرة الابن الشفوق إلى أمه المريضة بعثتين هائلتين: علة التقليد وعلة التقاليد. التقاليد يا سيدتي تجعل المرء كالأعمى السائر في نور النهار، والتقليد يجعله كالبصير السائر في ظلمة الليل. وما الفرق بين الرجلين سوى أن نفس الأول «تحيط» بالظلام، ونفس الثاني «محاطة» بالظلام.

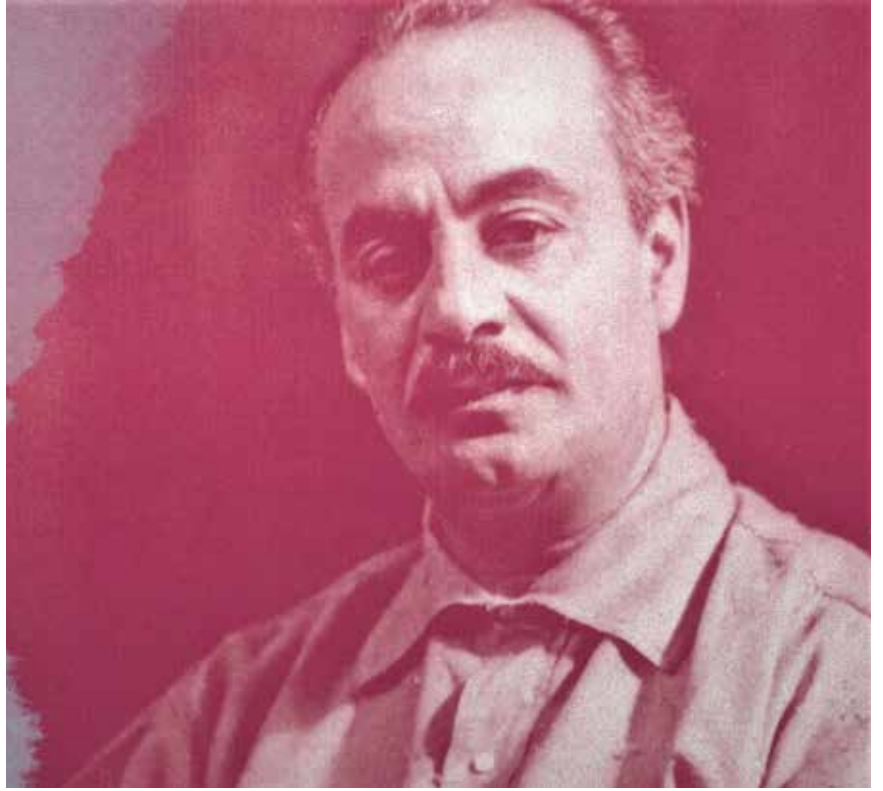
إن المحافظين في سوريا هم رؤساء الأديان ووجهاء القبائل وشيوخ الأسر القديمة؛ فرؤساء الأديان يحافظون على التقاليد لا حبًا بجمالها وبساطتها بل لأنهم يجدون بالمحافظة عليها بقاء سلطتهم. أما وجهاء القبائل وشيوخ الأسر القديمة فهم كزصفانهم في كل بلاد يميلون بالطبع إلى تأييد نفوذهم بمصارعهم كل روح جديدة تجيء سوريا من المغرب. ولا لوم عليهم؛ لأن الأرواح الجديدة التي يرونها مرفرفة في فضاء





Suriye'ye Mağrib'den gelen her yeni ruhla mücadele etmek için nüfuzlarını kuvvetlendirmeye yönelirler. Onları kınayacak değiliz. Zira ülkelerinin fezasında kanat çırparken gördükleri bu yeni ruhlar, hurafelerle mücadele namına Doğu adabının saygınlığına gölge düşürüyor ve Suriye'nin yüzündeki "şeref" peçesini, cesedindeki ahmaklık libasını da çekip çıkarmak suretiyle paramparça ediyorlar.

Frenk okullarından mezun olan veya yeni dünyaya göçmüş bulunan modernistlerce, Yakın Doğu'nun latif ama dumanla kaplı manzarasına sahip bahçesindeki meyveler gibidirler. Ne var ki muhafazakârlardan daha zararsızdırlar çünkü onların hem etkileşimleri daha zayıf, hem gölgeleri daha kısa, hem de tamahları daha azdır. Lakin-sizin de bildiğiniz gibi Muhterem Hanımefendi- Suriye'de; düşünce yönüyle muhafazakârlardan daha zengin, hikmet açısından da taklitçi modernistlerden daha üstün olan üçüncü bir grup daha vardır. Bunlar, dinin bizzat kendisini sevdikleri için din büyüklerinin otoritelerinden yüz çevirir; kendi şereflerine duydukları saygıdan ötürü, asilzâdelere boyun eğmekten nefret eder; bilgi ve güzel adablarına ulaşmakla



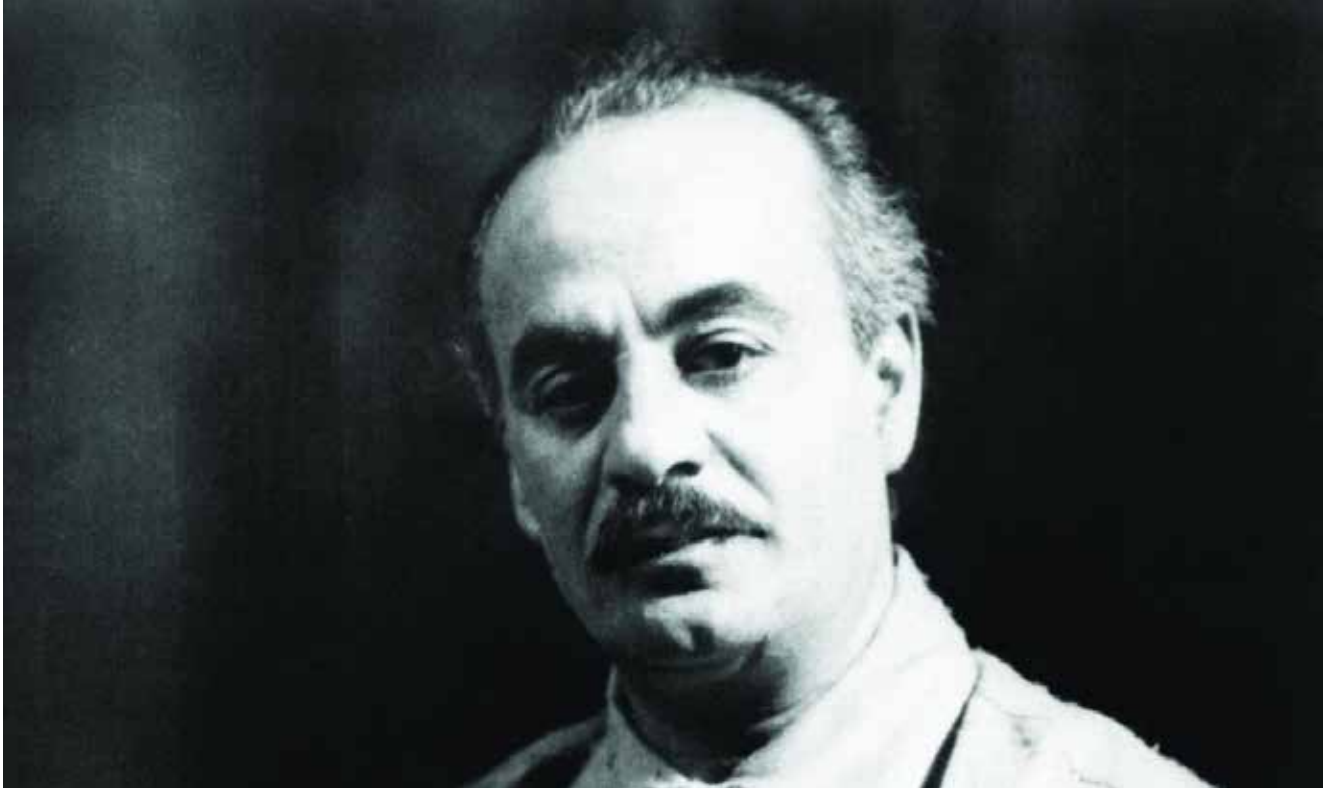
birlikte Batı'nın çirkin âdetlerinden de uzak dururlar. Bu grubu, ılımlılar olarak adlandıramam çünkü mezkûr grubu oluşturan kişiler, bir kaktüsten gül devsirilemeyeceğini ve dikenlerden de şarap sıkılamayacağını bildikleri için, geleneğin kölelerine ait erdemlerle taklidin kullarına ait güzelliklerin arasını bulma gayreti ortaya koymazlar. Ayrıca bunları hoşgörülü olarak da niteleyemem; çünkü birinin cehaletini, diğerinin de çöküşünü idrak ettikleri için, Doğu'nun hurafelerine teslim olmuşlara dostça davranmadıkları gibi Batı'nın rezaletlerine batmışlara da şefkat göstermezler. Aksine bu sınıf, ahlak, anlayış ve meziyetleriyle bağımsız; yönelim ve arzularıyla da Doğuludur. Kendi toplumlarında, daha iyi bildikleri için Arapça konuşur; Londra ve Fransa'dan fırlatılan sefil roman ve iğrenç öyküleri sevdiklerinden değil, Fransa'nın yüksek edebiyatına ve İngiltere'nin de seçkin bilimlerine hayran olduklarından Fransızca ve İngilizce çalışmalarında derinleşirler. Bu grup, Avrupa'daki ahaksız öykü ve âşik anekdotlarının yazarları hakkında hiçbir şey bilmez ama Shakespeare, Goethe, Dante ve Balzac hakkında her şeyi bilir. Ayrıca Darwin, Kant, Nietzsche ve Renan'ın icat ettiği modern uygarlığın garipliklerinden

söz eden gazete haberlerine de ilgi duymaz.

İşte Suriye'yi diğer Doğu ülkelerinden ayıran sınıf budur ve bu sınıfın mensupları, Mısır ile Şam'da edebi dirilişin mucidi olan adamlardır. Doğuluları, parlamenter sistemi kabule hazırlayanlar da yine bunlardır.

Milletler de ağaçlar gibi filizlenir, serpilir, yükselir ve nihayet son hadlerine ulaşır iyi ya da kötü meyveler verirler. Sonra üzerlerinden yıllar geçer, kocarlar; dal ve kökleri kurur; fırtınalara maruz kalıp çöker, nihayet güz yaprakları ve kışın karlarıyla da kefenlenirler.

Suriye de güneşin önünde cesurca büyüyen, lezzetli üzümler veren, ilahi yiyeceklerle onurlanan, efsunlu şarabından insanların içip sarhoş oldukları ve neşesinden bir daha da uyanamadıkları bir asmadır. Ne var ki bugün o asma, üzerinden geçenlerin ayakları altında çiğnenip çitleri hırsızlar tarafından yıkıldıktan sonra bir başka yolcu tarafından yeniden yeşerip yapraklanmış olarak bulunmuş ve dalları fecrin meltemcikleriyle ikinci kez sallanmaya başlamıştır. Bu, tarihin örneğini görmediği bir mucizedir ve söz konusu mucizeyi, *Nebukadnezar* ile *Abdülhamid* döneminin günleri arasında gelip geçen nesilleri bilenlerin dışında hiç kimse takdir edemeyecektir.



بلادهم تستبج حُرمة الآداب الشرقية بمغالبتها الخرافات وتُمزق نقاب «المجد» عن وجه سوريا بتمزيقها أثواب الغبوة عن جسدها.

أما العصريون الذين تخرّجوا في مدارس الإفرنج أو الذين هاجروا إلى العالم الجديد فأكثرهم كالثمار في حديقة العالم الأدنى ذات منظر بهيج لكنها مُلوّثة بالدخان. غير أنهم أقل ضررا من المحافظين؛ لأن تأثرهم أوهى، وظلمهم أقصر، ومطامعهم أقل. لكن سيدتي تعلم أن في سوريا طبقة ثالثة أوسع فكريا من المحافظين وأكثر حكمة من العصريين المُقلّدين. وهؤلاء هم الذين نبذوا سلطة رؤساء الأديان حبا بجمال الدين نفسه، ونفروا من الانقياد إلى أبناء الشرف الموروث احتراما لشرف النفس، وابتعدوا عن تقليد عوائد الإفرنج القبيحة توّصلا إلى معارفهم وأدابهم المستحبة. ولا أدعو هذه الطبقة بالمعتدلة؛ لأنها لا تريد أن تُوقّف بين فضائل عبيد التقاليد ومحاسن أبناء

التقليد لعلها بأن الورد لا يَجنى من القطرب والخمر لا يُعصر من الأشواك. ولا أدعوها بالمتساهلة؛ لأنها لا ترفق بالمُستسلمين إلى خرافات الشرق ولا تشفق على المنغمسين برذائل الغرب لإدراكها جهالة هؤلاء وانحطاط أولئك، بل هي طبقة مستقلة بأخلاقها ومداركها ومزاياها، شرقية بأميالها وأهوائها. تتكلم العربية في مجتمعاتها لأنها تحسن اللغة العربية، وتعمق في درس اللغتين الإفرنسية والإنكليزية لا حبا بالروايات السافلة والقصص القذرة التي تقذفها جوانب باريس ولندن بل شغفا بأداب فرنسا العالية وعلوم إنكلترا النبيلة؛ فهي لا تعرف شيئا عن مؤلفي نواذر العشاق وحكايات المتهتكين في أوروبا، لكنها تعرف كل شيء عن شكسبير وغوت ودانتي وبلزاك، وهي لا تلتفت إلى ما تذيعه الصحف عن غرائب التمدن الحديث التي أوجدها داروين وكنت ونيتشة وريبان.

هذه هي الطبقة التي تمتاز بها سوريا

عن البلاد الشرقية، وهؤلاء هم الرجال الذين أحدثوا النهضة الأدبية في مصر والشام. هؤلاء هم الذين أوجدوا في نفوس الشرقيين استعدادا لقبول الحكم النيابي.

إن الأمم كالشجر تنبت وتنمو وتتعالى ثم تبلغ مبلغها فتعطي ثمارا جيدة وردينة، ثم تمر عليها السنون فتشيخ وتجف جذوعها وفروعها، ثم تمر بها العواصف فتُنيخها إلى الحضيض وتُكفنها بأوراق الخريف وتلوج الشتاء. وسوريا كرمة، قد نمت قُدما أمام وجه الشمس وأعطت عتبا لذيذا تمجّدت بطعمه الآلهة، وخمزا سحرًا شربت منه الإنسانية فسكّرت ولم تصح بعد من نشوتها. واليوم بعد أن داست أقدام ابن السبيل جذوع تلك الكرمة وأتلف اللصوص سياجها، يمرّ عابر الطريق فيجذها قد أوقرت ثانية واهتزّت قُضبانها مرتعشة بمرور نسيّيات الفجر ... تلك معجزة لم يأت التاريخ بمثلا، ولا يستعظمها سوى من عرف مآتي الأجيال التي مرّت بين أيام نبوخذنصر وعهد عبد الحميد!

HAYRİ EZ-ZEHEBİ;

SURİYE'DEN SINIR DIŞI EDİLEN FİLİSTİNLİ MÜLTECİ

ضابط سوري أسير في إسرائيل خيري الذهبي- ولاجئ فلسطيني طريد من سوريا

Gücünün zirvesindeki Suriye rejimine karşı aleni ve müsamahasız bir şekilde muhalefet edebilecek kişiler vardı, Hayri de onlardan biriydi.

لا تعرف الهوادة ضد النظام السوري،
الذي كان أيامها، أيام البيعات الأبدية، في
أوج جبروته، إلى حدود خطيرة، مخيفة

■ AHMED SAİD NECM احمد سعيد نجم

Başta dostum Hayri ez-Zehebi olmak üzere Suriyeli yazarlar veya Şam'da ikamet eden yazarların çoğuyla tanışmam, kısa öyküleri ve bazı edebi yayınların eleştirel incelemelerini yazmaya başladığım 1970'lere dayanıyor. O dönemde Şam'daki basın platformları sınırlıydı. Dolayısıyla yeni başlayan, yıllarca sabırlı olması gereken, sayet yeteneği çok parlak değilse önce okuyucuların posta kutularına yahut gençlik dergilerine başvurması gereken yazarlara ulaşması kolay değildi.

1981'de ilk öykü koleksiyonumu yayınladıktan sonra Suriye'deki Arap Yazarlar Birliği'ne üye oldum. Bu birlik, pratikte bazı istisnalar haricinde Suriyeli yazarların yahut Suriye vatandaşlığına sahip Filistinli yazarların bir araya geldiği bir sendikaydı. Buraya üye olarak kariyerimde önemli bir atılım kaydetmiş oldum. Konumum yükseldi; falanca

yazarın takipçisi iken birden akşam görüşmelerinde bir arada olduğu arkadaşları haline geldim. Şevki Bağdadi, Said Havrani, Memduh Advan, Hayri ez-Zehebi, Adil Ebu Seneb, Adnan Bacati, Hasib Kayyali gibi Suriye ve Arap edebiyatında ciddi etkileri olan Suriyeli yazarlar ve yaratıcı kişilikler ile bir araya gelmeye başladım. Bunlar yalnızca şimdi aklıma gelen isimler, daha fazlası da var. O zamandan bu yana meslektaş olduk. O tarihten iki ya da üç sene öncesine kadar kendileriyle arkadaşlık kurmaya, Salihye'deki Laterna Cafe'de döndürdükleri şamatalı münakaşalara dahil olmaya cesaret edememiştim. Bu kafe, diğer birçok fener gibi sonradan sönen fenerdi... Feridi Meyhanesi, Hicaz Cafe, Ravda Cafe, bugün Şam sokakları ve mahallelerinde yürüyenlerin sokaklarda göremeyeceği güzel görünüşlü bitkiler... Şimdi bunlar yalnızca bazı hikayelerde ve şiirlerde kaldı.

1982'de İsrail'in Lübnan'ı işgali ardından edebi alandaki ilişkiler daha da koyulaştı. Filistin örgütleri, gazete kadroları, partizan veya askeri kurumlar ve toplumsal kuruluşlar Beyrut'tan Şam'a taşındı. 1983'ten Oslo Anlaşmaları'nın imzalandığı 1993'e kadarki 10 yıl, bençe, Filistin Kurtuluş Örgütü'nün (FKÖ) kurulduğu 1964 yılından bu yana Filistin basınının en parlak dönemlerinden biriydi. Filistin basını söz konusu 10 yıllık sürede yoğun bir gelişim sağladı. Filistin dergilerinde çalışan personelin 70'li yıllarda Beyrut'ta edindiği deneyim ve profesyonelliği asla küçümsemiyorum, ancak Filistin basını; Şam'a intikali üzerine Suriye kültürel iklimi, aynı zamanda Suriyeli, Suriye vatandaşlığına sahip Filistinli aydınların ve yazarların aktif katılımı ile daha da zenginleşmiş, kültürel açıdan daha zengin konulara odaklanı hale gelmiştir. Yusuf el-Yusuf, Faysal Derrac, Ahmed Barkavi, Fevaz



تعود معرفتي بخيري الذهبي وبمعظم الكتاب السوريين، أقله المقيمون منهم في دمشق، إلى أوائل السبعينات من القرن الماضي، عندما بدأت أكتب قصصاً قصيرة ومراجعات نقدية لبعض الإصدارات الأدبية، وأبحثُ لما أكتبه عن نوافذ. وأيامها كانت المنابر الصحفية في دمشق معدودة، وبالتالي فلم يكن اختراقها هيناً على المبتدئ، الذي عليه أن يصبر لسنوات، وعليه، إن لم تكن موهبته فاقعة أن يمز أولاً ببريد القراء، أو صفحات أدب الشباب، قبل أن يرى اسمه إلى جانب الأسماء المهمة، والمعروفة.

وعام 1981 أصبحت، بعد نشر أول مجموعة قصصية لي، عضواً في اتحاد الكتاب العرب في سوريا، وهو عملياً مع استثناءات قليلة نقابة للكتاب السوريين، ومن في حكمهم من الكتاب الفلسطينيين، الحاملين للجنسية السورية، فشكّلت عضويتي في ذلك الاتحاد نقلة نوعية مهمة جداً لي، رفعتني على الفور، من وضعية المتلقي، واحد من الجمهور المتابع للكتاب الفلاني إلى رفيق سهرات له، وعلى الفور، ودون مقدمات، سأصير زميلاً، وشريك اجتماعات ومداولات دورية في

اجتماعات الكتاب، لكتاب ومبدعين سوريين، كان لهم بصماتهم الأكيّدة على خارطة الإبداع الأدبي السوري والعربي: كتاب من وزن: شوقي بغدادي وسعيد حورانية وممدوح عدوان وخيري الذهبي وعادل أبو شنب، وعدنان بغجاتي وحسيب كيالي، وهؤلاء الذين أذكرهم الآن هم عينة مختارة من بقية أكثر وأكبر، صرت منذ ذلك العام زميلاً لهم، أنا الذي كنت إلى قبل عامين أو ثلاثة أعوام من ذلك التاريخ لا أجرؤ أن أخاطبهم، أو أن أسلّل إلى طاولاتهم، وأن أشاركهم نقاشاتهم الصاخبة في مقهى "اللاتيرنا"، في بوابة الصاحبة، "الفاطوس" الذي انطفاً لاحقاً، مثلما انطفاً قبله وبعده الكثير من فوانيس حياتنا التي ولا أحلى: اللاتيرنا، وحانة فريدي، ومقهى الحجاز ومقهى الروضة، النباتات الزاهية التي لن يجدها السائر هذه الأيام في شوارع وحارات دمشق مهما فتّش عنها، وقد يجدها فقط في بعض القصص وقصائد الشعر، وفي المذكرات عندما يحين موعد كتابتها.

ثم تعمقت العلاقات أكثر وأكثر بعد الاجتياح الإسرائيلي للبنان، صيف عام 1982، ذلك الاجتياح الذي كان من نتائجه الفورية انتقال

أغلب التنظيمات الفلسطينية، هي وكوادرها وما لها من صحف وهيئات حزبية وعسكرية ومؤسسات اجتماعية من "بيروت" إلى "دمشق". ورغم كل ما قد يُحكى سياسياً عن ذلك الانتقال إلا أن العقد الممتد من عام 1983 حتى عام 1993، برهة اتفاق أوسلو، كان في رأبي الشخصي من أزهى الفترات التي عاشتها الصحافة الفلسطينية، منذ انبعاثها من موتها مع انبعاث الشعب الفلسطيني من موته، ابتداء من العام 1964، فور إنشاء منظمة التحرير الفلسطينية، وما تبعها من نشوء العديد من التنظيمات الفلسطينية، سياسية أو مسلحة، والآن، فلو طُلب مني أن أعدّد الأسباب التي أراها تقف وراء ذلك الزعم: زعم ازدهار الصحافة الفلسطينية في تلك الحقبة تحديداً، وأن أرتبها بحسب أهميتها، ففي البداية، لن أقلل أبداً من حجم الخبرة والجرفية التي كان قد اكتسبها الكادر العامل في المجلات الفلسطينية في عقد السبعينات، أثناء تواجدهم في بيروت، عاصمة الصحافة العربية، عاصمة الرأي والرأي الآخر، وشبكة العلاقات الواسعة التي كوّنوها مع المثقفين العرب قبل انتقالهم إلى دمشق،

BİRBİRİMİZE AN-LATTIKLARIMIZ, GECE VAKTİ HERKES UYUDUĞUNDA YAZIYA DÖKECEKLERİMİZDİ SANKİ.

Lid, Mahmud Mevid gibi isimlerin bu dergilere sürekli katkıları olmuştur. O zamanlar ulusal mesele ile milliyetçi mesele arasındaki keskin ayrımlardan haberdar olmayan bir entelektüel atmosfer hakimdi.

Lafı uzattım, şimdi dostum Hayri ez-Zehebi'den bahsedeyim. 90'ların başlarında dahi bir araya geldiğimiz kalabalık

birçok etkinliğe rağmen aramızdaki ilişkiyi resmi çerçevede sürdürmüştük. Aynı yere üye idik, meslektastık ve aynı endişeleri paylaşıyorduk. Suriye rejimine, rejimin tüm gruplarına ve çerçevelerine muhalif konumdaki siyasi duruşunu çok iyi biliyordum. Üyesi olduğum Arap Yazarlar Birliği dahil olmak üzere. Suriye'de siyasi alandaki deneyimimden Hayri'ninki gibi, hatta daha katı bir tutum takınanlardan haberdardım. Tamamen tesadüfi bir şekilde öğrendim ki, gücünün zirvesindeki Suriye rejimine karşı aleni ve müsamahasız bir şekilde muhalefet edebilecek kişiler vardı, Hayri de onlardan biriydi. Ancak rejim, insanları ölüme, suikasta, hatta ölümden de beterine, işkence odalarından birinde sonsuza kadar ortadan

kaybolmaya yaklaştıran tehlikeli sınırların kıyısındaydı.

Mayıs 1992'de Arap Edebiyatçılar ve Yazarlar Genel Birliği'nin konferansına katılmak için birlikte Ürdün'ün başkenti Amman'a gidecektik. O Suriye heyetinde, ben ise Filistin heyetindeydim. Göç ve Pasaport Daire'sinden zorunlu seyahat izni almamız gerekiyordu. Ancak kendimizi Şam Bölge Şube'si tarafından güvenlik önlemleri için aranırken bulduk. Bu şubenin kötü bir namı vardı. Arap Yazarlar Birliği Başkanı Ali Ukla Arsan'ın ofisinde durumdan şikayetlendik ve bu yönde kesin bir çözüme ulaşılması talebinde bulunduk. Ancak şube müdürü Tümgeneral Hışam Bah-tiyar, Hayri'yi arayarak ofise gitmemiz gerektiğini bildirdi. Nitekim o gün Hayri ez-Zehebi, daha şubenin kapısına vardığımız andan itibaren tüm sembolleri ve kurumlarıyla, gelmiş ve geçmişiyile Suriye rejimine yüksek sesle hakaret etmekten bir an olsun vazgeçmemiştir. Tır tır titrediğimi hatırlıyorum. Zirâ bu tür subelerde fısıldamak dahi yasaktı. O korkunç binadan hiçbir gücün bizi sağ çıkaramayacağına o kadar emindim ki. Ancak gariptir ki o gün mucizevi bir şekilde hayatta kaldık. Bunun asıl nedeni, bilhassa 1987'de çıkardığı "Hasibe" adlı romanının ardından o dönem edebiyat hayatının zirvesindeki Hayri ez-Zehebi'nin güçlü duruşunun ürkütücülüğünden başka bir şey değildi.

2014 yılı sonrasında, gurbetteki Suriyelerin bir araya geldiği Dubai şehrinde de birlikte zaman geçirdik. Her şeylerini geride bırakan biz mülteciler burada yıllarca bir arada yaşadık. Buradaki yaşamımız bile bizim için değil, çocuklarımız, torunlarımız içindi. İkimiz de Şam'ı, anılarımızı, dostlarımızı ardımızda bırakmıştık. Nitekim Suriye'nin başına gelecek felaketi öngörenler, vatanlarını bir kenara bırakarak kendilerine yaşayacak başka bir ülke seçmişti. Kader bizi Dubai'nin 'Hadaik' (bahçeler) adlı semtinde bir araya getirmişti. Sıralı



ما قلناه لبعضنا البعض هو ما كنا نكتبه في الليل عندما يكون الجميع نائمين.

وبعض هذا الكادر ما يزالون حتى الساعة يتألقون في التحليل السياسي على شاشات التلفزة العربية والدولية، ولكنني سأضع بعد هذا السبب، وعلى الفور، في رأس قائمة أسباب ذلك النهوض: المناخ الثقافي السوري، الذي صارت الصحافة الفلسطينية وبحكم انطلاقها من دمشق، جزءاً لا يتجزأ منه، اغتنت منه وأغنته، فأخذت صفحاتها الثقافية، وكانت هذه إحدى نقاط ضعفها خلال الفترة البيروتية، تكتنز بموضوعات ثقافية أعمق، ومشاركات شبه دائمة من المثقفين والكتاب السوريين، ومن المثقفين والكتاب الفلسطينيين - مثل: يوسف اليوسف و فيصل دراج وأحمد برقاي و فواز عيد ومحمود موعد، إلى آخره، وصارت لأغلبهم مساهماتهم الثابتة في تلك المجلّات. إنه المناخ الثقافي الذي لم يخلقه وجود تلك الصحافة في دمشق، بل وجدته في انتظارها، المناخ الفكري العام الذي لم يكن في حينها يعرف أو يعترف بأيّ فواصل أو تمايزات من النوع الحادّ بين الشأن الوطني والشأن القومي، بين ما لسوريا قضية وطنية خاصة، وما لفلسطين كقضية عاقمة، تخصّ كافة العرب، وفي مقدّمتهم السوريون. وأعود الآن إلى الصديق خيري الذهبي، فقد طوّلت عليه، والواقع إنه وحتى أوائل التسعينات، وبرغم اللقاءات الكثيرة والسهرات العرمومية التي جمعتنا معاً طوال تلك الفترة، في هذه المناسبة أو تلك، إلا أن العلاقة بيننا ظلّت تراوح في الإطار الرسمي، العضوية المشتركة لكنينا في اتحاد الكتاب العرب، وزمالة الكتابة، الهاجس المؤرّق لكنينا، ففي القسمة التي توازعتها الصحف الفلسطينية التي أخذت تصدر من دمشق ابتداءً من عام 1983: الهدف والحريّة وفتح الانتفاضة وإلى الأمام ونضال الشعب، وغيرها، كان أبوفارس، في العلاقات التي طوّرها وارتاح لها مع الفضائل والصحف الفلسطينية، كان أقرب إلى فتح الانتفاضة وصديقاً لأبرز قادتها، والأمر بالنسبة إليه وغيره من المثقفين السوريين كان الأمر وما فيه مجرد صداقات واستلطافات شخصية، لا أكثر ولا أقل.

وكنيت على معرفة تامّة بمواقفه السياسية المعارضة حتى العظم للنظام السوري ولكافة



مكتب "علي عقلة عرسان" رئيس اتحاد الكتاب العرب، باعتبارنا عضوين في الاتحاد، نشكو له حالتنا، ونطلب حلاً يقينا مخاطر ومفاجآت المراجعة الأمنية التي لا تسبقها أيّ اتصالات، أو وساطات من العيار الثقيل. ويومها قام الرجل باتصالته، وبخاصة مع العميد هشام بختيار، رئيس فرع المنطقة، كان أيامذاك، الذي وعدّه خيراً، ولكنه ألحّ على ضرورة رؤيتنا في مكتبه في تمام الساعة 12 من ظهر ذلك اليوم.

والذي حدث يومها، ودون الدخول بكثير من التفاصيل، لأنها قد تستغرق صفحات إضافية عديدة، أن خيري الذهبي، ومنذ أن وصلنا إلى بوابة الفرع، ثم ونحن في ديوان الفرع، ثم ونحن جالسان أمام ضابط التحقيق، لم يكفّ للحظة عن إطلاق الشتائم ضد النظام السوري بكافة رموزه ومؤسّساته، وماضيه وحاضره، شتائم بلغ من علوّ نبرتها أن أربعتني أنا المطلوب مثله، وجعلتني أهتّر فزعاً مثل قصبة نحيلة في مهب ريح عاتية، قبل أن ترعب المخبرين وضابط التحقيق، وتضعهم هم لا نحن في دائرة التحقيق والتساؤل. واحرز أين حدث ذلك؟ حدث في مكان لا يُسمح للدخلين إليه، إن كانوا مطلوبين للتحقيق، بالهمس. ما الهمس؟ حتى الهمس غير مسموح به هناك، لا في فرع المنطقة ولا في غيره من الفروع! وظللت طوال وجودنا داخل المبنى الرهيب لفرع المنطقة وإلى أن صرنا خارجه، وأنا على قناعة تامّة بأنه ما من قوة في العالم تستطيع بعد الآن أن تخرجننا

مفرزاته وأطره، بما فيها اتحاد الكتاب العرب، الذي هو عضو فيه. وكنيت قد عرفت من تجربتي في العمل السياسي في سوريا مثل مواقف خيري، بل وما هو أشرس منها، غير أن الذي فاجأني فيه، وشاءت الصدفة المحضة أن أعرف ذلك الشأن عنه عام 1992، أن هنالك بشراً، وخيري واحد منهم، يمكن أن يذهبوا في معارضتهم العلنية التي لا تعرف الهوادة ضد النظام السوري، الذي كان أيامها، أيام البيعات الأبدية، في أوج جبروته، إلى حدود خطيرة، مخيفة، حدود تقرب صاحبها من حدّ الموت، للاغتتيال، كثيراً، كثيراً، أو إلى ما هو أقسى من الموت؛ للاختفاء إلى أبد الأبد في أحد أقبية التعذيب في سوريا، وما أكثرها!

وكنّا أيامها، في أيار 1992 على أن نذهب، هو وأنا إلى العاصمة الأردنية عمان، لحضور مؤتمر الاتحاد العام للأدباء والكتاب العرب المزمع عقده هناك في التاريخ المذكور، هو في عداد الوفد السوري، وأنا في عداد الوفد الفلسطيني، لنجد نفسينا بعد أن تقدّمنا كلٌّ على انفراد بطلب الحصول على إذن سفر من دائرة الهجرة والجوازات، وهو إذن إجباري على أيّ مسافر سوري دُكر أن يستخرجه قبل أن يُقامر ويشترى تذكرة سفر، ربما يخسر ثمنها، وجدنا نفسينا مطلوبين لمراجعة الفرع الأمني المسمّى "فرع منطقة دمشق"، هذا الفرع سيء الصيت والسمعة، بل وأيّ فروع الأمن ليس سيء الصيت والسمعة؟ وهكذا، ودون أن يعرف أحدنا بما حدث مع الآخر وجدنا نفسينا معاً، صباح اليوم التالي، التاسعة صباحاً، في



BU NEKBE'DE YÜRÜMEKTEN, KOŞMAKTAN, YAZ- MAKTAN BAŞKA DÜNYALIK ZEVKİ- MİZ KALMIŞ MIYDI Kİ?

evlerin bulunduğu bu bölgede bir de İbn Battuta Mall adlı fevkalade güzellikte, kendinizi zaman makinesine girmiş gibi hissedeceğiniz bir alışveriş

merkezi vardı. Hadoota Masreya Cafe en sevdiğim mekanlardan biriydi, zirâ Şam'daki Hicaz Cafe'ye benziyordu. O zamanlar Hayri ez-Zehebî ile birlikte çok kez oturduk, çok sey konuştuk. Bazen içinde bir sıkıntı olduğunu hissettirirdi. 70'li yıllardaki zorunlu askerlik hizmetinden bahseder, 300 gün boyunca İsrail esaretinde geçirdiği zorlu günleri, Yermük Kampı'nı, bu ikonik kampın 'Filistin diasporasının başkentinden' 'Arap viranesi başkentine' dönüşmesine yol açan gerçekleri anlatırdı. Birbirimize anlattıklarımız, gece vakti herkes uyuduğunda yazıya dökceklerimizdi sanki. Anılardaki zulmün bir kısmını kağıda aktarır, ruhumuzu hayal kırıklıklarından bu şekilde arındırırdık.

Bu arada İbn Battuta aynı zamanda Arap dünyasında en iyi seyahat edebiyatı yazarlarına verilen prestijli bir ödüle verilen isimdir. Ödülün kapsadığı çeşitli kategorilere son birkaç yıldır günlükler de dahil edilmiştir. Hayri ez-Zehebî ile denk geldiğimiz bir diğer tesadüf ise ikimizin de günlük dalında İbn Battuta Ödülü'ne layık görülmesiydi. Zehebî 2019 yılında "Şam'dan Hayfa'ya, İsrail'de 300 Gün" kitabı ile, ben ise 2022 yılında "Çimento'dan Çadır/Fotoğraflar, Hikayeler ve Günlükler" kitabım ile bu ödüle layık görüldük. O'nun kitabı, benim kitabım ve yazılan tüm kitaplar, hatta henüz yazılmamış olanlar bir araya geldiğinde bir Suriye mozaïği oluşturacaklar!

Kendisi Paris'e gidip orada vefat etmeden önce Dubai'deki o yürüyüşlerimizi, ettiğimiz muhabbetleri, hararetili tartışmalarımızın ardından yorulduğumuzda durup binaların merdivenlerinde soluklanmalarımızı özlemle anımsıyorum. Belki de daha çok bir araya gelmeliydik. Suriyelilerin başına gelen bu Nekbe'de yürümekten, koşmaktan, yazmaktan başka dünyalık zevkimiz kalmış mıydı ki? Artık bunlar da geçmişte birer hatıra olarak kaldı. Şimdi geçmişin sayfalarını kayalardan arkeolojik buluntu çıkarmaya çalışan biri gibi nezaketle, hoşgörü ile açacağız. Hoyrat davranırsak zarar görebilir, daha da eskilere gitmemiz gerekebilir. Olabildiğince eskiye. 1946'da doğduğu el-Kanavat Mahallesi'ne mesela. Ondan dört sene sonra ise ben Şam'daki el-Meydan Mahallesi'nde doğmuştum. Ardından yokluklarımızdaydık. Yoklukta iken aylar geçiyor, birbirimizi göremiyorduk. Fırsatlara güveniyorduk: Bu gezintide Hayri'yi göremezsem, belki diğer gün görürüm. Günlere ve günlerin bereketine güvendik. Sanki dizginler yalnızca bizim elimizdeydi. Hayat tecrübelerinin yerle bir ettiği bizler, bu skandal yalana niçin inandık? İşte bir yarın daha geliyor, peki yolculuklarımız için ne yapıyoruz? Onları kim miras alacak?

من المكان الذي صرنا فيه. نعم، قد نخرج منه، ولكن إلى حتفنا. ويومها نجونا بجلدينا بأعجوبة، ولم يكن السبب الفعلي وراء نجاةنا غير المهابة التي فرضها الحضور الطاعني لخيربي الذهبي؛ والمكانة البارزة التي يحتلها هذا الكاتب، المقترح كأسد، والوديع كطفل، وسط خارطة الكتاب والمبدعين السوريين، الذين ظل النظام السوري رغم كل ضراوته، يحسب لهم ألف حساب، وكان خيربي أيامها، أوائل التسعينات، في أوج تألقه وحضوره الأدبي، وبالأخص بعد رواية "حسيبة"، الصادرة عام 1987 وهي من العلامات البارزة في الرواية السورية.

ثم نشاء الصدفة، ويبدو أن الصدفة هي التي نشاء لنا أغلب اختياراتنا وأحداث حياتنا، أن أتقني خيربي الذهبي، وأن نعيش معاً في الأعوام القليلة الماضية، ابتداء من عام 2014، هنا في مدينة دبي، من الإمارات العربية المتحدة، في حي سكني واحد. ففي هذه المدينة، الأنيقة من بين مدن العالم، جمعنا الغربة الإجبارية عن سوريا، جمعنا المنفى والضياع، والسكنى في منطقة سكنية واحدة.

هنا اجتمعنا وعشنا معاً لسنوات لاجئين، منفيين، تركا خلفهما الكثير الكثير، أو لنقل بشكل أدق إنهما تركا خلفهما كل ما كان قد تجمّع لهما في كذ الحياة من متاع الدنيا، تركاه نهياً للذخائر المدقمة، وللمعقشين، وحتى

وهذه النكبة التي حلت بوطن السوريين، غير المشي والحكي، والكتابة، التي لم تعد شيئاً آخر غير استذكار الماضي، الماضي وقد صار الحاضر الوحيد لكينا؟

العالم الذي بتنا نعيش فيه هنا في دبي، فإنه بكل تأكيد ليس لنا، إنه بالأحرى لأبنائنا، ونحن عالة عليهم، إذ ما الذي قد يفعله رجل على حيطان السبعين في دبي، مدينة الفرص الجفة والواعدة. بلى، فقد ظننت لنا ذكرياتنا، وهي شيء كبير وكثير، مع أنها باتت هي الأخرى مهذدة بالضياع، ذكريات كل واحد منا على حدة، والذكريات المشتركة لكينا عن دمشق وأهلها والأصدقاء الذين تركناهم خلفنا، أو الأصدقاء الذين استبقوا الكارثة التي حلت

بسوريا، فاختاروا، دون أن ينسوا وطنهم، أوطاناً وهوياتٍ بديلة. هنا في مدينة دبي، جمعنتي الجيرة أنا وخيربي الذهبي في المنطقة السكنية المسماة: "حدائق" (الجاردينز) آخر دبي، على الطريق الذاهب إلى أبوظبي. وهي بحق، اسمٌ على مسمى. فإنك وأنت تتمشى في شوارعها وملعبها ومساحها تحسب أن المكان، الذي بُني عليه هذا الحي السكني الفسيح، الدائرة الكاملة حول محيطه كانت تأخذ من قرابة ساعتين، قد كان في أصله الأصلي غابة مدارية، ثم في غفلةٍ من الأشجار، دون إيذاء غصن واحد، أو انقصاص وردة قبل أوان موتها الطبيعي، بُني ذلك الحي، ليُصاب بعد ذلك بدهشة بالغة، عندما تعلم أنه وإلى عشر سنوات خلت، من تاريخ وصولنا، لم يكن في أرض ذلك المكان المسمى "حدائق"، ولا عُشبة واحدة. ثم إنك إلى جانب تلك السكنى المشتتة، بجوار واحد من أطف المولات التي قد يصادفها المرء في حياته: "مول ابن بطوطة"؛ ومكان سكن خيربي كان أقرب إليه من مكان سكني، فإن بينهما "قطعة شارع"، لا غير، المول الذي كأنك وأنت تتفتل بين أجنحة المرتبة على هيئة رفاق جغرافية متجاورة، لا تمشي على قدميك، بل في قلب آلة زمن يأخذك فيها شبح الرحالة العربي الأشهر: ابن بطوطة في رحلة شيقية إلى قلب حضارات العالم العتيق، مصر، فارس، الصين، الهند، وقد سكنت في ردهاتها آخر صحبات أوروبا، ما بعد الحداثة.

ففي شوارع ذلك الحي السكني، وفي أغلب مقاهي المول، وبالأخص مقهى "تشي تشي"، ومقهى "حدوتة مصرية"، وهذا الأخير كنتُ أفضله على غيره من المقاهي لشبهه المذهل بـ"مقهى الحجاز"، أحد مقهيهي المفضلين في مدينة دمشق هو و"مقهى الروضة"، وقد دترا الآن، من جملة ما دثر من محاسن عاصمة الأمويين. في تلك الشوارع والمقاهي تمسّينا، وجلسنا، وتناورنا أنا وخيربي الذهبي عشرات المرات معاً، ومئات المرات تمسّينا وجلسنا وتناورنا كل واحد منا بانفراد عن الآخر، يحكي مع نفسه، يسألها، يُقلب دفتر الوحيد الذي ما يزال يملكه، أو يملك أغلب صفحاته: دفتر الذكريات! لقد تحدثتُ حتى الآن عن "ابن بطوطة" الرحالة و"ابن بطوطة" المول، ولكن "ابن بطوطة" هو أيضاً عنوان جائزة عربية مرموقة وفريدة من نوعها، تُمنح في العادة لأفضل الرحلات المحققة أو المترجمة، ثم توسّعت في الأعوام القليلة الماضية، لتشمل اليوميات، أي لتشمل مادّة مشاويرنا ورياضتنا المسائية أنا وخيربي الذهبي حول الحدائق وفي قلبها، وكان يندفع فجأةً، كأن القهر الذي يغلي في داخله ما عاد

يحتمل أي تأخير، فيحدثني أحياناً عن خدمته العسكرية الإلزامية، في أوائل السبعينات، وعن الفترة العصية التي قضاها في الأسر الإسرائيلي، 300 يوم، وكنتُ أندفع أحياناً، وغالباً بالحاح منه، أحدثه عن "مخيم اليرموك"، وعن الأحداث والوقائع التي قادت لأن يتحوّل هذا المخيم الأيقونة من "عاصمة الشتات الفلسطيني"، إلى "عاصمة الخراب العربي"، وكأن ما كنا نرويه لبعضنا البعض مجرد بروفة نهارية، لما سوف ندوّنه ليلاً، على اللابتوب، بعد أن يخلد أهل البيت للنوم. كنتُ نكتب لنفرض على الورق جانباً من القهر - القيق، ونصفي أرواحنا مما علق بها من خراب وخيبات. وهكذا، نشاء آخر صدفة جمعنتي بخيربي الذهبي قبل موته أن يحصل كلانا على "جائزة ابن بطوطة" فرع اليوميات، هو عام 2019 عن كتابه "من دمشق إلى حيفا/ 300 يوم في إسرائيل"، وأنا عام 2022 عن كتابي "خيمة من الإسمنت/ صور، حكايات، يوميات من الواحة المفقودة". كتابته، وكتابي، والكتب التي كتبت، والتي لم تكتب بعد، إن صمّت بعضها إلى بعض، فستشكّل لوحة فسيفسائية لسوريا، التي كانت، وسوريا التي أمست!

والآن، وأنا، أتذكر باشتياق مشاويرنا، ووقفاتنا لنستريح من المشي على أدرج البنائيات، عندما كنا نتعب، أو عندما يتحدث النقاش بيننا حول أمر من الأمور، وبالأخص عندما نجيء على سيرة بعض الزملاء الذين أثروا البقاء في سوريا، على التشنط في بلاد الغربة، أتذكر مع ذلك التذكر أن مشاويرنا المشتركة في الحدائق، أو داخل المول، كانت، قياساً بعدد السنين التي أمضاها هنا، قبل أن يرحل إلى باريس ويموت فيها، أقل بكثير مما كان ينبغي. فقد كان ينبغي أن تكون أكثر، وأكثر، لأنه ما الذي قد تبقى لكينا من متع الدنيا بعد هذا العمر وهذه النكبة التي حلت بوطن السوريين غير المشي والحكي، والكتابة، التي لم تعد شيئاً آخر غير استذكار الماضي، الماضي وقد صار الحاضر الوحيد لكينا؟ وسنتخُ صفحاته بالكثير من الرفق والتسامح، كمن يحاول انتزاع لفة أثرية من قلب الصخور، إن استخدم معها العنف تتمزق، وإلا فعلينا أن نعود إلى الكثير من الورا، إلى أكثر وراء ممكن، هو إلى "حي القنوات" الذي ولد فيه عام 1946 وأنا بعده بأربع سنوات إلى "حي الميدان" الدمشقي. ثم كنتُ في غياباتنا، الحضور في الغياب، تمرّ علينا الشهور، لا نرى فيها بعضنا البعض. اتكلنا على الفرص: إن لم أر خيربي في هذا المشوار، فقد أراه غداً. اتكلنا على الأيام، على وفرتها، كأن زمامها بأيدينا وحدنا. لماذا صدقنا نحن الذين عركتنا تجارب الحياة تلك الأكذوبة الفاضحة؟ فماذا فعلنا من أجل مشاويرنا؟ ومن سوف يرثها؟

MUZAFFER EN-NEVVAB DOĞU TİRANLIĞINA KARŞI ÇIKMIŞ BİR ŞAİR

الشاعر مظفر النواب شاعر يعارض استبداد الشرق

‘Sultaya karşı çıkan şair’, ‘devrimci şair’ gibi lakaplar alan Nevvab, yazıları sebebiyle neredeyse tüm Arap rejimleri tarafından takip edildi ve kovuşturuldu.

**أنه شاعر “الثورة والانتفاض”،
كما اشتهر بلقب “الشاعر
الثوري”، ضد كل أنواع
الاستبداد الطغياني**

■ AHMED MAZHAR SADU أحمد مظفر سعدو

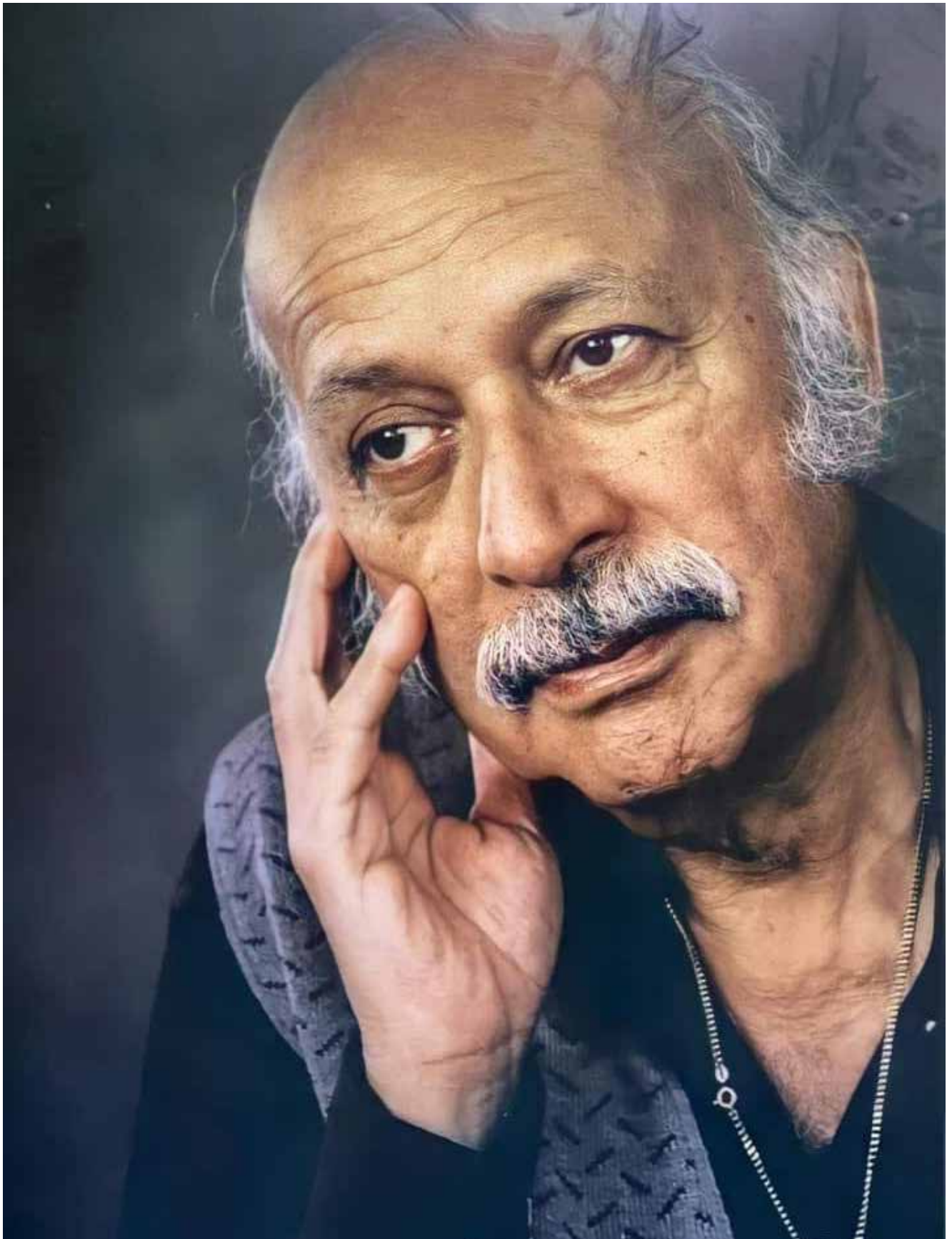
Yakın zamanda aramızdan ayrılan Iraklı şair Muzaffer en-Nevvab, Arap edebiyatında önemli bir yeri olan Arap şairlerden.

Tüm kişisel özellikleri, eserleri ve uzmanlığıyla doğu tiranlığına karşı çıkmış bir şair ve yazar Muzaffer Abdulmecid en-Nevvab, 1934 yılında Irak’ın başkenti Bağdat’ta doğdu. İlk olarak Bağdat’taki otoritelere muhalefet eden Nevvab, bu sebeple cezaevine girdi. Cezaevinden olaylı kaçıışı ardından ise tüm zorba ve istibdatçı rejimlere karşı koymaya başladı. ‘Sultaya karşı çıkan şair’, ‘devrimci şair’ gibi lakaplar alan Nevvab, yazıları sebebiyle neredeyse tüm Arap rejimleri tarafından takip edildi ve kovuşturuldu. Zirâ Arap otoriteler iktidarda oldukları müddetçe kendilerine karşı çıkan tüm tarafları zulme maruz bırakırken Nevvab’ın zulme, gaspa ve adaletsizliğe karşı sert ve alaycı edebiyatı bu rejimlere karşı hoşgörülü değildi.

Nevvab, Şam’ın zalim hükümdarı Hafız Esed’e ve halka esip gürleyen diğer Arap rejimlere seslendiği “Tel ez-Zater” şiirini Esed’in Lübnan’daki Tel ez-Zater Kampı’nda Filistinli mültecileri katletmesi ardından yazmıştı.

يعتبر الشاعر العراقي مظفر النواب من الشعراء العرب الذين تركوا في حياتنا قبل رحيلهم مؤخرًا بصمة ذات أهمية كبرى في عوالم الشعر والأدب العربي. وهو الشاعر والأديب المنتفض أبدًا في مواجهة الاستبداد المشرقي بكل مكوناته ومنتجاته وتخريصاته. فقد ولد مظفر عبد المجيد النواب عام 1934 بمدينة بغداد العاصمة العراقية. وإذا كان قد بدأ النواب معترضًا ومواجهًا لحكم السلطات الحاكمة في بغداد، إلا أنه وبعد خروجه من السجن والمعتقل وانطلاقته المعروفة خارج أسوار العراق، راح يناهض ويواجه ويفضح ويعري كل نظم الطغيان والإستبداد (الفروسطي) حتى قيل فيه أنه شاعر “الثورة والانتفاض”، كما اشتهر بلقب “الشاعر الثوري”، ضد كل أنواع الاستبداد الطغياني. لذلك تمت متابعتة وملاحقته وتشديد الخناق عليه من كل النظم الرسمية العربية التي لم يرق لها أدبه شعره بقريحتة وبلسانه السليط والساخر من مختلف أنواع القهر والاستلاب والعسف، الذي تمارسه السلطات العربية على مدى وجودها في الحكم، ضد كل من يعارضها أو يناهضها.

كما أنه من خاطب حاكم دمشق المستبد حافظ الأسد وباقي الأنظمة العربية الهادرة للإنسانية الإنسان العربي في قصيدة (تل الزعتر) التي جاءت بعد مجزرة قام بها حافظ الأسد في مخيم (تل الزعتر) في لبنان ضد الفلسطينيين بقوله

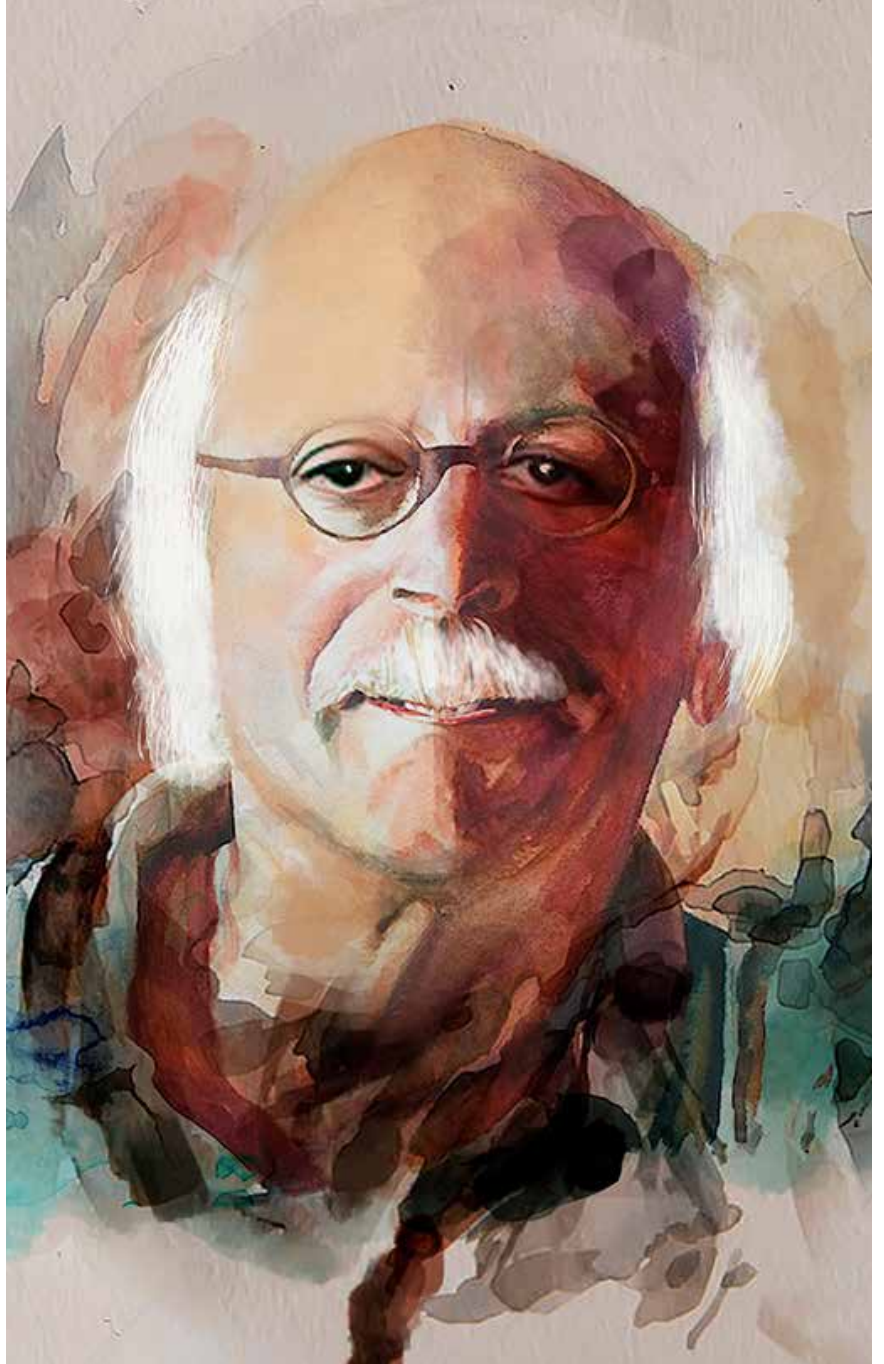


NEVVAB'IN DOBRALIĞI VE POPÜLİSTLİĞİ İLE ÖNE ÇIKAN ŞİİRLERİNDE KULLANDIĞI DİL SERT, ACI VE CESURDUR.

Nevvab'ın dobralığı ve popülistliği ile öne çıkan şiirlerinde kullandığı dil sert, acı ve cesurdur. İnsanları ve endişelerini aktarma yeteneğine sahip şairin şiirleri, kasetler aracılığıyla kuşaklara aktarıldı. Bu kasetler yasaklı belgeler gibiydi. Biz dinleyenler, baskıcı yetkililerin eline geçmesin, kendimizi hapiste bulmayalım diye bu kasetleri kitaplarımızın arasında sakladık. Gençler karşı karşıya kaldıkları istibdat karşısında kendilerini bezgin hissettiklerinde, insanların onurlarını, özgürlüklerini, hatta insanlıklarını gasp eden baskıcı rejimlerle mücadelelerinde yeniden güç toplamak için bu kasetleri dinlerdi.

Ancak rejimin yürüttüğü kovuşturmalar ve şiirlerini engellemeye çalışması dolayısıyla Nevvab'ın geçim kaynakları azalmış, özgürlüğü kısıtlanmıştı. Böylece Libya'daki Muammer Kaddafi rejimi gibi bazı zalim rejimlerin himayesinde yaşamak zorunda kaldı. Ardından Hafız Esed rejiminin, kendisinin muhalefet ettiği Saddam Hüseyin rejimi aleyhindeki girişimlerini sonrasında Şam'a taşındı. İki rejim arasındaki anlaşmazlık ciddi boyuttaydı. Suriye istihbaratına yakınlığı ile bilinen bazı Filistinli grupların himayesinde Şam'da Esed rejimi tarafından karşılanan Nevvab, böylece Şam'da kendisine yapılan bu ev sahipliği karşısında Esed rejimi aleyhinde şiirler yazmayı bir kenara bıraktı. Baskent Şam'da bulunan, Suriyeli ve Arap birçok aydının burada bir araya geldiği Havana Cafe'de her gün oturuyordu.

Sessizliğini sürdüren Nevvab, ancak Suriye'nin asla merhametli olmayan sansür uygulamasının sınırları dahilinde şiirini konuştu. 2003'te ABD ve İran'ın Bağ-



dat'ı işgali sonrasında, hatta Suriye, Mısır, Libya, Tunus ve Yemen'de Arap Baharı devrimleri patlak verdiğinde dahi sessizliğini korudu.

Suriyeli değerli yazar ve romancı İbrahim el-Cabin gibi bazı isimler, Nevvab'ın annesinin Bağdat'taki ölümü ardından yakalandığı hastalık dolayısıyla sessizleştiğini söyler. Annesinin ölümden derinden etkilenecek felç olan Nevvab, Birleşik

Arap Emirlikleri'ndeki (BAE) es-Sarika Hastanesi'nde 88 yaşında hayata gözlerini yumdu.

Arap Baharı konusundaki tutumu ne olursa olsun, Muzaffer en-Nevvab son 50 yılın önde gelen Arap şairlerindendir. Mizacı sayesinde, despotluğa karşı direnen devrimci şiirler kaleme aldı. Her türlü hiciv eşliğinde keskin sözleriyle ulusal siyasi şiirler yazdı.

مستشفى الشارقة بدولة الإمارات، عن عمر يناهز 88 عاماً.

ومهما قيل في موقفه من ثورات الربيع العربي وسواء كان مريضاً أم لا، فهو من الشعراء المهمين في العقود الخمسة الأخيرة من حيات الشعوب العربية، وقد قدمت قريحته شعراً ثورياً منتفضاً ضد الاستبداد، فكان الشعر الوطني السياسي بألفاظه الحادة التي توأمتها الشتيمة بكل أنواعها.

٢٠٠٣ وتابع صمته بعدها حيث لم ينبث ببنت شفة إبان انطلاق ثورات الربيع العربي في سورية ومصر وليبيا وتونس واليمن.

وللحقيقة والتاريخ فإن هناك من يؤكد ومنهم الكاتب والروائي السوري العزيز إبراهيم الجبين أن صمت مظفر الأخير لم يكن خيلاً بقدر ما كان بسبب مرض أصابه بعد وفاة والدته في بغداد، حيث كان حزنه عليها كبيراً وأدى هذا الحزن إلى إصابته بشلل، صاحبه حتى وفاته بتاريخ 20 أيار/مايو 2022، حيث توفي في

كان شعره يتميز بالسوقية والشعبوية، وبحدية وبذاءة الألفاظ وجراتها، وقدرته على محاكاة الناس وهمومهم، حتى باتت أشعاره تتناقلها الأجيال العربية عبر أشرطة الكاسيت،

كان شعره يتميز بالسوقية والشعبوية، وبحدية وبذاءة الألفاظ وجراتها، وقدرته على محاكاة الناس وهمومهم، حتى باتت أشعاره تتناقلها الأجيال العربية عبر أشرطة الكاسيت، فكانت أشبه بالمناشير الممنوعة. كنا نخبئها بين كتبنا حتى لا تُمسك بها سلطات القمع فتودي بنا إلى السجن. كانت أشعار مظفر النواب مادة متوفرة للشحن ضد الطغيان، فكان الشباب وعندما يشعرون بفتور همهم في مواجهة الاستبداد، يعودون إلى سماع أشرطة أشعاره ليعيدوا شحن أنفسهم ضد الطغافوت السارق للكرامة والحرية والإنسانية المفتقدة، مع نظم العسف والاستبداد.

لكنه وبعد ملاحقات كثيرة من النظم وبعد القبض على أشعاره وخنقها وتجفيف منابع الرزق والحرية لديه. لجأ مضطراً إلى العيش تحت كنف بعض نظم الاستبداد، ومنها نظام (معمر القذافي) في ليبيا. ثم انتقل إلى دمشق بعد محاولات جادة من قبل نظام (حافظ الأسد) نكاية بنظام (صدام حسين) في بغداد لاسيما أن الشاعر الراحل من معارضيه. وحيث كان الخلاف كبيراً بين النظامين البعثيين. ليستقبله نظام الأسد في دمشق وبرعاية من بعض الفصائل الفلسطينية المقربة من المخابرات السورية، حيث صمت بعدها مظفر عن قول الشعر ضد نظام الأسد مقابل استضافته بدمشق ووجوده اليومي في مقهى الهافانا الشهير في العاصمة دمشق، والذي كان ملتقىً للكثير من المثقفين السوريين والعرب .

استمر هذا الصمت لكنه لم يصمت عن قول الشعر، ضمن حدود ومواصفات الرقابة السورية التي لا ترحم أبداً. وهو ما أدى إلى مواصلة الصمت حتى بعد احتلال بغداد من قبل أميركا وإيران عام



TÜRK ÇİZGİ FİLMLERİNDE SURIYELİ ÇOCUKLARIN SEMBOİZMİ

رمزية الأطفال السوريين في أفلام الكرتون التركية

**Suriyeli çocuklar Türk çizgi filmle-
rinde nasıl görünüyor?** Bu filmlerin
Suriyeli ve Türk çocuklara yönelttiği
sembolik mesajlar nelerdir?

**كيف يحضر الأطفال السوريون في
أفلام الكرتون التركية؟ وما هي
الرسائل الرمزية التي توجهها هذه
الأفلام إلى أطفال السوريين والأترك؟**

■ MUHAMMED NUR EN NEMR محمد نور النمر

Türk çocuk programlarını izlerken 8 yaşındaki oğlum ile otu-
yorduk. Türk çocuk programlarında Suriyeli çocukların varlığı
dikkatimi çekti ve bu durum, beni bazı sorular sormaya yöneltti:
Suriyeli çocuklar Türk çizgi filmlerinde nasıl görünüyor? Bu filmlerin
Suriyeli ve Türk çocuklara yönelttiği sembolik mesajlar nelerdir?

Suriye savaşının devam etmesi, Suriyeli mültecilerin Türkiye’de uzun
süre kalmasına neden olmuş, bu süre zarfında Türk vatandaşları
gibi Suriyeli mülteciler de Türk hukuk sistemine tabi tutulmuşlardır.
Mültecilere ve örgütlenmelerine ilişkin bazı yasalarla kamusal
yaşamın her alanında karmaşık Türk toplum yapısının bir parçası
hâline gelmişlerdir. Özellikle 2016 yılında Suriyeli öğrencilerin Türk
okullarına entegrasyonundan sonra siyasi, ekonomik, medya ve
eğitim söylem biçimlerinin bir parçası olmaları doğaldır.

Suriyelilerin Türkiye’ye gelmesinden ve Suriyeli çocukların büyük bir
kısmının Türk topraklarında doğmalarından on yıl sonra Suriyeliler
Türk kültürünü benimsediler ve eğitim sistemine mensup oldular.
Ayrıca Türk âdet ve gelenekleri ile etkileşim hâline geçtiler ve art-
tık Suriyeli sığınmacılardan oluşan bu önemli grubun kimi şeyleri
bilmemeleri gibi bir durumun meydana gelmesi pek de mümkün
bir şey değildir. Üstelik onlar, üniversite öncesi tüm eğitim kade-
melerinde yabancı çocuklara Türkçe öğretmeye **hasredilmiş** (TRT
EBA) gibi bir eğitimsel medya seviyesinde olan bir Türk medyasının
hedefindeydiler. Bu durum sadece onların doğal bir şekilde eğitim

كنت جالساً مع ابني ذي الأعوام الثمانية في أثناء
مشاهدتنا برامج الأطفال التركية، لفت انتباهي وجود
الأطفال السوريين في أفلامها الكرتونية، وهو ما يدفعنا للتساؤل:
كيف يحضر الأطفال السوريون في أفلام الكرتون التركية؟ وما
هي الرسائل الرمزية التي توجهها هذه الأفلام إلى أطفال
السوريين والأترك؟

أدى استمرار الحرب السورية إلى طول إقامة اللاجئين السوريين
في تركيا، التي أخضعتهم خلالها للمنظومة القانونية التركية
كغيرهم من المواطنين الأترك، وفي كل أشكال حياتهم العامة
مع بعض القوانين الخاصة باللاجئين وتنظيمهم، وقد أصبحوا بذلك
جزءاً من بنية المجتمع التركي المركبة، فكان من الطبيعي أن
يكونوا جزءاً من أشكال الخطاب السياسي والاقتصادي والإعلامي
والتربوي، خصوصاً بعد دمج الطلاب السوريين في المدارس
التركية عام 2016م.

بعد مضي عشر سنوات على وجود السوريين في تركيا،
وولادة جزء كبير من أطفالهم على أراضيها، اكتسبوا خلالها
الثقافة التركية، وانتسبوا إلى منظومتها التربوية، كما تفاعلوا
مع عاداتها وتقاليدها، لم يعد من الممكن تجاهل هذه الفئة
المهمة من اللاجئين السوريين، بل كانوا هدفاً للإعلام التركي،
لا على مستوى الإعلام التربوي الذي خصص درساً في قنواته



görmelerine yeterli bir alan değildir aynı zamanda çocuk programları (çizgi filmler) düzeyinde de bu medyanın hedeflediği şey Türk toplumunun merkezinde yer alan bu grubun bireylerine eğitsel, milli ve sosyal değerleri aşılacaktır.

“ İki kız öğrencinin arkadaşlarıyla yaşadığı sevinç sahnesi, Türk halkının Suriyeli mültecileri iyi karşıladığını kardeşlerini ve komşularını ağırlamaktaki cömertliğini gösteriyor.”

4-8 yaş arası çocuklara yönelik ünlü Türk çizgi filmlerinden (Elif ve Arkadaşları) birinde, Yeni Arkadaş başlıklı on sekizinci bölümde, öğretmen bir anaokulu sınıfına girer, öğrencilerini yeni bir haberle müjdelir, bu da sınıflarına Suriyeli yeni bir kızın (Ahed) gelişidir. Ahed uzak ve farklı bir ülkedendir. Ahed, memleketindeki evine ve arkadaşlarına duyduğu hasretten dolayı üzgündür. Ayrıca o, yeni taşındığı yerdeki akranları sayesinde biraz Türkçe bilmektedir. Bu yüzden ona yardım etmeliyiz. Elif ve Ayşe bu habere sevinirler. (Elif ve Ayşe), anaokulu müdürü ve sınıf öğretmeninin Türk öğrencilere verdiği güzel resimleri yeni kız arkadaşları (Ahed) için hoş bir sürpriz olarak sınıfın duvarlarına asarak sınıfı süslerler. İlk oyun dersi Ahed'in sınıfın esas öğrencisi olduğunu hissedene kadar geçmez.

Bu bölümün çoklu sembolik mesajlarını bir araya getirirsek; Türk halkının Suriyeli mültecileri iyi karşılamalarına, kardeşlerine ve komşularına karşı misafirperverliğine ve cömertliklerine işaret eden iki öğrencinin arkadaşlarına duydukları sevinç sahnesi ve hatta müdürün öğretmenle beraber Suriyeli öğrenci Ahed'i sınıfa tanıtması, hükümetin Suriyeli mültecilere karşı açık kapı tutumunu benimsediğini temsil etmekte ve onları Ensar- Muhacir veya Suriyeli Misafirler olarak adlandırmaktadır.

Ahed'e gelince, Suriyelilerin köklerinden koparılmalari ve ülkelerinin dışına çıkmaları nedeniyle yaşadıkları acı ve baskıdaki durum somutlaştırılıyor, aynı zamanda insani, sosyal ve psikolojik sorunlardan mustarip olan Suriyeli çocukların acı gerçekliğini de simgeliyor. Yaşıtları tarafından kabul edilmesi, akranlarının onu kutlaması, arkadaşlarının Ahed'le oynamaları ve Ahed'in arkadaşlarının çeşitli oyunlarına katılması

güzel bir sembolik işareti temsil etmektedir ve daha sonra Ahed karakterinin bu filmin sonraki tüm bölümlerinde ana karakterlerden biri olduğunu bildiğimizde sosyal ve akademik adaptasyonun öneminden dolayı Arapça adı dışında Ahed, diğer Türk öğrencilerden katıyken ayırt edilmemiştir.

Çeşitliliği ve farklılıkları bakımından en ünlü Türk çizgi filmlerinden biri olarak kabul edilen (Rafadan Tayfa) 8-13 yaş arası çocuklara yönelik bir başka Türk çizgi filmidir. Türk çizgi filminde (Ramazan Tayfa, Dijital Tayfa vs.) çocukların kalplerine yerleştirilmeye çalışılan milli, ahlaki, eğitsel ve insani değerlerin niteliğine, (Kendini onun yerine koy) başlıklı bir bölümde kesinlikle belirtiliyor. Türk milli takımı seçmeleri için toplanan dört çocuğun oyun alanının kenarında, hüzünlü ney çalan (Tahir) adındaki alışılmadık bir çocukla beraber toplanması ile başlar. Bunlardan kendi ülkesindeki yabancıları kabul etmeyenlerin tutumunu temsil eden Hayri, onlarla beraber oynamaya izin vermiyor. Çünkü o bir yabancı ve Türkçe

ÖZELLİKLE 2016 YILINDA SURIYELİ ÖĞRENCİLERİN TÜRK OKULLARINA ENTEGRASYONUNDAN SONRA SİYASİ, EKONOMİK, MEDYA VE EĞİTİM SÖYLEM BİÇİMLERİNİN BİR PARÇASI OLMALARI DOĞALDIR.



فكان من الطبيعي أن يكونوا جزءاً من أشكال الخطاب السياسي والاقتصادي والإعلامي والتربوي، خصوصاً بعد دمج الطلاب السوريين في المدارس التركية عام ٢٠١٢م.

مثل تقبّل أقران (عهد) لها واحتفالهم بها، ولعبهم معها، ومشاركتهم إياها ألعابهم المختلفة إشارة رمزية جميلة؛ لأهمية التكيف الاجتماعي والدراسي، خاصة إذا علمنا أن شخصية (عهد) قد أضحت من الشخصيات الأساسية في كل الحلقات اللاحقة لهذا الفيلم، ولا يُميّزها عن غيرها من الطلاب الأتراك إلا اسمها العربي.

في فيلم كرتوني تركي آخر موجه للأطفال بين عمر 8 - 13 (رافادان طيفا) الذي يُعدّ من أشهر أفلام الكرتون التركية من حيث تنوع موضوعاته واختلافها (ديجتال طيفا، رمضان طيفا، وغيرها)، أو نوعية القيم الوطنية والأخلاقية والتربوية والإنسانية التي يسعى إلى ترسيخها في أفئدة الأطفال، يُخصّص حلقة بعنوان: (ضع نفسك مكانه)، وتبدأ باجتماع أربعة أطفال لتمثيل منتخب تركيا في كرة القدم، مع وجود طفل غريب اسمه (طاهر) على طرف ساحة اللعب يعزف الناي الحزين، ولا يسمح له أحدهم يدعى

التربوية (TRT EBA) لتعليم اللغة التركية للأطفال الأجانب في مراحل التعليم قبل الجامعي كافة - وهي مساحة غير كافية لتعلمها بطبيعة الحال، بل أيضاً على مستوى برامج الأطفال (الأفلام الكرتونية) لغرس القيم التربوية والوطنية والاجتماعية في نفوس هذه الفئة الجديدة على الوسط الاجتماعي التركي والتي يستهدفها هذا الإعلام.

ففي إحدى حلقات الفيلم الكرتوني التركي الشهير (أليف وأصدقائها) الذي يُوجّه إلى الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 4 - 8 سنوات، عُنوانت الحلقة الثامنة عشرة ب: الصديق الجديد، تبدأ الحلقة بدخول المدرسة إلى صف في مرحلة الروضة، لتبشر طلابها بخبر جديد، وهو وجود طفلة جديدة (عهد) في صفهم من سوريا، فهي من دولة أجنبية بعيدة، وهي حزينت لشوقها إلى بيتها وأصدقائها في بلدها الأصلي، كما أنها تعرف قليلاً من اللغة التركية التي تعلمتها من أقرانها في مكان سكنها الجديد، فيتوجب علينا مساعدتها. فرحت الطفلتان (أليف وعائشة) بهذا الخبر، وزيّنتا الصف بتعليق الرسومات الجميلة على جدرانها كمفاجأة سارة للصديقة الجديدة (عهد) التي قدمتها مديرة الروضة ومدرسة الصف، إلى الطلاب الأتراك، ولم تَمضِ الحصة الأولى من اللعب حتى يشعر المشاهد بأن (عهد) قد أصبحت طالبة أساسية في صفها.

إذا فككنا الرسائل الرمزية المتعددة لهذا الحلقة، فإن مشهد فرح الطالبتين بصديقتيهما يشير إلى الشعب التركي في حسن استقباله للاجئين السوريين وكرمه في ضيافة أخته وجيرانه، بل ويمثل تقديم المديرية بنفسها - مع المدرسة - للطالبة السورية الجديدة (عهد) إلى طلاب الصف، موقف الحكومة اتجاه اللاجئين السوريين، التي تبنت سياسة الباب المفتوح، وأطلقت عليهم مقولة: (الأنصار والمهاجرون) أو (الضيوف السوريون).

أما (عهد) فإنها تجسد حال السوريين في حزنهم وقهرهم على اقتلاعهم وتهجيرهم خارج بلادهم، كما أنها ترمز إلى واقع الطفولة السورية المرّ، الذي تعاني فيه مشكلات إنسانية واجتماعية ونفسية، وقد





İKİ KIZ ÖĞRENCİNİN ARKADAŞLARIYLA YAŞADIĞI SEVINÇ SAH- NESİ, TÜRK HALKININ SURIYELİ MÜLTECİLE- Rİ İYİ KARŞILADIĞINI KARDEŞLERİNİ VE KOMŞULARINI AĞIR- LAMAKTAKİ CÖMERT- LİĞİNİ GÖSTERİYOR.

bilmiyor. Türk toplumunun çoğunluğunun yabancıları sıcak bakan tavrını dile getiren yabancı çocuğa sempati duyanlar (diğer üçü), tuhaf çocuğun yerine (Hayri) geçecek bir plan tasarlar. Bölüm başlığı - dinleyicinin kelimelerin anlamlarını anlamaması için onunla ters bir dilde konuşmaktadırlar, cümle sondan başa doğru olacak şekilde başlar, örneğin: Nasılsın? Böylece şöyle olur: Nıslısan? vs.

Bu filmin ana sembolik mesajı, ülkelerinde yabancıları kabul etmeyenlere yönelik insani, ahlaki ve etik bir mesajdır. Ve onlar (Hayri) tarafından temsil edilen ve kendilerini (Hayri)

yerine koyan az bir gruptur. Tahir, ülkesinin dışında bulunan bir kişinin krizini ve yaşadığı sosyal sorunları anlamadığı bir ortamda yaşayan, dilini ve kültürünü anlamadığı bir kişidir. (Hayri)'nin sınırlı bir süre için yabancı'nın yeri olma konusundaki bu kısa tecrübesi, ülkesi veya dili ne olursa olsun başkalarını kabul etme konusunda ona bir ders vermiş, aynı zamanda Türkiye, ekibi, ekonomisi, konumu ve geleceği için başarıya ve refaha ulaşan toplumun aktif üyeleri olmak amacıyla Türk dilini ve kültürünü öğrenmelerine yardımcı olmak için inisiyatif almıştır.

Önceki iki model bize sadece Türk çizgi filmlerinde Suriyeli çocukların varlığının sembolizmini ve önemini ortaya koymaktadır. Aynı zamanda ırkı, dili, cinsiyeti, dini ve devleti ne olursa olsun bizden farklı olan diğerlerinin yanı sıra bu sosyal grubun (Suriyeli ve Türk çocuklarının) aralarında sağlam ve uzun vadeli bir sosyal uyum oluşturmadaki rolünü, ayrıca onlar için güvenli bir gelecek inşa etmedeki rollerinin ve aynı şekilde bu sanatın önemini ve insani, sosyal, eğitimsel ve ahlaki değerlerin kabul edilmesindeki rolünün altını çizmektedir.

“Bu yayının konuyu düzeltereğini, böylece çocuk programlarının programatik politikalarında hak ettikleri yeri bularak, sığınma ül-

kelerinde çocuklarımızın karşılaştığı sorunları ele alacağını umuyoruz.”

Anlamadığımız ve yaşadığımız şeye gelirsek, Suriye TV de dahil olmak üzere Türkiye’de yerleşik Suriye muhalefet medyasının programatik politikalarında çocuk programlarının (çizgi film dahil) tamamen yokluğudur! Bu, medyanın Suriye toplumunun bu temel kategorisini ihmal etmesinden mi kaynaklanıyor? Yoksa bu kategorinin önemini ve Suriye’nin arzulanan geleceğini oluşturmadaki rolünün farkında değil mi? Yoksa ikisine de mi bağlı? Özellikle bu medya, uydu TV yayınlarında veya internet sitelerinde Suriye meselesini siyaset, spor, kültür, aşiret, basın vb. medya sorunlarını çözecektir.

Böylece çocuk programlarının programatik politikalarında hak ettikleri yere sahip olacağı sorunu ele alacaktır. Sığınmacı ülkelerinde çocuklarımızın karşılaştığı sorunlara, bunlara ev sahipliği yapan ülkelerde sosyal uyuma çözüm getirecektir. Özellikle rolü sonsuza kadar kaybetme riskiyle karşı karşıya olan Suriye ulusal ve kültürel kimliğinin inşasında ve aynı zamanda sahip olduğu değerler olan özgürlük, adalet, haysiyet ve eşitliğe dayalı vatandaşlık değerlerinin pekiştirilmesindeki ana rolü Suriye halkının 2011 yılında Esad diktatörlüğüne karşı ayaklanmasındadır.



مشهد الفرع الذي تعيشه تلميذتان مع أصدقائهما يظهر كيف يرحب الشعب التركي باللاجئين السوريين وكرمهم في الترحيب بإخوانهم وجيرانهم.

(خيربي) - الذي يمثل موقف غير المتقبلين لللاجئين في بلدهم - باللعب معهم؛ لأنه أجنبي ولا يعرف اللغة التركية.

وضع المتعاطفون (الثلاثة الآخرون) مع الطفل الأجنبي، والذين يعتبرون عن موقف غالبية المجتمع التركي المرحبة باللاجئين، خطة يكون فيها (خيربي) مكان الطفل الغريب - عنوان الحلقة - وهي التحدث معه بلغة عكسية حتى لا يفهم السامع معاني الكلام، يبدؤون بالجملة من نهايتها إلى أولها، من مثل: كيف حالك؟ فتصبح: كلاج فيك؟ وغيرها..

الرسالة الرمزية الأساسية لهذا الفيلم إنسانية أخلاقية موجهة إلى غير المتقبلين لللاجئين في بلدهم، وهي الفئة القليلة

التي يمثلها (خيربي)، وهي أن تضع نفسها مكان (طاهر) الذي يعيش أزمة الإنسان الغريب عن بلده، وما يعانيه من مشكلات حياتية واجتماعية في وسط لا يفهمون لغته وثقافته، ولا يفهم هو لغتهم وثقافتهم. هذه التجربة القصيرة ل(خيربي) في أن يكون مكان الأجنبي لفترة محدودة، لم تعلمه درساً في تقبل الآخرين مهما كانت دولتهم أو لغتهم فحسب، بل والمبادرة إلى مساعدتهم في تعلم اللغة التركية وثقافتها ليكونوا أفراداً فاعلين في المجتمع يحققون النجاح والازدهار لتركيا ومنتخبها، واقتصادها، ومكانتها، ومستقبلها.

لا يُعطي لنا النموذجان السابقان اللذان عن رمزية حضور الأطفال السوريين وأهميتها في أفلام الكرتون التركية، بل يُبرزان أيضاً أهمية هذا الفن ودوره في استزراع القيم الإنسانية والاجتماعية والتربوية والأخلاقية في قبول الآخر المختلف عنا مهما كان عرقه ولغته وجنسه ودينه ودولته، بالإضافة إلى دور هذه الفئة الاجتماعية (الأطفال من السوريين والأتراك) في صناعة تكيف اجتماعي سليم وطويل الأمد بينهما، فضلاً عن دورهما في بناء مشترك لمستقبل آمن لهما.

أما الأمر الذي لا نفهمه ونقف حيارى بشأنه فهو الغياب التام لبرامج الأطفال (ومنها أفلام الكرتون) من السياسيات البرمجية للإعلام السوري المعارض المقيم في تركيا ومنه تلفزيون سوريا! فهل الأمر يعود إلى إهمال هذا الإعلام لهذه الفئة الأساسية من المجتمع السوري؟ أم إلى عدم إدراك أهمية هذه الفئة ودورها في صناعة مستقبل سوريا المنشود؟ أم أن الأمر يعود إلى كليهما معاً؟ خاصة أن هذا الإعلام في بثه الفضائي التلفزيوني أو مواقعها الإلكترونية قد أخذ على عاتقه مهمة متابعة الشأن السوري من سياسة ورياضة وثقافة وعشائر وصحافة وغيرها، لذلك نتمنى على هذا الإعلام أن يتدارك الأمر، في أن تحظى برامج الأطفال بالمكانة التي تليق بها في سياسياته البرمجية، للتصدي للقضايا التي تواجه أطفالنا في بلاد اللجوء، منها: التكيف الاجتماعي في البلاد المضيفة لهم، وخصوصاً دوره في بناء الهوية السورية الوطنية والثقافية التي تواجه خطر ضياعها إلى الأبد، فضلاً عن دوره الرئيس في ترسيخ قيم المواطنة القائمة على الحرية والعدالة والكرامة والمساواة، وهي القيم التي ثار من أجلها الشعب السوري ضد الديكتاتورية الأسدية عام 2011م.

KIBBE DERAĞIŞ;

KIZARTILMIŞ KIBBE

الكبة مقليّة (كبة دراويش)

Bugün Halep mutfağında minik bir tur atacak, en ünlü kibbe (içli köfte) türlerinden biri olan kızartılmış kibbenin (kibbe deravis) yapılışını öğreneceğiz. Tarihçi Hayreddin el-Esedî'nin "Karşılaştırmalı Halep Ansiklopedisi'nde" yazdığı kadarıyla, kayıtlı 58 adet kibbe çeşidi bulunuyor.

■ GAZVA MİLACI غزوة الميلاجي

Halep mutfağının, bilhassa kebab ve dolma hususlarındaki, ününü duymayan yoktur. Bugün bu kadim mutfakta minik bir tur atacak, en ünlü kibbe (içli köfte) türlerinden biri olan kızartılmış kibbenin (kibbe deravis) yapılışını öğreneceğiz. Tarihçi Hayreddin el-Esedî'nin "Karşılaştırmalı Halep Ansiklopedisi'nde" yazdığı kadarıyla, kayıtlı 58 adet kibbe çeşidi bulunuyor.

Kızartılmış Kibbe

Bu kibbe çeşidi, ismini Bilad'uş Şam'da yaygın olan dervişlerin taktığı şapkaya benzeşinden alıyor. Bu yemeğe dair kadim geleneklerden bir tanesi ise şöyle: Bazı içli köftelere etli dolgudan konmuyor. İçi boş kibbelere denk gelenlerin hacca gideceği veya bekar ise evleneceği düşünülüyor.

سنقوم اليوم بجولة صغيرة في مطبخ حلب وتتعرف على كيفية صنع الكبة المقليّة (الكبة دراويش)، وهي واحدة من أشهر أنواع الكبة (كبة محشّية). بقدر ما كتب المؤرخ خير الدين الأسدي في «موسوعة حلب المقارنة»، هناك 58 نوعًا من الكبة المقليّة.

قلّة من الناس من لم يسمع بشهرة المطبخ الحلبي وخصوصًا في مجال الكبب و المحاشي

واليوم سنأخذكم معنا بجولة داخل هذا المطبخ العريق من خلال التعرف على أحد أشهر أصناف الكبة والتي تم توثيق 58 نوع منها موثق بالاسم والطريقة نقلًا عن موسوعة حلب المقارنة للعلامة خير الدين الأسدي

أصل التسمية:

أطلق أهالي حلب هذه التسمية على هذا النوع من الكبة لأنها تشبه في شكلها قبعة الدراويش والدراويش هم مجموعة من الناس تتصف بالزهد كانت منتشرة في حلب خصوصًا وبلاد الشام عموماً

ومن العادات القديمة والمستمرّة حالياً الخاصة بهذا الطبق يتم إفراغ بعض الأقراص التي تعدها العائلة من حشوة





**BİR TÜRK TÛCCARIN ŐEREFİNE
ZİYAFET VERİLİYOR. LEZZETLİ
ÇEŐİTLERLE DONATILMIŐ
SOFRADA YER ALAN KİBBE, TÜRK
TÛCCARIN BEĐENİSİNİ KAZANIYOR.**

إقامة مأدبة عشاء على شرف
تاجر تركي. الكبة، المجهزة
بأصناف لذيذة على الطاولة،
تحظى بتقدير التجار الأتراك.



Bu kibbe türüne dair bir diğer anekdot ise, Halep'in köklü ailelerinden biri ile bağlantısı. Hüsnü ahlak ve hüsnü tasarrufu ile bilinen bu ailenin ileri gelenlerinden birinin anlattığına göre, atalarından biri bir Türk tüccarın şerefine ziyafet veriyor. Lezzetli çeşitlerle donatılmış sofrada yer alan kibbe, Türk tüccarın beğenisini kazanıyor. Öyle ki bu tüccar Halep'e her gelişinde "Beni kibbecilerin evine götürün" diyor.

Malzemeler

5 bardak içli köftelik ince bulgur
Yarım su bardağı kıyma (yumuşak kıvamda)
Orta boy soğan
1 çay kaşığı Halep baharatı veya yedi türlü baharat
1 çay kaşığı kimyon
Tuz
Tercihen kavrulmuş kuruyemiş ve nar taneleri

Yapım aşaması;

İç dolgusu için doğranmış soğan ve kıymayı bir miktar tereyağı veya zeytinyağı ile kavuruyoruz. Baharatlarımızı ve tercihen kavrulmuş kuruyemiş (ceviz çok yakışıyor) ve nar tanelerini de ekliyoruz.

Yıkayıp suyu süzölmüş bulgur ile tüm malzemeleri karıştırarak kıyma makinesine yerleştiriyoruz. Kolay şekle girecek yumuşak bir hamur elde etmek için eti arka arkaya iki kez kıyıyoruz. Hazırladığımız hamuru orta boyutta parçalara ayırıp, ayırdığımız bu parçaları yuvarlıyoruz ve işaret parmağımız yardımıyla içlerini oyuyoruz. İçli köfte ne kadar ince olursa kibbemiz de o kadar çıtır çıtır oluyor.

Doldurduğumuz kibbeleri soğuk suya batırdığımız parmak uçlarımız yardımıyla güzelce kapatıyoruz. Geriye bol yağda kızartıp afiyetle yemek kalıyor. Ellerinizin kibbe hamuru kaplı olduğunu göreceksiniz. Eski bir Halep atasözü bu konuda şöyle der:

"Eşinizin ellerini kibbe hamuruna bulanmış gördüğünüzde gözlerinizden öpün"

BU KIBBE ÇEŞİDİ, İSMİNİ, BİLAD'ÜŞ ŞAM'DA YAYGIN OLARAK GİYİLEN DERVİŞ ŞAPKALARINA BENZEYİŞİN-DEN ALIYOR.

Yأخذ هذا النوع من الكبة اسمه من تشابهه مع قبعات الدراويش التي يتم ارتداؤها عادة في بلادش دمشق.



اللحم، والزاهد التقني هو من كانت من نصيبه أو من سيأكل الدراويش الفارغ سوف يذهب إلى الحج أو يتزوج إن كان عازبا ومن الأمور الطريفة ارتباط اسم إحدى عائلات حلب العريقة بالكبة من خلال حادثة يرويها أحد أعيان هذه العائلة المشهود لها بحسن الاخلاق وحسن التصرف يقول أن أحد أجدادنا أعد وليمة على شرف أحد التجار الأتراك وكانت الأطعمة متنوعة وتحوي على الكبة وقد نالت اعجابه كثيرا فأصبح كل مرة يزور حلب يطلبها بقوله خذونا عند بيت الكبة وار فدرجت التسمية علينا

المقادير

5 كوب برغل ناعم خاص بالكبة ونصف كوب من لحمة الهبرة المدقوقة (ناعمة جدا وكأنها مرهم) والملح و ملعقة صغيرة من البهارات الحلبية أو السبع بهارات وملعقة كمون ناعم وبصلة متوسطة

الحشو

لحمة مفرومة مقلية بالسمن أو الزيت مع بصلة مفرومة وملح وبهارات وكمية من المكسرات المحمصّة ويفضل الجوز ويمكن أن يضاف حب الرمان

الطريقة

يغسل البرغل ويصفى من الماء وتمزج كل المكونات ويتم وضعها بماكينه فرم اللحمه مرتين متتاليتين لتكوين عجينة لينه وطرية سهلة التحضير ويجب الدعك باليد حتى امتزاجها

بعد أن تجهز عجينة الكبة نأخذ منها قطعاً نكورها ثم نفرغها بواسطة السبابة وكلما كانت طبقة الكبة رقيقة كلما حصلنا على قرمشة الذ بعدها تملأ أقراص الكبة بالحشو وتغلق بعناية مع تبليل أطراف الأصابع بالقليل من الماء البارد في النهاية لا يتبقى سوى قلبي أقراص الكبة في الزيت الغزير حتى تحمر الأقراص

وبعد هذا العمل تكون يدي الطاهية قد غلفتنا بطبقة من عجينة الكبة تدل على كونها صرفت وقتاً طويلاً في العمل فتطمئن نفسها عندما تتذكر المثل الحلبي القديم الموجه للزوج طبعا

(إذا رأيت الكبة بين إيديها « ملتصق بيديها » قبلها بين عينيها وإذا رأيت العجين بين إيديها طلقها ولا تحزن عليها)